
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 圣阿加莎教堂的供应(the Supply At Saint Agatha's) 000001

2. 圣阿加莎教堂的供应(the Supply At Saint Agatha's) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣阿加莎教堂的供应(The Supply at Saint Agatha's)
第1/2页

" [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['piːp(ə)l] ['lɪftɪd] [ðeə(r)] [wet] ['feɪsɪz] . . .
" The kneeling people lifted their wet faces . . .
" 这 跪着 人们 抬起 他们的 湿的 面孔 . . .

跪着的人们抬起湿漉漉的脸……

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [wɒz; wəz] ['empti]
But the chancel was empty
但 这 圣坛 曾是 空的

但圣坛空无一人。

" [ðə; ði]
" THE
" 这

"这

[sə'plaɪ] [æt; ət]
SUPPLY AT
供应 在

供应

[seɪnt] ['ægəθəz]
SAINT AGATHA'S
圣 阿加莎的

圣阿加莎

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɪ'lɪzəbəθ] ['stjuːət] [felps]
ELIZABETH STUART PHELPS
伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯

伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən]
WITH ILLUSTRATIONS
和 插图

附插图

[baɪ]
BY
经过

经过

[iː] . [bɔɪd] [smɪθ] [ænd; ənd] ['mɑːʃə] [oʊks] ['wʊdˌbɛri]
E . BOYD SMITH AND MARCIA OAKES WOODBURY
E . 博伊德 史密斯 和 玛西亚 橡树 伍德伯里

E. 博伊德·史密斯和玛西娅·奥克斯·伍德伯里

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HOUGHTON , MIFFLIN AND COMPANY
霍顿 , 米夫林 和 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] , Cambridge1896
The Riverside Press , Cambridge1896
这 河边 按 , Cambridge1896

剑桥河畔出版社，1896年

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1896 ,
版权 , - ,

版权所有，1896年

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjuːət] [felps] [wɔːd] [ænd; ənd]
BY ELIZABETH STUART PHELPS WARD AND
经过 伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 病房 和

作者：伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯·沃德

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] .
HOUGHTON , MIFFLIN & CO .
霍顿 , 米夫林 & 一氧化碳 .

霍顿、米夫林公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
The Riverside Press , Cambridge , Mass . , U . S . A .
这 河边 按 , 剑桥 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州剑桥市河滨出版社

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [əʊ] . ['hoʊtn̩] & [ˌsiː 'əʊ] .
Electrotyped and Printed by H . O . Houghton & Co .
电铸 和 打印 经过 H . 哦 . 霍顿 & 合作 .

由 HO Houghton & Co. 电铸和印刷。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [æt; ət] [seɪnt]
THE SUPPLY AT SAINT
这 供应 在 圣

圣徒的供应

['ægəθəz] .
AGATHA'S .
阿加莎的 .

阿加莎的。

[æt; ət][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['ævənjuː] [wɪð] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv]['prez(ə)nt]['træfɪk] ,
At the crossing of the old avenue with the stream of present traffic ,
在 这 过境 的 这 老的 大街 和 这 溪流 的 展示 交通 ,

在旧大道与现代车流的交汇处，

[ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)nz] , [wɪl] [nɒt][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv]
in a city which , for obvious reasons , will not be identified by the writer of
在 一个 城市 哪个 , 为了 明显的 原因 , 将要 不是 是 已识别 经过 这 作家 的
[ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,
these pages ,
这些 页面 ,

在一座出于显而易见的原因，作者不会透露其具体位置的城市里，

[ðeə(r)] [stʊd] — [ænd; ənd] [stɪl] [stændz] — [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [seɪnt] ['ægəθəz] .
there stood — and still stands — the Church of Saint Agatha's .
那里 站立 — 和 仍然 站立 — 这 教会 的 圣 阿加莎的 .

圣阿加莎教堂曾经矗立在那里，现在依然屹立在那里。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['tʃiːfli] [sʌtʃ] [æz; əz] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][sekt]
The church is not without a history , chiefly such as fashion and sect
这 教会 是 不是 没有 一个 历史 ， 主要 这样的 作为 时尚 和 教派
[kəm'baɪn][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
combine to record .
结合 到 记录 .

教会并非没有历史，其历史主要体现在时尚和教派的结合上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['emɪnənt] [tʃɜːtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['steɪtli] [deɪt] [ə'pɒn][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n] [stəʊn] ,
It is an eminent church , with a stately date upon its foundation stone ,
它 是 一个 杰出 教会 ， 和 一个 庄严 日期 之上 它是 基础 石头 ，

这是一座著名的教堂，奠基石上刻有庄严的日期。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pjuː] - [lɪst] [ˌʌnsə'pɑːst] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] ['kwɒlətiz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wəːʃipə] [ɒv; əv]
and a pew - list unsurpassed for certain qualities among the worshipers of
和 一个 座位 - 列表 无与伦比 为了 肯定 品质 之中 这 信徒 的
[ðə; ði] ['iːstən] [steɪts] .
the Eastern States .
这 东 各州 .

并且，就某些品质而言，东部各州的信徒中，其教堂长椅上的座位名单无人能及。

[seɪnt] ['ægəθəz] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [θɪŋz] , [ɪts] ['mʌni] , [ɪts]['mjuːzɪk]
Saint Agatha's has long been distinguished for three things , its money , its music
圣 阿加莎的 有 长的 到过 杰出的 为了 三 事物 ，它是 钱 ，它是 音乐
, [ænd; ənd][ɪts] ['saʊndnəs] .
, and its soundness .
， 和 它是 健全性 .

圣阿加莎教堂长期以来以三件事而闻名：资金、音乐和健全的设施。

[wen] [ðə; ði][tæks] - [lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpəz] [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
When the tax - list of the town is printed in the daily papers once a year ,
什么时候 这 税 - 列表 的 这 镇 是 打印 在 这 日常的 文件 一次 一个 年 ，

每年一次，当镇上的税收清单在日报上刊登时，

[ðə; ði] ['wɔːdən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [pə'rɪʃənə(r)] [ɒv; əv] [seɪnt] ['ægəθəz] [stænd][fɑː(r)] ['ʌpwədz] [ɪn]
the wardens and the leading parishioners of Saint Agatha's stand far upwards in
这 狱警 和 这 领导 教区居民 的 圣 阿加莎的 站立 远的 向上 在
[ðə; ði][skɔː(r)] ,
the score ,
这 分数 ，

圣阿加莎教堂的执事和主要教区居民在评分中名列前茅。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [treɪst] [baɪ] [sləʊ] ,
and their names are traced by slow ,
和 他们的 姓名 是 追踪 经过 慢的 ，

他们的名字被缓慢地追溯，

['graɪmi] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [mə'kænɪks] [ænd; ənd] [stɹ'aɪkəz] [ænd; ənd] ['səʊʃəlists] [lə'bɔːriəsli] ['riːdɪŋ] [ɒn]
grimy fingers of mechanics and strikers and socialists laboriously reading on
肮脏的 手指 的 机械学 和 前锋 和 社会主义者 费力地 阅读 在
['sætədeɪ] [naɪts] .
Saturday nights .
周六 夜晚 .

机械工、罢工者和社会主义者们脏兮兮的手指在周六晚上辛勤地阅读。

[ðə; ði]['kwaɪə(r)][ɒv; əv] [seɪnt] ['ægəθəz] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] , [ɪz][suː'pɪəriə(r)] .
The choir of Saint Agatha's , as all the world knows , is superior .
这 唱诗班 的 圣 阿加莎的 , 作为 全部 这 世界 知道 , 是 优越的 .

众所周知，圣阿加莎教堂的唱诗班是最优秀的。

[hɜː(r); hə(r)][sə'prɑːnəʊ][ə'ləʊn] ([ə; eɪ] ['feɪməs] ['priːmə] ['dɔːnə]) [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] .
Her soprano alone (a famous prima donna) would fill the house .
她 女高音 独自的 (一个 著名的 普里玛 唐娜) 会 充满 这 房子 .

单凭她那高亢的嗓音（一位著名的首席女高音）就能响彻整个剧院。

['wɪmɪn] [θrɒŋ] [ðə; ði] [aɪlz] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['tenə(r)] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l]['krɪtɪks] , [hæt][ɪn][hænd] ,
Women throng the aisles to hear the tenor , and musical critics , hat in hand ,
女性 人群 这 过道 到 听到 这 男高音 , 和 音乐 评论家 , 帽子 在 手 ,

女人们挤满了过道，聆听男高音的演唱，而音乐评论家们则低着头，恭敬地发表着评论。

[ænd; ənd][pæd][ɒn][hæt] ,
and pad on hat ,
和 软垫 在 帽子 ,

帽子上加垫子，

[drɒp][ɪn][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] ['ænθəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfətri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [pres] .
drop in to report the anthem and the offertory for the Monday morning press .
降低 在 到 报告 这 国歌 和 这 奉献 为了 这 周一 早晨 按 .

请到场报道周一早间新闻发布会上的国歌和奉献礼。

[ɪn] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [seɪnt] ['ægəθəz] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'bʌv] [rɪ'prəʊtʃ] .
In ecclesiastical position , it is needless to add , Saint Agatha's has always been above reproach .
在 教会的 位置 , 它 是 不必要 到 添加 , 圣 阿加莎的 有 总是 到过 多于 责备 .

毋庸赘言，圣阿加莎在教会地位上一直无可指摘。

[wen] [dɪd] [seɪnt] ['ægəθəz] ['kwestʃən] [ə; eɪ]['kænən] ?
When did Saint Agatha's question a canon ?
什么时候 做过 圣 阿加莎的 问题 一个 正典 ?

圣阿加莎何时质疑过一条教规?

[wen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kən'tend] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌstəm] ?
When did she contend with a custom ?
什么时候 做过 她 抗衡 和 一个 风俗 ?

她何时与某种习俗发生过冲突?

[wen] [dɪd][ʃiː; ʃi]['krɪtɪsaɪz][ə; eɪ] [kriːd] ?
When did she criticise a creed ?
什么时候 做过 她 批评 一个 信条 ?

她何时批评过某种信条?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi]['kɒntest][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] ?
Why should she contest a tradition ?
为什么 应该 她 竞赛 一个 传统 ?

她为什么要挑战传统?

[ʃiː; ʃi][ək'septs] , [ʃiː; ʃi] [kən'fɔːmz] , [ʃiː; ʃi] ['prɔspə] .
She accepts , she conforms , she prospers .
她 接受 , 她 符合 , 她 繁荣 .

她接受，她顺从，她成功。

[ɪn][wʌn][pəˈtɪkjələ(r)][seɪnt] [ˈæɡəθəz] [hæz; həz] [biːn] [θrʌst] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈætɪtjuːd][ɒv; əv][əˌrɪdʒəˈnæləti]
In one particular Saint Agatha's has been thrust into an attitude of originality
在 一 特别的 圣 阿加莎的 有 到过 推力 进入 一个 态度 的 独创性
[ˈfɒrən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [teɪst] .
foreign to her taste .
外国的 到 她 品尝 .

在某一天，圣阿加莎被迫采取了一种与她个人喜好格格不入的原创态度。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈliːdɪŋ] [men] [fiːl] [kɔːld] [əˈpɒn] [əˈkeɪʒnəli] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [haʊ] [ðə; ði][ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈfemənɪn]
Her leading men feel called upon occasionally to explain how the eternal feminine
她 领导 男人 感觉 称为 之上 偶尔 到 解释 如何 这 永恒 女性
[keɪm] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][lænd] — [tuː; tə][biː; bi] [ˌrekəɡˈnaɪzd] [ɪn]
came — a little contrary to the fashion of our land — to be recognized in
来了 — 一个 小的 相反 到 这 时尚 的 我们的 土地 — 到 是 认可 在
[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
the name of the church .
这 姓名 的 这 教会 .

她笔下的男主角们偶尔会感到有必要解释，永恒的女性特质是如何——与我们国家的风尚略有不同——以教会的名义得到认可的。

[seɪnt] [ˈæɡəθəz] [fɜːst][ˈpɑːstə(r)] , [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv]
Saint Agatha's first pastor , one should know , was a very young man of
圣 阿加莎的 第一的 牧师 , 一 应该 知道 , 曾是 一个 非常 年轻的 男人 的
[ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [ˈtemprəmənt] .
enthusiastic and unconventional temperament .
热情的 和 非传统 气质 .

值得一提的是，圣阿加莎的第一位牧师是一位非常年轻、热情洋溢、不拘一格的年轻人。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌaʊtˈɡrəʊ] [ðɪs] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈklɜːdʒimən] —
He did not live long enough to outgrow this — for a clergyman —
他 做过 不是 居住 长的 足够的 到 不再适合 这 — 为了 一个 牧师 —
[ʌnˈfɔːtʃənət] [trend] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] ,
unfortunate trend of nature ,
不幸 趋势 的 自然 ,

他没能活到摆脱这种——对于一位牧师来说——不幸的自然规律的那一天。

[ˈhævɪŋ] [daɪd] , [fʊl] [ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] [ˈvɪʒnz] , [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈləʊərɪŋ] [ˈkɒnflɪkt]
having died , full of dreams and visions , in the teeth of a lowering conflict
拥有 死亡 , 满的 的 梦境 和 愿景 , 在 这 牙齿 的 一个 降低 冲突
[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːdən] ;
with his wardens ;
和 他的 狱警 ;

在与狱卒的激烈冲突中，他带着梦想和幻象死去；

[bʌt; bət][hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
but he lived long enough to carry the day and the name for a
但 他 居住地 长的 足够的 到 携带 这 天 和 这 姓名 为了 一个
[ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpiːp(ə)l] [huː] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə][kɔːl][ðeə(r)] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ˈɒnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] ,
portion of his people who desired to call their church in honor of a sweet ,
部分 的 他的 人们 WHO 想要的 到 称呼 他们的 教会 在 荣誉 的 一个 甜的 ,

但他活得足够久，最终为一部分希望以一位甜美之人的名字命名教堂的人们赢得了胜利。

[ðəʊ] [rɪtʃ] , [əʊld][ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ˈpraɪvət] [ˈfɔːtʃuːn] [ˈɪntuː][ðeə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
though rich , old lady who had put her private fortune into their beautiful
尽管 富有的 , 老的 女士 WHO 有 放 她 私人的 财富 进入 他们的 美丽的
[haʊs] [ɒv; əv] [ˈwɜːʃɪp] ,
house of worship ,
房子 的 崇拜 ,

虽然富有，但这位老太太把自己的私人财产都投入到了他们美丽的礼拜场所中，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [hɑːt] [ˈɪntuː][ðeə(r)][ˈfjuːtʃə(r)] [səkˈses] .
and her warm heart into their future success .
和 她 温暖的 心 进入 他们的 未来 成功 .

她温暖的心也寄托着他们未来的成功。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [ðɪs] [dɪə(r)][əʊld][ˈleɪdi][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈæɡəθə] ,
It had befallen this dear old lady to bear the name of Agatha ,
它 有 发生 这 亲爱的 老的 女士 到 熊 这 姓名 的 阿加莎 ,

这位可怜的老太太不幸地名叫阿加莎。

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , — [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
which , for her sake , — and , of course ,
哪个 , 为了 她 清酒 , — 和 , 的 课程 ,

为了她好，当然，还有，

[ɪn] [djuː] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstrɪktli] [kəˈnɒnɪk(ə)l] [seɪnt] [ɒv; əv][ˈsɪmələ(r)]
in due ecclesiastical remembrance of the strictly canonical saint of similar
在 到期的 教会的 纪念 的 这 严格 典范 圣 的 相似的
[kɒɡˈnəʊmen] ,
cognomen ,
绰号 ,

为了纪念那位严格意义上具有相似称号的圣人，教会特此做出适当的纪念。

— [wɒz; wəz] [əˈkɔːdɪŋli] [bɪˈstəʊd] [əˈpɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
— was accordingly bestowed upon the church .
— 曾是 因此 授予 之上 这 教会 .

因此，这笔款项被授予了教会。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [lɔːd] [ˌeɪˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [ˈnjuːmərəl] ,
In the year of our Lord eighteen hundred and another numeral ,
在 这 年 的 我们的 主 十八 百 和 其他 数字 ,

公元一千八百零几年，

[wɪtʃ] [ai][ˌeɪ ˈem] [rɪˈkwestɪd] [nɒt][tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] ,
which I am requested not to indicate ,
哪个 我 是 请求 不是 到 表明 ,

我被要求不要透露具体内容。

[bʌt; bət][ai] [meɪ] [nɒt][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt][wʌn] ,
but I may not deny that it is a recent one ,
但 我 可能 不是 否定 那 它 是 一个 最近的 一 ,

但我不能否认这是最近发生的一件事。

[ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)][ˈrektə(r)][ɒv; əv] [seɪnt] [ˈæɡəθəz] [tʊk] [ə; eɪ][ˈwɪntə(r)][veɪˈkeɪʃ(ə)n] .
the popular rector of Saint Agatha's took a winter vacation .
这 受欢迎的 校长 的 圣 阿加莎的 采取 一个 冬天 假期 .

圣阿加莎教堂深受爱戴的校长休了寒假。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈpɪəriəs] [mæn] , [fʊl] [ɒv; əv] [jˈiəz] [ænd; ənd] [ˈɑːnərz] ,
He was an imposing and imperious man , full of years and honors ,
他 曾是 一个 气势磅礴 和 专横 男人 , 满的 的 年 和 荣誉 ,

他是一位气度不凡、威严十足的人，年纪渐长，荣誉无数。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [sweɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [feɪm] , [wen] [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ][ˈvɪktɪm] ,
in the full sway of his professional fame , when he fell a victim ,
在 这 满的 摇摆 的 他的 专业的 名声 , 什么时候 他 跌倒 一个 受害者 ,

在他事业如日中天之际，他不幸遇难。

[laɪk] [ˈeni] [ˈkɒmən] [ˈpɜːs(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɡrɪp] .
like any common person , to the grippe .
喜欢 任何 常见的 人 , 到 这 流感 .

像任何普通人一样，也会得流感。

[ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['vʌlgə(r)]['mælədi] ,
In the attempt to recover from this vulgar malady ,
在 这 试图 到 恢复 从 这 庸俗 弊病 ，

为了从这种庸俗的疾病中恢复过来，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɪ'lekt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [drʌgd] [hɪm] , ['vaɪə]
he was forced to observe that his select physician had drugged him , via
他 曾是 强制 到 观察 那 他的 选择 医生 有 吸毒 他 ， 通过
[æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [brɒŋ'kaɪtɪs] ,
an exclusive bronchitis ,
一个 独家的 支气管炎 ，

他被迫承认，他钦点的医生通过一种特殊的支气管炎给他下了药。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪnɪstərz] [sɔː(r)] [θrəʊt] ,
into a minister's sore throat ,
进入 一个 部长 疮 喉 ，

给一位牧师治喉咙痛，

[sʌtʃ] [æz; əz]['eni]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kʌntri] ['pɑːsn] [mait] [dɪ'veləp] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊvəkəʊt] ,
such as any ordinary country parson might develop for lack of an overcoat ,
这样的 作为 任何 普通的 国家 牧师 可能 发展 为了 缺少 的 一个 大衣 ，

就像任何一个普通的乡村牧师因为没有外套而可能患上的那种疾病一样。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['bedruːm] .
or a fire in his bedroom .
或者 一个 火 在 他的 卧室 。

或者他卧室里着火了。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'djuː] [dɪ'leɪ] [ɔː(r)] [rɪ'lʌktəns] , [ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] [seɪnt] ['ægəθəz] [tʊk] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)]
Without undue delay or reluctance , the rector of Saint Agatha's took ship for
没有 过度 延迟 或者 不情愿 ， 这 校长 的 圣 阿加莎的 采取 船 为了
[ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] ;
the south of France ;
这 南 的 法国 ；

圣阿加莎教堂的校长没有丝毫拖延或犹豫，乘船前往法国南部；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwɔːtəz] ,
and in the comfortable way in which such things are done in such quarters ,
和 在 这 舒服的 方式 在 哪个 这样的 事物 是 完毕 在 这样的 四分之一 ，

并以这种地方惯常的舒适方式进行处理，

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][set] ['trʌndl] [ə'pɒn][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] - [mʌnθs] - " [sə'plaɪ] .
the church was set trundling upon the wheels of a two - months ' " supply .
这 教会 曾是 放 缓慢行驶 之上 这 车轮 的 一个 二 - 几个月 - " 供应 。

教会的运转依赖于两个月的“供应”。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['mænɪdʒd] [səʊ] ['greɪsfəli] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪəriənst] ['vestri] [ɒv; əv] [seɪnt] ['ægəθəz]
" This was managed so gracefully by the experienced vestry of Saint Agatha's
" 这 曾是 管理 所以 优雅地 经过 这 经验丰富的 教区委员会 的 圣 阿加莎的
[ðæt] ['hɑːdli] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][dʒɑː(r)] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [mə'ʃiːnəri] .
that hardly a visible jar occurred in the parish machinery .
那 几乎 一个 可见的 罐 发生 在 这 教区 机械 。

“圣阿加莎教堂经验丰富的教区委员会处理得非常得体，以至于教区运作几乎没有受到任何影响。”

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)]['rektə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['kænən]
Many of the people did not know that their rector had gone until a canon
许多 的 这 人们 做过 不是 知道 那 他们的 校长 有 已消失 直到 一个 正典
[frɒm; frəm] ['lʌndən] ['sɒnərəsli] [fɪld] [ðə; ði]['pʊlpɪt][wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
from London sonorously filled the pulpit one Sunday morning .
从 伦敦 响亮地 已填 这 讲坛 一 星期日 早晨 。

许多人直到某个星期天的早晨，一位来自伦敦的教士用洪亮的声音在讲坛上布道时，才知道他们的牧师已经离任。

[ə; eɪ]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	['mɪd(ə)l]	[steɪt]	['klɜːdʒimən]	['fɒləʊd]	[ðə; ði]	[nekst]	[wiːk]	;
A	**distinguished**	**Middle**	**State**	**clergyman**	**followed**	**the**	**next**	**week**	**;**
一个	杰出的	中间	状态	牧师	随后	这	下一个	星期	;

一周后，一位德高望重的中部州牧师也来了；

[ðə; ði]	[west]	[sent]	[hɜː(r); hə(r)]	[bɹ'aɪtəst]	[ænd; ənd]	[best]	[ðə; ði]	[sək'siːdɪŋ]	['sʌndeɪ]	;	[ænd; ənd]	[səʊ]	
the	**West**	**sent**	**her**	**brightest**	**and**	**best**	**the**	**succeeding**	**Sunday**	**;**	**and**	**so**	
这	西方	发送	她	最亮的	和	最好的	这	成功	星期日	;	和	所以	
[ˌaɪ 'tiː]	[went]	.											
it	**went**	**.**											
它	去	.											

西方在接下来的星期天派出了她最优秀、最杰出的人才；事情就是这样发生的。

['emɪnənt]	[və'raɪəti]	['iːzəli]	['ɒkjupaɪd]	[ðæt]	['seɪkrɪd]	[desk]	.
Eminent	**variety**	**easily**	**occupied**	**that**	**sacred**	**desk**	**.**
杰出	种类	容易地	占领	那	神圣	桌子	.

众多杰出人物轻易占据了那张神圣的办公桌。

[ðə; ði]	['wɔːdən]	[ɒv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	['ægəθəz]	[hæv; həv]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	[kʌm]	,
The	**wardens**	**of**	**St**	**.**	**Agatha's**	**have**	**but**	**to**	**say**	**,**	**Come**	**,**
这	狱警	的	英石	.	阿加莎的	有	但	到	说	,	来	,

圣阿加莎教堂的管理员只需说：“来吧。”

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['kʌmɪθ]	[huː]		[ðə; ði]	['ɒnə(r)]	[ɒv; əv]	['ministə]	[ɪn]	[ðɪs]	[ˌærɪstə'krætɪk]	['pʊlpɪt]
and	**he**	**cometh**	**who**	**weigheth**	**the**	**honor**	**of**	**ministering**	**in**	**this**	**aristocratic**	**pulpit**
和	他	到来	WHO	称重	这	荣誉	的	服侍	在	这	贵族	讲坛
.												
.												
.												

而那些渴望在这尊贵的讲坛上事奉的人，终将到来。

[ɪn]	[briːf]	,	[ðə; ði]	[məʊst]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[men]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪˌnɒmɪ'neɪʃn]	['kɔːdiəli]	[sə'plaɪd]	.
In	**brief**	**,**	**the**	**most**	**distinguished**	**men**	**in**	**the**	**denomination**	**cordially**	**supplied**	**.**
在	简短的	,	这	最多	杰出的	男人	在	这	面值	诚挚地	供应	.

简而言之，该教派中最杰出的人士热情地提供了帮助。

[ɒn]	[ðə; ði]	[həʊl]	,	[pə'hæps]	[ðə; ði]	['pærɪʃ]	[ɪn'dʒɔɪd]	[ðeə(r)]	['rɛktərz]	[veɪ'keɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]
On	**the**	**whole**	**,**	**perhaps**	**the**	**parish**	**enjoyed**	**their**	**rector's**	**vacation**	**as**	**much**	**as**
在	这	所有的	,	也许	这	教区	享受	他们的	校长	假期	作为	很多	作为
[hiː; hi]	[dɪd]	.											
he	**did**	**.**											
他	做过	.											

总的来说，或许教区居民和牧师本人一样享受着他的假期。

[naʊ]	,	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['vestri]	[ðeə(r)]	[tʃɑːnst]	[æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wʌn]	[mæn]	[huː]	[wɒz; wəz]	"
Now	**,**	**upon**	**the**	**vestry**	**there**	**chanced**	**at**	**that**	**time**	**to**	**be**	**one**	**man**	**who**	**was**	**"**
现在	,	之上	这	教区委员会	那里	偶然	在	那	时间	到	是	一	男人	WHO	曾是	"
['dɪfrənt]	.															
different	**.**															
不同的	.															

当时，教区牧师席上恰巧有一位“与众不同”的人。

"	[wʌn]	[dʌz]	[faɪnd]	[sʌtʃ]	['piːp(ə)l]	['iːv(ə)n]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['ɒfɪsəz]	[ɒv; əv]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	[tʃɜːtʃɪz]	.
"	**One**	**does**	**find**	**such**	**people**	**even**	**among**	**the**	**officers**	**of**	**fashionable**	**churches**	**.**
"	一	做	寻找	这样的	人们	甚至	之中	这	警官	的	时髦	教堂	.

“即使在一些时髦教会的官员中，也能发现这样的人。”

[ðɪs]	[mæn]	(	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,
This	**man**	**(**	**he**	**was**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**
这	男人	(	他	曾是	,	经过	这	方式	,

这个人（顺便说一句，他是……）

[ə; eɪ][grænd] - ['nefjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [huː] [bɪlt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wen] [seɪnt] ['ægəθəz]

a grand - nephew of the old lady who built the church when Saint Agatha's

一个 盛大 - 侄子 的 这 老的 女士 WHO 建造 这 教会 什么时候 圣 阿加莎的

[wɒz; wəz][æn; ən][ˌʌnin'dajd, -en-][ɪk'sperɪmənt]) [hæd; həd][ə'keɪʒən(ə)l] [v'juːz] [nɒt] ['həʊlli] [ɪn] ['hɑːməni]

was an unendowed experiment) had occasional views not wholly in harmony

曾是 一个 未获资助 实验) 有 偶然 浏览 不是 完全 在 和谐

[wɪð] [ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ;

with the policy of his brother officers ;

和 这 政策 的 他的 兄弟 警官 ;

圣阿加莎教堂建成时，那位老妇人是无资建造教堂的实验者，他的侄孙偶尔会有一些与他同僚军官的政策不太一致的观点；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['hevi] [reɪt] - ['peɪə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'laʊd] , ['sʌmtaɪmz] , [baɪ][ðə; ði]

and , being himself a heavy rate - payer , was allowed , sometimes , by the

和 , 存在 他自己 一个 重的 速度 - 付款人 , 曾是 允许 , 有时 , 经过 这

['kɜːtəsi] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] ,

courtesy of the majority ,

礼貌 的 这 多数 ,

而且，他本人也是纳税大户，所以有时出于大多数人的宽容，他会被允许这样做。

— [wen] [hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [ɪn][bæd] [fɔːm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , — [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]

— when his notion was not really in bad form , you know , — to have his

— 什么时候 他的 概念 曾是 不是 真的 在 坏的 形式 , 你 知道 , — 到 有 他的

[wei] .

way .

方式 .

——你知道，他的想法其实并没有什么不妥，就是想随心所欲。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [get] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]['ɒf(ə)n][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst]

He did not get it so often but that he was glad to make the most

他 做过 不是 得到 它 所以 经常 但 那 他 曾是 高兴的 到 制作 这 最多

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][dɪd] ;

of it when he did ;

的 它 什么时候 他 做过 ;

他虽然不常得到机会，但每次得到机会他都会好好把握。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [keɪm] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði] [sə'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sʌndeɪ] [wɪð] [wɪtʃ]

and when his turn came to control the supply for that Sunday with which

和 什么时候 他的 转动 来了 到 控制 这 供应 为了 那 星期日 和 哪个

[ðɪs] ['nærətɪv] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] ,

this narrative has to do ,

这 叙述 有 到 做 ,

轮到他负责那个与本文相关的星期天的物资供应时，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'trʌst] [wɪð] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

he asked the privilege of being intrusted with the details of the business .

他 问 这 特权 的 存在 受托人 和 这 细节 的 这 商业 .

他请求获得信任，得以了解业务的细节。

[ðɪs] [rɪ'kwest] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][mæn][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [ˌeksen'trisəti] , [wɒz; wəz]

This request , as from a useful man of certain eccentricities , was

这 要求 , 作为 从 一个 有用 男人 的 肯定 怪癖 , 曾是

[ɪn'dʌldʒəntli] ['grɑːntɪd] ;

indulgently granted ;

纵容地 的确 ;

这位有才华但有些古怪的人提出的请求，被宽容地批准了；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeə(r)] [ə'kɜːd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

and thus there occurred the events which I am privileged to relate .

和 因此 那里 发生 这 活动 哪个 我 是 特权 到 涉及 .

于是，就有了我有幸讲述的这些事件。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [lent] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][kəʊld][wʌn] .
It was just before Lent , and the winter had been a cold one .
它 曾是 只是 前 大斋期 , 和 这 冬天 有 到过 一个 寒冷的 一 .

当时正值四旬斋前夕，那年的冬天异常寒冷。

[wʌn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ɜːli] [mɑːtʃ] [ðeə(r)] [keɪm] [ʌp] , [ɔː(r)] [keɪm] [daʊn] , [ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [snəʊ] - [stɔːm] .
One Friday evening in early March there came up , or came down , a drifting snow - storm .
一 星期五 晚上 在 早期的 行进 那里 来了 向上 , 或者 来了 向下 , 一个 漂流 雪 - 风暴 .

三月初的一个星期五晚上，一场飘雪暴来了，或者说，一场雪暴来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [taʊn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] ,
It was bad enough in town , but in the suburbs it was worse ,
它 曾是 坏的 足够的 在 镇 , 但 在 这 郊区 它 曾是 更糟 ,

城里的情况已经够糟糕了，郊区的情况更糟。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['pæsndʒər] [θruː] [ðə; ði][waɪd] ,
and in the country it was little less than dangerous to passengers through the wide ,
和 在 这 国家 它 曾是 小的 较少的 比 危险的 到 乘客 通过 这 宽的 ,

在乡村地区，宽阔的公路对乘客来说几乎等同于危险，

[wɪnd] - [swept] [striːts] , [ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ] [leɪnz] , [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [mʊrz] .
wind - swept streets , the choking lanes , and bitter moors .
风 - 扫荡 街道 , 这 窒息 车道 , 和 苦的 沼泽地 .

狂风呼啸的街道，令人窒息的小巷，以及荒凉的沼泽地。

[æn; ən][əʊld] ['klɜːdʒimən] , [ðə; ði]['pɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skætəd] ['pærɪʃ] , [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɒn] [ðæt] ['fraɪdeɪ] [naɪt] ,
An old clergyman , the pastor of a scattered parish , sat in his study on that Friday night ,
一个 老的 牧师 , 这 牧师 的 一个 疏散 教区 , 卫星 在 他的 学习 在 那 星期五 夜晚 ,

那个星期五的晚上，一位年迈的牧师，一个分散教区的牧师，坐在他的书房里。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɒd] [ðæt] [ðə; ði] ['wiːkli] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] [dʌn] .
and thanked God that the weekly evening service was over , and his day's work done .
和 谢谢 上帝 那 这 每周 晚上 服务 曾是 超过 , 和 他的 天 工作 完毕 .

他感谢上帝，每周的晚间礼拜结束了，他一天的工作也完成了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gretɪd] ['biːɪŋ] [kɔːld] [aʊt] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] ,
He would have regretted being called out again that night ,
他 会 有 后悔 存在 称为 出去 再次 那 夜晚 ,

如果当晚再次被点名，他一定会后悔的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [kwaɪt] [wet] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [bæk] ,
for he had got quite wet in walking to church and back ,
为了 他 有 得到 相当 湿的 在 步行 到 教会 和 后退 ,

因为他去教堂和回来的路上全身都湿透了。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst]
and the cold from which he had been suffering for a week past
和 这 寒冷的 从 哪个 他 有 到过 痛苦 为了 一个 星期 过去的
[maɪt] [nɒt][biː; bi] ['benɪfɪtɪd] [ˌðeə'baɪ] .
might not be benefited thereby .
可能 不是 是 受益 从而 .

而且，他已经感冒一周了，这种情况可能不会因此得到缓解。

[ðɪs] [fækt][ɪn][ɪt'self][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [kən'sɜːn] , ['ʌndə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
This fact in itself was a matter of no concern , under ordinary conditions ,
这 事实 在 本身 曾是 一个 事情 的 不 忧虑 ， 在下面 普通的 状况 ，

在通常情况下，这件事本身并不值得担忧。

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['klɜːdʒimən] , [huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [fə'lɔːn] ['kʌntri] ['bɔːdɪŋ] -
to the old clergyman , who , being a lonely man in a forlorn country boarding -
到 这 老的 牧师 ， WHO ， 存在 一个 孤独 男人 在 一个 绝望 国家 登机 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ，

致那位孤独的老牧师，他住在乡间一家破败的寄宿公寓里，

[wɪð] ['nəʊbədi][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] ,
with nobody to take care of him ,
和 无人 到 拿 关心 的 他 ，

由于无人照料，

[wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] " ['kɒmən] [kəʊld] ,
was accustomed to live under the shadow of a " common cold ,
曾是 习惯 到 居住 在下面 这 阴影 的 一个 " 常见的 寒冷的 ，

习惯了生活在“普通感冒”的阴影下，

" [ænd; ənd] [huː] [peɪd] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
" and who paid no more attention to his own physical discomforts in the face
" 和 WHO 有薪酬的 不 更多的 注意力 到 他的 自己的 身体的 不适 在 这 脸
[ɒv; əv] ['deɪli] ['djuːti][ðæn; ðən][hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['seɪbl] ['trɪmɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
of daily duty than he paid to the latest fashion in sable trimmings in the
的 日常的 责任 比 他 有薪酬的 到 这 最新的 时尚 在 黑貂 装饰 在 这
[frʌnt] [pjuː] [æt; ət] [seɪnt] ['ægəθəz] .
front pews at Saint Agatha's .
正面 教堂长椅 在 圣 阿加莎的 .

“他对日常工作中身体上的不适漠不关心，就像他对圣阿加莎教堂前排长椅上最新款式的貂皮饰边漠不关心一样。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][fɜː(r)] ['trɪmɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld]
There was no fur trimming on his overcoat , which was seven years old
那里 曾是 不 毛皮 修剪 在 他的 大衣 ， 哪个 曾是 七 年 老的
[ænd; ənd] ['pɪtiəbli] [θɪn] .
and pitiably thin .
和 可悲地 薄的 .

他的大衣没有毛皮镶边，已经穿了七年，而且薄得可怜。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [æt; ət] [seɪnt] ['ægəθəz] [nekst] ['sʌndeɪ] ,
But he had been invited to supply at Saint Agatha's next Sunday ,
但 他 有 到过 受邀 到 供应 在 圣 阿加莎的 下一个 星期日 ，

但他受邀下周日到圣阿加莎教堂做礼拜。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-]['ɒnə(r)][ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [pə'θetɪk]
and to that unexampled honor and opportunity he gave the pathetic
和 到 那 史无前例 荣誉 和 机会 他 给予 这 可怜的
[ə'tenʃ(ə)n] — [hɑːf]['pɜːsən(ə)l] ['pleʒə(r)] ,
attention — half personal pleasure ,
注意力 — 一半 个人的 乐趣 ，

而对于这份前所未有的荣誉和机遇，他却给予了可悲的关注——一半是出于个人的愉悦，

[hɑːf] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfɜːvə(r)] — [ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvəˈlʊkt] [ænd; ənd] [dɪˈvaʊt] [mæn] .
half religious fervor — of an overlooked and devout man .
一半 宗教 热情 — 的 一个 被忽视的 和 虔诚的 男人 .

一半是宗教狂热——来自一个被忽视的虔诚之人。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːti] - [jˈiəz] - [ˈmɪnɪstri] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈpʊlpɪt] .
In the course of a forty - years ' ministry he had not been asked to preach in a city pulpit .
在 这 课程 的 一个 四十 - 年 - 部 他 有 不是 到过 问 到 布道 在 一个 城市 讲坛 .

在他四十年的牧师生涯中，从未有人邀请他在城市讲坛上布道。

[ðə; ði] [ɪˈvent] [wɒz; wəz] [trəˈmendəs] [tuː; tə][hɪm] .
The event was tremendous to him .
这 事件 曾是 巨大的 到 他 .

这件事对他来说意义非凡。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ræn][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [wei] [æz; əz] [ðɪs] :
He had been agitated by the invitation , which ran in some such way as this :
他 有 到过 激动 经过 这 邀请 , 哪个 跑 在 一些 这样的 方式 作为 这 :

他被这份邀请函弄得心烦意乱，邀请函的内容大致如下：

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [səˈplaɪ] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈæɡəθəz] .
" He had been invited to supply at St . Agatha's .
" 他 有 到过 受邀 到 供应 在 英石 . 阿加莎的 .

“他受邀到圣阿加莎教堂帮忙。”

" . . . " [ɪn] [ˈkləʊzɪŋ] , [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] ,
" . . . " In closing , permit me to say , sir ,
" . . . " 在 结束 , 允许 我 到 说 , 先生 ,

“……最后，请允许我说几句，先生，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ˈwelkəm] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [ˈɡrænsʌn] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][fɜːst][ˈpɑːstə(r)] ,
that it would be agreeable to us to welcome among us the grandson of our first pastor ,
那 它 会 是 同意 到 我们 到 欢迎 之中 我们 这 孙子 的 我们的 第一的 牧师 ,

我们非常乐意欢迎我们第一位牧师的孙子加入我们。

[ðæt] [jʌŋ] [ˈrektə(r)] [huː] [daɪd][ɪn][ðə; ði][bʌd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] [əˌrɪdʒəˈnæləti] .
that young rector who died in the bud of his youth and Christian originality .
那 年轻的 校长 WHO 死亡 在 这 芽 的 他的 青年 和 基督教 独创性 .

那位英年早逝的年轻牧师，正值青春年华，基督教信仰也日臻成熟。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈænsestri] [wɪl] [ɡɪv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)] [ˈɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [lɑːdʒ] .
The fact of your ancestry will give to your presence a peculiar interest for our people at large .
这 事实 的 你的 祖先 将要 给 到 你的 在场 一个 奇特 兴趣 为了 我们的 人们 在 大的 .

你的出身将使你的到来对我们全体人民具有特殊的意义。

[bʌt; bət][ai][beɡ][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ɒn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] ,
But I beg to be allowed to add on behalf of the committee ,
但 我 求 到 是 允许 到 添加 在 代表 的 这 委员会 ,

但我恳请允许我代表委员会补充一点：

[ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['kwɒlətiz] [ɪn] [jɔː'self] [ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːk] [hæv; həv][led][ˌjuː 'es][tuː; tə]
that certain qualities in yourself and in your own work have led us to
那 肯定 品质 在 你自己 和 在 你的 自己的 工作 有 引领 我们 到

[bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪg'zɜːt] ['pɒzətɪv] ['ɪnfluənsɪz] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][stænd][ɪn] [niːd]
believe that you may exert positive influences upon us of which we stand in need
相信 那 你 可能 发挥 积极的 影响 之上 我们 的 哪个 我们 站立 在 需要

.
.
.

您自身的某些特质以及您的工作表现，让我们相信您能够对我们产生我们所需要的积极影响。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd]['rʊərəl] ['pærɪʃ] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][hæz; həz][nɒt] [pɑːst] [ˌʌnəb'zɜːvd] .
In your remote and rural parish your life has not passed unobserved .
在 你的 偏僻的 和 乡村的 教区 你的 生活 有 不是 通过了 未被观察到的 .

在你偏远的乡村教区，你的生活并没有被人忽视。

[jɔː(r); jə(r)] ['leibə] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːstə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['meθədz] [ɒv; əv] ['priːtʃɪŋ] ,
Your labors as a pastor , and your methods of preaching ,
你的 劳动 作为 一个 牧师 , 和 你的 方法 的 布道 ,

你作为牧师的辛勤付出，以及你的讲道方式，

[hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['stʌdi] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
have been an object of study to some of us .
有 到过 一个 目的 的 学习 到 一些 的 我们 .

一直是我们当中一些人的研究对象。

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [reɪt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [gɒd] .
We have come to rate you , sir , as one of the men of God .
我们 有 来 到 速度 你 , 先生 , 作为 一 的 这 男人 的 上帝 .

先生，我们已经认定您是上帝的使者之一。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['meni] .
There are not many .
那里 是 不是 许多 .

不多。

[ɪn] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] ,
In meeting with our people ,
在 会议 和 我们的 人们 ,

在与我们的人民会面时，

[ðə; ði]['raɪtə(r)] ['pɜːsənəli] [həʊps] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]
the writer personally hopes that you may be able to teach us something of
这 作家 亲自 希望 那 你 可能 是 有能力的 到 教 我们 某物 的

[ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hæpi] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)]
the secret of your own happy and successful experience as a minister
这 秘密 的 你的 自己的 快乐的 和 成功的 经验 作为 一个 部长

[ɒv; əv] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] . " . . .
of Christ our Lord . " . . .
的 基督 我们的 主 . " . . .

作者本人希望您能将您作为基督的仆人，在幸福和成功方面所取得的成就秘诀传授给我们。

[ðə; ði][əʊld] ['klɜːdʒimən] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪlɪndə(r)][kəʊl] -
The old clergyman sat with his feet upon the base of his little cylinder coal -
这 老的 牧师 卫星 和 他的 脚 之上 这 根据 的 他的 小的 圆柱 煤炭 -

[stəʊv] .
stove .
火炉 .

老牧师坐在那里，双脚搭在他那台小型圆柱形煤炉的底座上。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['æŋklz] [ʃræŋk] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [s'tɒkɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
His thin ankles shrank in the damp stockings which he had not been able to
他的 薄的 脚踝 缩小 在 这 潮湿 长筒袜 哪个 他 有 不是 到过 有能力的 到
[tʃeɪndʒ] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,
change since he came in out of the storm ,
改变 自从 他 来了 在 出去 的 这 风暴 ，

他瘦弱的脚踝在潮湿的长袜里缩成一团，自从他从暴风雨中回来后就没来得及换掉长袜。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['pɜːsən(ə)l] ['prefrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔːndrɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd]
because , owing to some personal preference of the laundress , he could
因为 ， 欠款 到 一些 个人的 偏爱 的 这 洗衣妇 ， 他 可以
[nɒt][faɪnd]['eni][draɪ][wʌnz] .
not find any dry ones .
不是 寻找 任何 干燥 一个 .

因为由于洗衣妇的个人喜好，他找不到任何干衣服。

[hɪz; ɪz] [wɔːn] ['slɪpə(r)z] [flæpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][kəʊld] [fiːt] [wen] [hiː; hi] [muːvd] .
His worn slippers flapped upon his cold feet when he moved .
他的 磨损 拖鞋 拍打 之上 他的 寒冷的 脚 什么时候 他 已搬 .

他走动时，破旧的拖鞋在他冰冷的脚上拍打着。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ɒn][hɪz; ɪz] ['flaʊəd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['pæt(ə)n][ænd; ənd]['rʌstɪk]
But he had on his flowered dressing - gown of ancient pattern and rustic
但 他 有 在 他的 开花的 敷料 - 袍 的 古老的 图案 和 乡村
[kʌt] ;
cut ;
切 ；

但他穿着一件图案古老、剪裁质朴的碎花睡袍；

[hɪz; ɪz] [haɪ] [ɑːm] - [tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['kʊʃ(ə)nd] [ɪn] [tʃɪnts] [ænd; ənd][ɪk'selsɪˌɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ]
his high arm - chair was cushioned in chintz and excelsior behind his aching
他的 高的 手臂 - 椅子 曾是 缓冲 在 印花棉布 和 精益求精 在后面 他的 疼痛
[hed] ;
head ;
头 ；

他高高的扶手椅里垫着印花棉布和刨花软垫，舒服地支撑着他疼痛的头部；

[ðə; ði] [griːn] ['peɪpə(r)] [ʃeɪd] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] - [læmp] ;
the green paper shade was on his study - lamp ;
这 绿色的 纸 阴影 曾是 在 他的 学习 - 灯 ；

他的书桌台灯上装着绿色的纸质灯罩；

[hɪz; ɪz][best] - [bɪ'lʌvɪd] [bʊks] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [seɪnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt]) [leɪ] [wɪ'ðɪn]
his best - beloved books (for the old saint was a student) lay within
他的 最好的 - 心爱 图书 (为了 这 老的 圣 曾是 一个 学生) 躺 之内
[riːtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;
reach upon the table ;
抵达 之上 这 桌子 ；

他最喜爱的书籍（因为这位老圣人也曾是一名学生）就放在桌上，触手可及；

[paɪld] [ə'pɒn][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ['sɜːrmən] ;
piled upon them were his manuscript sermons ;
堆积 之上 他们 是 他的 手稿 布道 ；

上面堆放着他手写的讲道稿；

[ænd; ənd][hiː; hi] [saɪd] [wɪð] [ðə; ði]['kɒntent][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [fiːlz] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ,
and he sighed with the content of a man who feels himself to be ,
和 他 叹了口气 和 这 内容 的 一个 男人 WHO 感觉 他自己 到 是 ，

他叹了口气，语气中充满了满足感，仿佛他觉得自己很了不起。

[ɔːl'ðəʊ] [ʌn'wɜːði] , [ɪn][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] .
although unworthy , in the loving arms of luxury .
虽然 不配 , 在 这 爱 武器 的 奢华 .

虽然不配，却在奢华的怀抱中。

[ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ˌʌndi'siːvd] [hɪm] .
A rap at the door undeceived him .
一个 说唱 在 这 门 悯 他 .

一阵敲门声让他认清了现实。

[hɪz; ɪz]['lændleɪdi][pʊt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪðəd] [feɪs] .
His landlady put in her withered face .
他的 房东 放 在 她 干枯 脸 .

他的房东太太露出了她那张憔悴的脸。

" [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] ['wɪdə] [piːks] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] .
" Sir , " she said , " the widder Peek's a - dying .
" 先生 , " 她 说 , " 这 更宽 偷看 一个 - 垂死 .

“先生，”她说，“寡妇皮克快要死了。”

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] — [bʌt; bət] [ʃiːz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
It's just like her to take a night like this — but she's sent for you .
它是 只是 喜欢 她 到 拿 一个 夜晚 喜欢 这 — 但 她是 发送 为了 你 .

她就是这样的人，会选择这样的夜晚——但她派人来找你。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai][doʊnt] [kɔːl] [juː; jʊ] [fɪt] [tuː; tə][gəʊ] . "
I must say I don't call you fit to go . "
我 必须 说 我 不 称呼 你 合身 到 去 . "

恕我直言，我认为你还不具备离开的资格。

" [ə; eɪ][mæn][ɪz]['ɔːlweɪz] [fɪt] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['klɜːdʒimən] , ['raɪzɪŋ] .
" A man is always fit to do his duty , " said the old clergyman , rising .
" 一个 男人 是 总是 合身 到 做 他的 责任 , " 说 这 老的 牧师 , 上升 .

“一个人总能胜任自己的职责，”老牧师说着站了起来。

" [ai] [wɪl] [gəʊ][æt; ət][wʌns] .
" I will go at once .
" 我 将要 去 在 一次 .

我马上就去。

[dɪd][ʃiː; ʃi][send] — ['eni] — [kən'veɪəns] ? "
Did she send — any — conveyance ? "
做过 她 发送 — 任何 — 输送 ? "

她有没有寄送任何东西?

" [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ! " [ri'tɔːt] [ðə; ði]['lændleɪdi] .
" Catch her ! " retorted the landlady .
" 抓住 她 ! " 反驳 这 房东 .

“抓住她！”房东太太厉声说道。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [heɪnt] [hæd; həd][ðə; ði] [taʊn] ['wɔːtə(r)][let][ɪn] [jet] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊθ] [hɜː(r); hə(r)]
" Why , she hain't had the town water let in yet — and she wuth her
" 为什么 , 她 没有 有 这 镇 水 让 在 然而 — 和 她 wuth 她

[ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ;
fifteen thousand dollars ;
十五 千 美元 ;

“哎呀，她还没接通市政自来水呢——而她只有一万五千美元；

[nɔː(r)][ʃiː; ʃi][woʊnt][hæv; həv][nəʊ]['haɪəd][gɜːl][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
nor she won't have no hired girl to do for her ,
也不 她 惯于 有 不 雇用 女孩 到 做 为了 她 ,

她也不会雇人替她干活。

[nɒt] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [wɪl] [steɪ] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,
not that none of ' em will stay along of her a week ,
不是 那 没有任何 的 - 呃 将要 停留 沿着 的 她 一个 星期 ,

并不是说他们中没有人会陪她待上一个星期，

[ænd; ənd] ['dɑːbsənz] [bɔɪ] - [es][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ə; eɪ] ['drɪpɪn] - [ænd; ənd] ['kʌsɪn] - [tuː; tə][get][juː; jʊ] ,
and Dobson's boy ' s at the door , a drippin ' and cussin ' to get you ,
和 多布森的 男生 - s 在 这 门 , 一个 滴水 - 和 咒骂 - 到 得到 你 ,

多布森家的那小子在门口，浑身湿透，满嘴脏话，要来抓你。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] - [es] [naɪ] [snəʊd] ['ʌndə(r)] .
for he ' s nigh snowed under .
为了 他 - s 夜 下雪了 在下面 .

因为他几乎被大雪掩埋了。

[ʃiː; ʃi] - [es][ə; eɪ] - [əʊld] ['hiːðn] ['maɪzə(r)] , [ðə; ði] ['wɪdə] [piːk] . "
She ' s a wuthless old heathen miser , the widder Peek . "
她 - s 一个 - 老的 异教徒 吝啬鬼 , 这 更宽 窥视 . "

她是个无知的老异教徒守财奴，比皮克还寡妇。

" [ðen] [ðeə(r)][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nɪ'glekt] [hɜː(r); hə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən]
" Then there is every reason why I should not neglect her , " replied the clergyman
" 然后 那里 是 每一个 原因 为什么 我 应该 不是 忽视 她 , " 回复 这 牧师

,
,
,

“那么，我完全有理由不冷落她,”牧师回答说。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrətətɪv] , ['klerɪkl] [vɔɪs] .
in his authoritative , clerical voice .
在 他的 权威性 , 文员 嗓音 .

他用权威的、牧师式的语气说道。

" [preɪ] [kɔːl][ðə; ði] [læd] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm][ai] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [hɪm]
" Pray call the lad in from the weather , and tell him I will accompany him
" 祈祷 称呼 这 小伙子 在 从 这 天气 , 和 告诉 他 我 将要 陪伴 他

[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

请把那孩子从外面叫进来，告诉他我马上就陪他过来。

" [hiː; hi][dɪd] [lʊk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['sædli] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [liːv]
" He did look about his study sadly while he was making ready to leave
" 他 做过 看 关于 他的 学习 令人遗憾的是 尽管 他 曾是 制作 准备好 到 离开

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“他收拾书房准备离开时，悲伤地环顾了一下四周。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [beɪs] - ['bɜːnə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt] [wɔːm] , [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wet] ,
The fire in the base - burner was quite warm , now , and his wet ,
这 火 在 这 根据 - 刻录机 曾是 相当 温暖的 , 现在 , 和 他的 湿的 ,

底部燃烧器里的火现在已经很暖和了，他湿漉漉的，

[mʌtʃ] - [dɑːnd] [s'tɒkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][draɪ] .
much - darned stockings were beginning to dry .
很多 - 该死的 长筒袜 是 开始 到 干燥 .

那些脏兮兮的长筒袜开始晾干了。

[ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] ['ʃeltəd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ; [hɪz; ɪz] [bʊks] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
The room looked sheltered and pleasant ; his books ran to the ceiling ,
这 房间 看起来 避难所 和 令人愉快的 ; 他的 图书 跑 到 这 天花板 ,

房间看起来温馨舒适；他的书堆到了天花板。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][flɔː(r)][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [strɔː] ['mætɪŋ] , [wɪð] [ɒd] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['wʊlən]

though his floor was covered with straw matting , with odd pieces of woolen

尽管 他的 地面 曾是 涵盖 和 稻草 垫子 , 和 奇怪的 件 的 羊毛

['kɑːpɪt] [fɔː(r); fə(r)] [rʌgz] ;

carpet for rugs ;

地毯 为了 地毯 ;

虽然他的地板上铺着稻草垫，还零星地铺着一些羊毛地毯；

[hɪz; ɪz] ['kɑːpɪt] - ['kʌvəd] [laʊndʒ] [wɒz; wəz] [wiːld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][drɑːft] ;

his carpet - covered lounge was wheeled out of the draft ;

他的 地毯 - 涵盖 休息室 曾是 带轮子的 出去 的 这 草稿 ;

他那铺着地毯的沙发被推到了通风口外；

[hɪz; ɪz][læmp] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] [ʃeɪd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd]['kəʊzinəs] ;

his lamp with the green shade made a little circle of light and coziness ;

他的 灯 和 这 绿色的 阴影 制成 一个 小的 圆圈 的 光 和 舒适 ;

他那盏绿色灯罩的台灯投下了一圈光亮，营造出温馨的氛围；

[hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [preə(r)] - [bʊk] [leɪ] ['əʊpən] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] ['sɜːrmən] .

his Bible and prayer - book lay open within it , beside the pile of sermons .

他的 圣经 和 祷告 - 书 躺 打开 之内 它 , 旁 这 桩 的 布道 .

他的圣经和祈祷书摊开放在里面，旁边是一摞讲道稿。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['djuːti][ɒv; əv] [sɪ'lektɪŋ]

He had meant to devote the evening to the agreeable duty of selecting

他 有 意思是 到 奉献 这 晚上 到 这 同意 责任 的 选择

[hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [seɪnt] ['ægəθəz] .

his discourse for Saint Agatha's .

他的 话语 为了 圣 阿加莎的 .

他原本打算把晚上的时间用来完成一项令人愉快的任务：为圣阿加莎大会选择演讲稿。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðæt]

His mind and his heart were brimming over with the excitement of that

他的 头脑 和 他的 心 是 充满 超过 和 这 激动 的 那

[greɪt] [ɪ'vent] .

great event .

伟大的 事件 .

他的内心充满了对那件大事的激动之情。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkreɪt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]

He would have liked to concentrate and consecrate his thoughts upon it

他 会 有 喜欢 到 集中 和 供奉 他的 想法 之上 它

[ðæt] ['iːvnɪŋ] .

that evening .

那 晚上 .

他本想在那天晚上集中精力，认真思考这件事。

[æz; əz][hiː; hi] [went] , ['kɒfɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld] ['entri] ,

As he went , coughing , into the cold entry ,

作为 他 去 , 咳嗽 , 进入 这 寒冷的 入口 ,

他一边咳嗽一边走进了冰冷的入口。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [spɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi]

it occurred to him that the spot in his lung was more painful than he

它 发生 到 他 那 这 点 在 他的 肺 曾是 更多的 痛苦 比 他

[hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ;

had supposed ;

有 据称 ;

他突然意识到，肺里的那个肿块比他想象的还要疼；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz][əʊld][kæp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] ['əʊvəkəʊt] [ʌp][tuː; tə]
but he pulled his old cap over his ears , and his thin overcoat up to
但 他 拉 他的 老的 帽 超过 他的 耳朵 , 和 他的 薄的 大衣 向上 到
[miːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
meet it ,
见面 它 ,

但他把旧帽子拉到耳朵上，又把薄外套拉起来盖住帽子。

[ænd; ənd] [træmp] [aʊt] ['tʃɪəfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːm] .
and tramped out cheerfully into the storm .
和 践踏 出去 愉快地 进入 这 风暴 .

然后兴高采烈地走进了暴风雨中。

" [wel] , [wel] , [maɪ] [læd] !
" Well , well , my lad !
" 出色地 , 出色地 , 我的 小伙子 !

“好啊，好啊，我的孩子！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːm] - [hɑːtɪd] [wei] [tuː; tə] ['dɑːbsənz] [bɔɪ] ;
" he said in his warm - hearted way to Dobson's boy ;
" 他 说 在 他的 温暖的 - 心地 方式 到 多布森的 男生 ;

“他用他那热情洋溢的方式对多布森的儿子说；

" [ai] - [em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .
" I ' m sorry for you that you have to be out a night like this .
" 我 - 米 对不起 为了 你 那 你 有 到 是 出去 一个 夜晚 喜欢 这 .

“我很遗憾你今晚要出去。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːftəwədz] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" The boy spoke of this afterwards , and remembered it long — for a
" 这 男生 辐 的 这 然后 , 和 记得 它 长的 — 为了 一个
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

“男孩后来谈起这件事，并且记住了很久——对于一个男孩来说。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][dɪd][bʌt; bət][steə(r)] .
But at the time he did but stare .
但 在 这 时间 他 做过 但 盯 .

但当时他只是盯着看。

[hiː; hi] [stɒpt] ['grʌmblɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [drɪfts] , [ə'hed] [ɒv; əv]
He stopped grumbling , however , and plunged on into the drifts , ahead of
他 停止 抱怨 , 然而 , 和 暴跌 在 进入 这 漂移 , 前方 的
[ðə; ði][əʊld]['rektə(r)] ,
the old rector ,
这 老的 校长 ,

然而，他停止了抱怨，径直冲进了雪堆里，走在了老牧师前面。

['kɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɪn][ðə; ði] [wet] , [pækt] [snəʊ] ;
kicking a path for him to right and left in the wet , packed snow ;
踢 一个 小路 为了 他 到 正确的 和 左边 在 这 湿的 , 包装 雪 ;

在湿滑的积雪中，他踢出一条左右移动的道路；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [piːk] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,
for the widow Peek lived at least a mile away ,
为了 这 寡妇 窥视 居住地 在 至少 一个 英里 离开 ,

因为皮克寡妇住在至少一英里之外的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['vɪrələnt] [θɪŋ] .
and the storm was now become a virulent thing .
和 这 风暴 曾是 现在 变得 一个 剧毒的 事物 .

而这场风暴如今已演变成一场肆虐的灾难。

[wɒt] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˌʌnˈlʌvd] , [nɪˈɡlektɪd] ,
What passed between the unloved , neglected ,
什么 通过了 之间 这 不被爱的 , 被忽视的 ,

那些不被爱、被忽视的人之间发生了什么?

[ˈdaɪɪŋ] [pɛrəʃonɚ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈpɑːstə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [nəʊn] [tuː; tə] [ˈeni] [bʌt; bət] [ðəmˈselvz] ,
dying parishoner and her pastor was not known to any but themselves ,
垂死 教区居民 和 她 牧师 曾是 不是 已知 到 任何 但 他们自己 ,

这位垂死的教区居民和她的牧师除了他们自己之外，无人知晓。

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] [ˈwɪtnəs] [naʊ] [tuː; tə][ˈtestɪfaɪ] [ˌðeərˈɒv] .
nor is there witness now to testify thereof .
也不 是 那里 证人 现在 到 作证 其中 .

目前也没有证人可以为此作证。

[ˈnaɪðə(r)] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈeni] [wei] [kənˈsɜːn] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈnærətɪv] ,
Neither does it in any way concern the record of this narrative ,
两者都不 做 它 在 任何 方式 忧虑 这 记录 的 这 叙述 ,

这与本文的叙述记录没有任何关系。

[ɪkˈsept] [æz; əz][ðə; ði] [liːst] [meɪ] [kənˈsɜːn] [ðə; ði][ˈlɑːdʒɪst] [ˈsɜːkəmstəns] [ɪn][ˈhjuːmən][ˈstɔːri] .
except as the least may concern the largest circumstance in human story .
除了 作为 这 至少 可能 忧虑 这 最大 环境 在 人类 故事 .

除非最微不足道的事情也与人类历史上最重大的事件有关。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [wɒt] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][nɒt][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][əʊld] ,
For , in view of what came to pass , it is impossible not to put the old ,
为了 , 在 看法 的 什么 来了 到 经过 , 它 是 不可能的 不是 到 放 这 老的 ,

因为，鉴于已经发生的事情，不可能不把旧的、

[dʒuːˈdɪʃəl] [ˈkwestʃən] : [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [peɪ] ?
judicial question : Did it pay ?
司法 问题 : 做过 它 支付 ?

司法问题：这样做值得吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːθ] [waɪl] ?
Was it worth while ?
曾是 它 值得 尽管 ?

值得吗?

[wen] [ðə; ði][ˈmaɪzərz][səʊl] [went] [aʊt] , [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] , [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv] [ðæt] [blaɪnd] ,
When the miser's soul went out , at midnight , on the wings and the rage of that blind ,
什么时候 这 守财奴的 灵魂 去 出去 , 在 午夜 , 在 这 翅膀 和 这 愤怒 的 那 瞎的 ,

当守财奴的灵魂在午夜时分，乘着盲人的翅膀和愤怒离去时，

[blæk] [stɔːm] , [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [pɑːs] [ˈdʒentli] , [ə; eɪ] [səbˈdjuːd] , [fəˈgivn] [ˈspɪrɪt] , [ˈhʌmb(ə)l][tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈgen] ,
black storm , did it pass gently , a subdued , forgiven spirit , humble to learn how to live again ,
黑色的 风暴 , 做过 它 经过 轻轻地 , 一个 低沉的 , 已原谅 精神 , 谦逊的 到 学习 如何 到 居住 再次 ,

黑色风暴，是否温柔地过去了？一颗平静而宽恕的灵魂，谦卑地学习如何重新生活。

[fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [huː] [geɪv] [hɪm'self] — [æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][hæd; həd]
for Christ's sake and his who gave himself — as his Master had
为了 基督的 清酒 和 他的 WHO 给予 他自己 — 作为 他的 掌握 有
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] ?
before him — to comfort and to save ?
前 他 — 到 舒适 和 到 节省 ?

为了基督的缘故，为了那些像他的主先前那样舍己为人，为要安慰和拯救他人的人？

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] ?
Did it pay ?
做过 它 支付 ?

这样做值得吗？

[duː; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] [peɪ] ?
Do such things pay ?
做 这样的 事物 支付 ?

这种事有利可图吗？

[gɒd] [nəʊz] .
God knows .
上帝 知道 .

天晓得。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][men][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,
But as long as men do not know ,
但 作为 长的 作为 男人 做 不是 知道 ,

但只要男人们不知道，

[ðeə(r)] [wɪl] ['ɔːlweɪz][biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [wɪl] [ɪ'lekt] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ðə; ði]
there will always be found a few among them who will elect to disregard the
那里 将要 总是 是 成立 一个 很少 之中 他们 WHO 将要 选 到 漠视 这
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

总会有一些人选择无视这些疑虑。

[tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv] [ˌʌn'kælkjjleitiŋ] ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [ɪts] [praɪs] .
to wear the divinity of uncalculating sacrifice , and to pay its price .
到 穿 这 神 的 不加计算的 牺牲 , 和 到 支付 它是 价格 .

披上无私牺牲的神圣光辉，并付出代价。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [piːk] [ðə; ði] [praɪs] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , [lʊkt] [æt; ət][ɪn]['aʊə(r)]
For the soul of the widow Peek the price was large , looked at in our
为了 这 灵魂 的 这 寡妇 窥视 这 价格 曾是 大的 , 看起来 在 在 我们的
[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [wei] ;
mathematical way ;
数学 方式 ;

用数学的眼光来看，寡妇皮克的灵魂代价巨大；

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ðə; ði][əʊld] ['klɜːdʒimən] , ['hævɪŋ] [ʃraiv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ænd; ənd] [kləʊzd]
for , when the old clergyman , having shrived her soul and closed
为了 , 什么时候 这 老的 牧师 , 拥有 忏悔 她 灵魂 和 关闭
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

因为，当老牧师为她举行完灵魂祈祷仪式，合上她的双眼之后，

['stɑːtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd]
started to come home at one o'clock of the morning , the storm had
开始 到 来 家 在 一 点钟 的 这 早晨 , 这 风暴 有
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [fɔːs] .
become a malignant force .
变得 一个 恶性 力量 .

凌晨一点开始回家时，暴风雨已经变成了一股邪恶的力量。

[ɔːl'redi] [wet] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪn] [kəʊts] [ænd; ənd] [wɔːn] [fl'ænəlz] , [wiːk]
Already wet through and through his thin coats and worn flannels , weak
已经 湿的 通过 和 通过 他的 薄的 外套 和 磨损 法兰绒 , 虚弱的
[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)] ,
from the exposure ,
从 这 接触 ,

他单薄的外套和破旧的法兰绒衬衫早已湿透，因日晒而虚弱不堪。

[ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [deθ] , ['evri] [breθ] [ə; eɪ] [sɔːd] [ə'θwɔːt] [hɪz; ɪz]
the watching , and the scene of death , every breath a sword athwart his
这 观看 , 和 这 场景 的 死亡 , 每一个 气息 一个 剑 横穿 他的
[ɪn'fleɪmd] [lʌŋz] ,
inflamed lungs ,
发炎的 肺 ,

旁观，以及死亡的场景，每一次呼吸都像一把利剑横插在他发炎的肺部。

[wɪð] ['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] , [ænd; ənd][aɪs][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hiː; hi] ['stægəd] [ə'genst] [ðə; ði]
with fire in his brain , and ice at his heart , he staggered against the
和 火 在 他的 脑 , 和 冰 在 他的 心 , 他 交错 反对 这
['blɪzəd] .
blizzard .
暴风雪 .

他脑中燃着火，心中却冰冷刺骨，踉跄着迎着暴风雪前行。

['dɑːbsənz] [bɔɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [sɔːt] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] ,
Dobson's boy had long since sought the shelter of his own home ,
多布森的 男生 有 长的 自从 寻求 这 庇护所 的 他的 自己的 家 ,

多布森的儿子早就躲回了自己家中。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][kwaɪt] [ˌʌnə'tendɪd] .
and the old man was quite unattended .
和 这 老的 男人 曾是 相当 无人看管 .

老人无人照料。

[truː] , [ðə; ði] ['neɪbə(r)] [huː] [wɒtʃt] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪn] [tɪl]
True , the neighbor who watched with the dead woman suggested that he remain till
真的 , 这 邻居 WHO 观看 和 这 死的 女士 建议 那 他 保持 直到
['mɔːnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

确实，和死者一起守夜的邻居建议他留到天亮；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [piːks] [haʊs] [wɒz; wəz][kəʊld] ([ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪ'speʃəli] " [nɪə(r)] "
but the widow Peek's house was cold (she was always especially " near "
但 这 寡妇 偷看 房子 曾是 寒冷的 (她 曾是 总是 尤其 " 靠近 "
[ə'baʊt]['fjuːəl]) ,
about fuel) ,
关于 燃料) ,

但皮克寡妇的房子很冷（她总是对燃料特别“敏感”），

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [stəʊv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz][bed] .
and he thought it more prudent to get back to his own stove and his bed .
和 他 想法 它 更多的 谨慎 到 得到 后退 到 他的 自己的 火炉 和 他的 床 .

他认为回到自己的炉灶旁和床上更明智。

['weðə(r)] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wei] ; ['weðə(r)] [hiː; hi] [krɒst] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,
Whether he lost his way ; whether he crossed and recrossed it ,
无论 他 丢失的 他的 方式 ; 无论 他 交叉 和 重新交叉 它 ,

他是否迷路了；他是否走过又走过那条路，

['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [drɪft] ;
wandering from it in the dark and drift ;
漫游 从 它 在 这 黑暗的 和 漂移 ;

在黑暗中漫无目的地游荡；

['weðə(r)] [hiː; hi] [fel] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd][rəʊz] [ə'gen] ,
whether he fell and lay in the snow for a time , and rose again ,
无论 他 跌倒 和 躺 在 这 雪 为了 一个 时间 , 和 玫瑰 再次 ,

他是否曾跌倒在雪地里躺了一段时间，然后又重新站了起来？

[ænd; ənd] ['stægəd] [ɒn] , [ænd; ənd] [fel] [ə'gen] , [ænd; ənd][səʊ] [pʊʃt] [ɒn] [ə'gen] , ['kænɒt] [biː; bi] [nəʊn] .
and staggered on , and fell again , and so pushed on again , cannot be known .
和 交错 在 , 和 跌倒 再次 , 和 所以 推动 在 再次 , 不能 是 已知 .

他踉跄着继续前进，又跌倒了，然后又继续前进，这其中的过程不得而知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [nəʊn] [ðæt] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [tuː] [ɒn] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz]['lændleɪdi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋkld] [feɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
It is only known that at half - past two on Saturday morning his landlady put her wrinkled face out of the window ,
它 是 仅有的 已知 那 在 一半 - 过去的 二 在 周六 早晨 他的 房东 放 她 皱 脸 出去 的 这 窗户 ,

只知道星期六凌晨两点半，他的房东太太把她满是皱纹的脸伸出了窗外。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] ,
for the twentieth time ,
为了 这 第二十 时间 ,

第二十次，

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪm] ([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːd] - ['fiːtʃəd] [wei]) ,
in search of him (for she had a thought for him in her own hard - featured way) ,
在 搜索 的 他 (为了 她 有 一个 想法 为了 他 在 她 自己的 难的 - 特色 方式) ,

她四处寻找他（因为她用她那棱角分明的方式对他心生爱慕），

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] ['fɔːlən] ,
and saw him fallen ,
和 锯 他 倒下 ,

看见他倒下了，

[ænd; ənd] ['fiːbli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [krɔːl] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ʌp][ðə; ði] ['drɪftɪd] [steps] .
and feebly trying to crawl on his hands and knees up the drifted steps .
和 虚弱地 尝试 到 爬行 在 他的 双手 和 膝盖 向上 这 漂移 步骤 .

他虚弱地试图用手和膝盖爬上被冲刷过的台阶。

[ʃiː; ʃi][gɒt][hɪm][ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɔːm] ['stʌdi] ,
She got him in to his warm study ,
她 得到 他 在 到 他的 温暖的 学习 ,

她把他带进了他温暖的书房,

[pɑːst][ðə; ði][tʃeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd][əʊld]['slɪpə(r)z] [ə'weɪtɪd] [hɪm] ,
past the chair where the flowered dressing - gown and old slippers awaited him ,
过去的 这 椅子 在哪里 这 开花的 敷料 - 袍 和 老的 拖鞋 等待中 他 ,

他走到椅子旁,那里放着一件碎花睡袍和一双旧拖鞋。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːpɪt] - ['kʌvəd] [laʊndʒ] , [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['teɪkən] .
and as far as the carpet - covered lounge , Beyond this he could not be taken .
和 作为 远的 作为 这 地毯 - 涵盖 休息室 , 超过 这 他 可以 不是 是 已采取 .

至于铺着地毯的休息室,他再也到不了那里去了。

[baɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['pærɪʃ] [ræŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] ; [ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [hɑːts] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ,
By morning the whole parish rang the door - bell ; the hands and hearts and horses ,
经过 早晨 这 所有的 教区 响铃 这 门 - 钟 ; 这 双手 和 心 和 马匹 ,

到了早上,整个教区的人都按响了门铃;手、心、马,

[ðə; ði] [pɜːrsɪz] , [ðə; ði] ['nɜːsɪz] , [ðə; ði]['dɑːktərz] , [ðə; ði]['wɒtʃə, 'wɔː-] , [ðə; ði] [tɪəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
the purses , the nurses , the doctors , the watchers , the tears , and the prayers of the village ,
这 钱包 , 这 护士 , 这 医生 , 这 观察者 , 这 眼泪 , 和 这 祈祷 的 这 村庄 ,

钱包、护士、医生、守望者、眼泪,以及全村人的祈祷,

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪəli] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ɪn] [ðæt] ['pærɪʃ] .
were his — for he was dearly beloved and cherished in that parish .
是 他的 — 为了 他 曾是 亲爱的 心爱 和 珍爱 在 那 教区 .

都是他的——因为他在那个教区深受爱戴和珍惜。

[bʌt; bət][hiː; hi] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz][əʊld] [laʊndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,
But he lay on his old lounge in his study among his books ,
但 他 躺 在 他的 老的 休息室 在 他的 学习 之中 他的 图书 ,

但他却躺在书房里那张旧沙发上,周围都是书。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
and asked of them nothing at all .
和 问 的 他们 没有什么 在 全部 .

而且什么也没要求他们做。

[ðə; ði] ['kerəsiːn] [læmp] , [bɪ'haɪnd][ɪts] [griːn] [ʃeɪd] , [went] [aʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
The kerosene lamp , behind its green shade , went out ; and the Bible ,
这 煤油 灯 , 在后面 它是 绿色的 阴影 , 去 出去 ; 和 这 圣经 ,

煤油灯在绿色灯罩后熄灭了;《圣经》也随之消失了。

[wɪð] [ðə; ði][paɪl] [ɒv; əv] ['sɜːrmən] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
with the pile of sermons on the table ,
和 这 桩 的 布道 在 这 桌子 ,

桌上堆着一摞讲稿,

[lʊkt] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] - [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [stɔːm] [siːsɪz] [wɪ'ðaʊt] [sʌn] .
looked large in the snow - light of a day when the storm ceases without sun .
看起来 大的 在 这 雪 - 光 的 一个 天 什么时候 这 风暴 停止 没有 太阳 .

在暴风雪停止、没有阳光的雪光下,它显得很大。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [tɔːk] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [ə'laɪv] .
He did not talk ; but his thoughts were yet alive .
他 做过 不是 讲话 ; 但 他的 想法 是 然而 活 .

他没有说话，但他的思想依然活跃。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [seɪnt] ['ægəθəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːmən] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
He remembered Saint Agatha's , and the sermon which he was to preach to - morrow .
他 记得 圣 阿加莎的 , 和 这 讲道 哪个 他 曾是 到 布道 到 - 明天 .

他想起了圣阿加莎教堂，以及他明天要讲的道。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] (['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mætəz]) [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [tuː; tə] [get] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['vestri] .
He knew that not one of his people (ignorant of such matters) would understand how to get word to the city vestry .
他 知道 那 不是 一 的 他的 人们 (无知 的 这样的 事情) 会 理解 如何 到 得到 单词 到 这 城市 教区委员会 .

他知道他手下的人（对这类事情一无所知）都不会知道如何把消息传达给市议会。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .
He tried to give directions , but his voice refused his bidding .
他 尝试 到 给 方向 , 但 他的 嗓音 拒绝 他的 投标 .

他试图给出指示，但他的声音却不听使唤。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] ,
He knew that he would be supposed to have failed to meet his appointment ,
他 知道 那 他 会 是 据称 到 有 失败的 到 见面 他的 预约 ,

他知道自己会被认为爽约了。

[pə'hæps] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['θwɔːtɪd] — [ə; eɪ]['rʊərəl] ['klɜːdʒimən] , [əʊld][ænd; ənd] ['tɪmərəs] ,
perhaps to have been thwarted — a rural clergyman , old and timorous ,
也许 到 有 到过 受挫 — 一个 乡村的 牧师 , 老的 和 胆怯的 ,

或许是遭到了挫败——一位年老胆怯的乡村牧师，

['bæfld] [ɪn][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] — [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snəʊ] .
baffled in an important professional engagement — by a little snow .
困惑 在 一个 重要的 专业的 订婚 — 经过 一个 小的 雪 .

在一次重要的专业活动中，我被一场小雪难住了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [treɪn] .
He was to have taken the evening train .
他 曾是 到 有 已采取 这 晚上 火车 .

他原本应该搭乘晚班火车。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vestrimən] [huː] [rəʊt] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['letə(r)] .
He was to be the guest of the vestryman who wrote that pleasant letter .
他 曾是 到 是 这 客人 的 这 教区执事 WHO 写道 那 令人愉快的 信 .

他原本要去拜访那位写那封令人愉快的信的教区委员。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn] [seɪnt] ['ægəθəz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
He was to preach in Saint Agatha's to - morrow .
他 曾是 到 布道 在 圣 阿加莎的 到 - 明天 .

他明天要在圣阿加莎教堂布道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] —
He was to —
他 曾是 到 —

他本应——

[neɪ] , — [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] , — [neɪ] .
Nay , — he was not , — nay .
不 , — 他 曾是 不是 , — 不 .

不，——他不是，——不。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
He was to do none of these things .
他 曾是 到 做 没有任何 的 这些 事物 .

他什么都不要做。

[ə; eɪ] [sɪk] [mæn] , [ˈmɔːtəli] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] , [pɑːst][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] , [hiː; hi] [leɪ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]
A sick man , mortally a sick man , past power of speech , he lay upon his
一个 生病的 男人 , 致命的 一个 生病的 男人 , 过去的 力量 的 演讲 , 他 躺 之上 他的
[ˈkɑːpɪt] [laʊndʒ] ,
carpet lounge ,
地毯 休息室 ,

他病入膏肓，奄奄一息，已无法说话，躺在地毯上。

[ˈʃɪvərɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] [θɪn] [ˈblæŋkɪts] [ænd; ənd] [ˈkɒtn] [ˈkʌmfətəz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
shivering under the pile of thin blankets and cotton comforters that had been
瑟瑟发抖 在下面 这 桩 的 薄的 毯子 和 棉布 被子 那 有 到过
[ræpt] [əˈraʊnd] [hɪm] ,
wrapped around him ,
包装 大约 他 ,

他裹在厚厚的毯子和棉被里，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][ˈdʒentli] [feɪst] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
and gently faced his fate .
和 轻轻地 面对 他的 命运 .

他平静地面对自己的命运。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [priːtʃ] [æt; ət] [seɪnt] [ˈægəθəz] .
He could not preach at Saint Agatha's .
他 可以 不是 布道 在 圣 阿加莎的 .

他无法在圣阿加莎教堂布道。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvestri] .
And he could not explain to the vestry .
和 他 可以 不是 解释 到 这 教区委员会 .

他无法向教区委员会解释。

[pəˈhæps] [hɪz; ɪz] [hɑːt] - [ˈsɪknəs] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmætə(r)] [səbˈsaid] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [θɪŋk]
Perhaps his heart - sickness about this matter subsided a little — one likes to think
也许 他的 心 - 疾病 关于 这 事情 平静下来 一个 小的 — 一 点赞 到 思考
[səʊ] — [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪˈziːz] [ɡruː] [əˈpɒn][hɪm] ;
so — as his disease grew upon him ;
所以 — 作为 他的 疾病 生长 之上 他 ;

或许随着病情加重，他对这件事的忧虑有所减轻——人们都愿意这样认为；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][men] [huː] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] [ˌem ˈiː] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]
but there are men who will understand me when I say that this was the
但 那里 是 男人 WHO 将要 理解 我 什么时候 我 说 那 这 曾是 这
[ˈɡreɪtɪst] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l] ,
greatest disappointment of his humble ,
最 失望 的 他的 谦逊的 ,

但有些人会理解我的意思，这就是他这个卑微之人最大的失望。

[ˈhəʊli][laɪf] .
holy life .
圣 生活 .

圣洁的生活。

[æz; əz] ['sætədeɪ] [naɪt] [druː] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [keɪm] [aʊt] ,
As Saturday night drew on , and the stars came out ,
作为 周六 夜晚 画 在 , 和 这 明星 来了 出去 ,

周六夜幕降临，繁星点点，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['efəts] [tuː; tə] [spiːk] [ɑː'tɪkjələtli] ,
he was heard to make such efforts to speak articulately ,
他 曾是 听到 到 制作 这样的 努力 到 说话 清晰地表达 ,

人们听到他努力让自己能清晰地表达自己的想法。

[ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] ['piːp(ə)l] ([æn; ən] [ə'fekʃənət] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪtə] [wɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest]) [meɪd] [aʊt] ,
that one of his weeping people (an affectionate woman of a brighter wit than the rest) made out ,
那 一 的 他的 哭泣 人们 (一个 亲热 女士 的 一个 更亮 有 比 这 休息) 制成 出去 ,

他手下一位哭泣的人（一位比其他人更机智、更慈祥的女士）说：

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] ['lʌvɪŋli] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] :
as she bent lovingly over him , to understand so much as this :
作为 她 弯曲 深情地 超过 他 , 到 理解 所以 很多 作为 这 :

她深情地俯身在他身边，想要明白这一切：

" [lɔːd] , " [hiː; hi] [sed] , " ['ɪntuː] [ðaɪ] [hændz] [ai] [kə'mɪt] [maɪ] [es] - [piː] — "
" Lord , " he said , " into thy hands I commit my s - p — "
" 主 , " 他 说 , " 进入 你的 双手 我 犯罪 我的 s - p — "

“主啊，”他说，“我将我的灵魂交在你手中。”

" [hiː; hi] [kə'mɪts] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːd] !
" He commits his spirit to the Lord !
" 他 提交 他的 精神 到 这 主 !

他将自己的灵魂献给了主！

" [sɔb] [ðə; ði] ['lændleɪdi] .
" sobbed the landlady .
" 啜泣 这 房东 .

“房东太太抽泣着说。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [pə'rɪʃənə(r)] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
But the listening parishioner raised her finger to her lips .
但 这 聆听 教区居民 提高 她 手指 到 她 嘴唇 .

但那位在听的教友却把手指放在嘴唇上。

" [lɔːd] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ,
" Lord , " he said again ,
" 主 , " 他 说 再次 ,

“主啊，”他又说，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [ɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] — " [lɔːd] ,
and this time the dullest ear in the parish could have heard the words — " Lord ,
和 这 时间 这 最无聊的 耳朵 在 这 教区 可以 有 听到 这 字 — " 主 ,

这一次，即使是教区里最迟钝的耳朵也能听到这些话——“主啊，

" [hiː; hi] [preɪd] , " ['ɪntuː] [ðaɪ] [hændz] [ai] [kə'mɪt] — [maɪ] [sə'plaɪ] .
" he prayed , " into thy hands I commit — my supply .
" 他 祈祷 , " 进入 你的 双手 我 犯罪 — 我的 供应 .

他祈祷道：“我将我的供应交在你手中。”

" ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] [kəʊld] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [sɔːd] [ɒv; əv]
" Sunday morning broke upon the city as cold and clear as the sword of
" 星期日 早晨 打破 之上 这 城市 作为 寒冷的 和 清除 作为 这 剑 的

[ə; eɪ] [ri'bjuːk] ['eɪndʒl] .
a rebuking angel .
一个 责备 天使 .

"星期天的早晨，寒冷而清澈地降临这座城市，如同斥责天使的利剑。"

['piːp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [end] [tʃɜːtʃɪz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [nəʊts] [ɒn] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] ,
People on the way to the West End churches exchanged notes on the thermometer ,
人们 在 这 方式 到 这 西方 结尾 教堂 交换 笔记 在 这 温度计 ,

前往西区教堂的路上，人们互相交流着温度计上的信息。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] .
and talked of the destitution of the poor .
和 谈话 的 这 赤贫 的 这 贫穷的 .

并谈到了穷人的贫困状况。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [kəʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [steɪd]
It was so cold that the ailing and the aged for the most part stayed
它 曾是 所以 寒冷的 那 这 生病 和 这 老年人 为了 这 最多 部分 入住

[æt; ət] [həʊm] .
at home .
在 家 .

天气非常寒冷，大多数体弱多病的老人都待在家里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] , [ðə; ði] ['ɪmɪtətɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊl] - [sɪk] ,
But the young , the ennuyé , the imitative , and the soul - sick ,
但 这 年轻的 , 这 厌倦 , 这 模仿 , 和 这 灵魂 - 生病的 ,

但是年轻人、厌倦者、模仿者和灵魂病弱者，

[gɒt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [fɜːrz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ræŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
got themselves into their furs and carriages when the chimes rang , and the
得到 他们自己 进入 他们的 毛皮 和 马车 什么时候 这 编钟 响铃 , 和 这

['ɔːdɪənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ,
audiences were ,
观众 是 ,

钟声响起时，人们纷纷穿上皮草，坐上马车，观众们也纷纷入场。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [æz; əz] [dɪ'vaʊt] [æz; əz] ['juːʒuəl] .
on the whole , as comfortable and as devout as usual .
在 这 所有的 , 作为 舒服的 和 作为 虔诚的 作为 通常 .

总体而言，和往常一样舒适和虔诚。

[ðə; ði] ['vestrimən] [sæt] ['nɜːvəsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pjuː] .
The vestryman sat nervously in his pew .
这 教区执事 卫星 紧张地 在 他的 座位 .

教区委员紧张地坐在座位上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['fʊli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] [hæd; həd]
He had not fully recovered from the fact that his supply had
他 有 不是 完全 恢复 从 这 事实 那 他的 供应 有

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm] .
disappointed him .
失望的 他 .

他还没能完全从供货不足的打击中恢复过来。

['hævɪŋ] [sent] [hɪz; ɪz] ['kəʊtʃmən] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] [treɪnz] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['pɑːsn] ,
Having sent his coachman in vain to all the Saturday evening trains to meet his country parson ,
拥有 发送 他的 马车夫 在 徒劳 到 全部 这 周六 晚上 火车 到 见面 他的 国家 牧师 ,

他派马车夫去接他乡下的牧师，但周六晚上所有开往火车站的火车都徒劳无功。

[ðə; ði] ['vestrimən] [hæd; həd] [pɑːst] [bʌt; bət] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [naɪt] .
the vestryman had passed but an uneasy night .
这 教区执事 有 通过了 但 一个 不安 夜晚 .

教区执事度过了一个不安的夜晚。

" [ai] [hæd; həd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] ['prɪnsəp(ə)lz] [ə'baʊt] ['sʌndeɪ] ['træv(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" I had supposed the old man had principles about Sunday travel , " he said to his wife ,
" 我 有 据称 这 老的 男人 有 原则 关于 星期日 旅行 , " 他 说 到 他的 妻子 ,

“我原以为这位老人在星期天出行方面有自己的原则，”他对妻子说。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
" but it seems he is coming in the morning , after all .
" 但 它 似乎 他 是 未来 在 这 早晨 , 后 全部 .

“但看来他最终还是会在早上过来。”

[hiː; hi] [mait] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː] [wɜːd] . "
He might at least have sent me word . "
他 可能 在 至少 有 发送 我 单词 . "

他至少应该给我捎个信吧。

" [t'ɛlɪɡɹˌæfɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] — ['dɪfɪkəlt] , ['sʌmtaɪmz] , [ai] [hæv; həv] [hɜːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['veɪɡli] .
" Telegraphing in the country is — difficult , sometimes , I have heard , " replied the lady , vaguely .
" 电报 在 这 国家 是 — 难的 , 有时 , 我 有 听到 , " 回复 这 女士 , 依稀 .

“我听说，在乡下发电报有时很困难，”那位女士含糊地回答道。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['tʃaɪldləs] ['wʊmən] , [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːti] ['ʌndə(r)] [lɪp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] .
She was a handsome , childless woman , with the haughty under lip of her class .
她 曾是 一个 英俊的 , 无子女 女士 , 和 这 傲慢 在下面 唇 的 她 班级 .

她是一位容貌姣好、膝下无子的女性，带着她那个阶层特有的傲慢姿态。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [spəʊk] ['tʃɪərəli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [iːz] ,
Her husband spoke cheerily , but he was not at ease ,
她 丈夫 辐 兴高采烈地 , 但 他 曾是 不是 在 舒适 ,

她丈夫说话语气轻松愉快，但内心却并不自在。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [səʊ] .
and she did not know how to make him so .
和 她 做过 不是 知道 如何 到 制作 他 所以 .

她不知道该如何让他如此。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [treɪn] [keɪm] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] ['steɪʃ(ə)n] ['fɔːti] [maɪlz] [bæk] ,
The Sunday morning train came in from the country station forty miles back ,
这 星期日 早晨 火车 来了 在 从 这 国家 车站 四十 英里 后退 ,

星期天早上，火车从四十英里外的乡村车站驶来。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['klɜːdʒimən] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['pæsndʒər] .
but the old clergyman was not among its passengers .
但 这 老的 牧师 曾是 不是 之中 它是 乘客 .

但那位老牧师并不在乘客之列。

[naʊ] ['θʌrəli] [ə'lɑːmd] , [ðə; ði] ['vestrimən] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][kəʊt] ,
Now thoroughly alarmed , the vestryman had started for his hat and coat ,
现在 彻底 惊慌 , 这 教区执事 有 开始 为了 他的 帽子 和 外套 ,

教区执事顿时惊慌失措，连忙去拿帽子和外套。

[wen] [hɪz; ɪz]['pɑːlə(r)] - [meɪd] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
when his parlor - maid brought him a message .
什么时候 他的 客厅 - 女佣 带来 他 一个 信息 .

当他家女佣给他送信的时候。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [left] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
It had been left at the door , she said ,
它 有 到过 左边 在 这 门 , 她 说 ,

她说，东西被放在门口了。

[baɪ][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] [huː] [bruk] ['naɪðə(r)] [dɪ'leɪ] [nɔː(r)] ['kwestʃən] ,
by a messenger who brooked neither delay nor question ,
经过 一个 信使 WHO 布鲁克德 两者都不 延迟 也不 问题 ,

由一位不容许任何拖延或质疑的信使送达。

[bʌt; bət] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪ]
but ordered her to tell the master of the house that the supply
但 订购 她 到 告诉 这 掌握 的 这 房子 那 这 供应
[fɔː(r); fə(r)] [seɪnt] ['ægəθəz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,
for Saint Agatha's was in the city ,
为了 圣 阿加莎的 曾是 在 这 城市 ,

但他命令她告诉这家的主人，圣阿加莎教堂的物资在城里。

[ænd; ənd] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] .
and would meet the engagement at the proper time and place .
和 会 见面 这 订婚 在 这 恰当的 时间 和 地方 .

并会在合适的时间和地点赴约。

[ðə; ði][əʊld] ['klɜːdʒimən] , [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] ['ædɪd] , [hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] ['strɪkən] [wɪð] [ə; eɪ]
The old clergyman , the messenger added , had been suddenly stricken with a
这 老的 牧师 , 这 信使 额外 , 有 到过 突然 受打击的 和 一个
['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] ,
dangerous illness ,
危险的 疾病 ,

信使补充说，那位老牧师突然患上了重病。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sʌbstɪtjuːt] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði]['pʊlpɪt][fɔː(r); fə(r)]
and could not be expected ; but his substitute would fill the pulpit for
和 可以 不是 是 预期的 ; 但 他的 代替 会 充满 这 讲坛 为了
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .

而且无法预料；但他的替补将顶替他当天的讲坛。

[ðə; ði] ['vestrimən] [wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [fiːl] [nəʊ] [kən'sɜːn] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
The vestryman was requested to feel no concern in the matter .
这 教区执事 曾是 请求 到 感觉 不 忧虑 在 这 事情 .

要求教区委员对此事不必感到担忧。

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [prɪ'fɜːd] [rɪ'taɪəmənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,
The preacher preferred retirement until the hour of the service ,
这 牧师 首选 退休 直到 这 小时 的 这 服务 ,

牧师宁愿休息到礼拜开始的时间。

[ænd; ənd] [wʊd] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] .
and would fulfil his duties at the church at the appointed hour .
和 会 实现 他的 职责 在 这 教会 在 这 任命 小时 .

他会在指定时间履行他在教堂的职责。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['vestrimən] , ['fiːlɪŋ] ['flʌrid] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [tæpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] ['vestri] - [ruːm] ,
But when the vestryman , feeling flurried despite himself , tapped at the door of the luxurious vestry - room ,
但 什么时候 这 教区执事 , 感觉 慌 尽管 他自己 , 轻敲 在 这 门 的 这 豪华 教区委员会 - 房间 ,

但是，当教区执事不由自主地感到慌乱，敲响了豪华的更衣室的门时，

['greɪsfəli] [ˌriː'fɜːniʃ] [ðæt] ['wɪntə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rektə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sɔː(r)] [θrəʊt] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
gracefully refurnished that winter for the rector with the sore throat who was in the south of France ,
优雅地 重新装修 那 冬天 为了 这 校长 和 这 疮 喉 WHO 曾是 在 这 南 的 法国 ,

那年冬天，为了照顾在法国南部治疗喉咙痛的牧师，房子被精心重新装修了一番。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌʌnəb'truːsɪv] [nɒk] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] .
he found it locked ; and to his unobtrusive knock no answer came .
他 成立 它 已锁定 ; 和 到 他的 不引人注目 敲 不 回答 来了 .

他发现门锁着；他轻轻敲了敲门，却无人应答。

[æt; ət] [ðɪs] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['sekstən] ['tiptəu] [ʌp] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] .
At this uncomfortable moment the sexton tiptoed up to say that the supply had requested not to be disturbed until the service should begin .
在 这 不舒服 片刻 这 教堂司事 踮着脚尖 向上 到 说 那 这 供应 有 请求 不是 到 是 不安 直到 这 服务 应该 开始 .

在这个尴尬的时刻，教堂司事蹑手蹑脚地走上前来说，供水方要求在礼拜开始前不要打扰他们。

[ðə; ði] ['sekstən] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ['niːdɪd] ['ekstrə] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ;
The sexton supposed that the clergyman needed extra preparation ;
这 教堂司事 据称 那 这 牧师 需要 额外的 准备 ;

教堂执事认为牧师需要额外的准备；

[θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] — [ɑː] — [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
thought that perhaps the gentleman was from the country , and — ah — unused to the audience .
想法 那 也许 这 绅士 曾是 从 这 国家 , 和 — 啊 — 未使用的 到 这 观众 .

我心想，这位先生或许是乡下人，而且——啊——不习惯面对这么多观众。

" [wɒt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" What is his name ?
" 什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['tʃeəmən] , [wɪð] ['nɒtɪd] [braʊz] .
What does he look like ? " asked the chairman , with knotted brows .
什么 做 他 看 喜欢 ? " 问 这 主席 , 和 打结的 眉毛 .

“他长什么样？”主席皱着眉头问道。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm][sɜː(r)] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈsekstən] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈpʌz(ə)ld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
" I have not seen him sir , " replied the sexton , with a puzzled expression .
" 我 有 不是 已见 他 先生 , " 回复 这 教堂司事 , 和 一个 困惑 表达 .

"先生，我没有见过他。"教堂司事一脸疑惑地回答道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] ? "
" How did you receive the message ? "
" 如何 做过 你 收到 这 信息 ? "

你是如何收到这条信息的?

" [baɪ][ə; eɪ][ˈmesɪndʒə(r)] [huː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [dɪˈleɪd] [ɔː(r)] [ˈkwestʃənd] .
" By a messenger who would not be delayed or questioned .
" 经过 一个 信使 WHO 会 不是 是 延迟 或者 被质问 .

"通过一位不会被耽搁或质疑的信使。"

" [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ˌrepəˈtɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [freɪz] , [ðə; ði] [ˈtʃeəmən] [ɑːskt] [əˈgen] :
" Struck by the repetition of this phrase , the chairman asked again :
" 击中 经过 这 重复 的 这 短语 , 这 主席 问 再次 :

主席被这句话的反复提及所触动，再次问道：

" [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][ðə; ði][ˈmesɪndʒə(r)] [lʊk] [laɪk] ?
" But what did the messenger look like ?
" 但 什么 做过 这 信使 看 喜欢 ?

"但是，送信人长什么样呢？"

" [ðə; ði][ˈsekstən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The sexton shook his head .
" 这 教堂司事 摇晃 他的 头 .

教堂司事摇了摇头。

" [ai] [ˈkænɒt] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
" I cannot tell you , sir .
" 我 不能 告诉 你 , 先生 .

我不能告诉你，先生。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][ˈmesɪndʒə(r)] .
He was a mere messenger .
他 曾是 一个 仅仅 信使 .

他只不过是个信使。

[ai] [peɪd] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] . "
I paid no attention to him . "
我 有薪酬的 不 注意力 到 他 . "

我根本没理他。

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˈɒfɪsə(r)] , [ˈtɜːnɪŋ] [əˈweɪ] [ˌdɪskənˈtentɪdli] .
" Very well , " said the church officer , turning away discontentedly .
" 非常 出色地 , " 说 这 教会 官 , 转弯 离开 不满地 .

"很好，"教会官员不满地转身离开说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" It must be all right .
" 它 必须 是 全部 正确的 .

"应该没事的。"

[ai][hæv; həv][ɪmˈplɪsɪt] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][mæn] [huːz] [ˈtʃəʊzn] [ˈsʌbstɪtjuːt] [ðɪs] [ɪz] .
I have implicit confidence in the man whose chosen substitute this is .
我 有 隐式 信心 在 这 男人 谁 选定 代替 这 是 .

我对这位被选中的替代者充满信心。

" [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [siːst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [hɪmˈself] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] ,
" With this he ceased to try to intrude himself upon the stranger ,
" 和 这 他 停止 到 尝试 到 侵入 他自己 之上 这 陌生人 ,

"从此，他不再试图打扰这位陌生人了。"

[bʌt; bət] [went] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pjuː] , [ænd; ənd] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ʌn'iːzi] ['saɪləns] .
but went down to his pew , and sat beside his wife in uneasy silence .
但 去 向下 到 他的 座位 , 和 卫星 旁 他的 妻子 在 不安 沉默 .

但他还是走到自己的座位上，不安地沉默地坐在妻子身边。

[ðə; ði] [tʃaɪmz] [sæŋ] [ænd; ənd] [sæŋk] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ə'gen] :
The chimes sang and sank , and sang again :
这 编钟 唱 和 沉没 , 和 唱 再次 :

钟声响起，渐渐低沉，然后又响起：

['həʊli] , ['həʊli] , ['həʊli] —
Holy , holy , holy —
圣 , 圣 , 圣 —

圣哉，圣哉，圣哉——

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ræŋ] [twaɪs] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['dɪstəns] [θruː] [ðə; ði] ,
The air was so clear that the sound rang twice the usual distance through the snowlit ,
这 空气 曾是 所以 清除 那 这 声音 响铃 两次 这 通常 距离 通过 这 雪中的 ,

空气如此清新，以至于声音在雪光中回荡的距离比平时远了一倍。

['sʌnlɪt] [eə(r)] ;
sunlit air ;
阳光照射 空气 ;

阳光照射下的空气；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [æt; ət] [həʊm] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [belz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɜːrɪŋ] [æt; ət] [ðeə(r)] ['fiːb(ə)l] [hɑːts] ,
and the sick and the old at home listened to the bells with a sudden stirring at their feeble hearts ,
和 这 生病的 和 这 老的 在 家 听着 到 这 铃铛 和 一个 突然 搅拌 在 他们的 微弱 心 ,

家中的病人和老人听着钟声，虚弱的心脏不禁一阵悸动。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ə'gen] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
and wished again that they could have gone to church .
和 希望 再次 那 他们 可以 有 已消失 到 教会 .

他们再次希望自己当时能去教堂。

[wʌn] [bed] - ['rɪdn] ['wʊmən] , [huːz] ['telɪfəʊn] [kə'nektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [seɪnt] ['ægəθəz] , [held] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv] [ɪə(r)] ,
One bed - ridden woman , whose telephone connected her with Saint Agatha's , held the receiver to her sensitive ear ,
一 床 - 骑 女士 , 谁 电话 连接 她 和 圣 阿加莎的 , 握住 这 接收者 到 她 敏感的 耳朵 ,

一位卧床不起的妇女用电话接通了圣阿加莎教堂，她把听筒贴在自己敏感的耳朵上。

[ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪflɪŋ] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [sɪk] ,
and smiled with the quick gratitude for trifling pleasures of the long sick ,
和 微笑 和 这 快的 感激 为了 琐事 快乐 的 这 长的 生病的 ,

带着长期病痛折磨者特有的感激之情，他微笑着享受着微不足道的快乐。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪm] .
as she recognized the notes of the chime .
作为 她 认可 这 笔记 的 这 钟声 .

她认出了钟声的音调。

[wɪð] [ə; eɪ] [liːp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θrɪl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kɑːst] [ðeə(r)] ['met(ə)l] [səʊlz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] ,
With a leap and a thrill as if they cast their metal souls out in the act ,
和 一个 飞跃 和 一个 刺激 作为 如果 他们 投掷 他们的 金属 灵魂 出去 在 这 行为 ,

他们纵身一跃，带着一丝狂喜，仿佛在行动中将金属灵魂抛向空中。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] [rəʊz][ænd; ənd] [sweld] , [ænd; ənd] [siːst] [ænd; ənd][slept] ,
the voices of the bells rose and swelled , and ceased and slept ,
这 声音 的 这 铃铛 玫瑰 和 肿胀 , 和 停止 和 睡着了 ,

钟声响起，渐渐高亢，然后渐渐停止，渐渐沉寂。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [pɔːzd] [ðə; ði] ['ænθəm] [tʊk] [ðə; ði] [wɜːd] [ʌp] :
and where they paused the anthem took the word up :
和 在哪里 他们 暂停 这 国歌 采取 这 单词 向上 :

国歌在他们停顿的地方响起：

['həʊli] , ['həʊli] —
Holy , holy —
圣 , 圣 —

圣哉，圣哉——

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [breθ] , [wɪð] [ðə; ði] [təʊn] [wɪtʃ] [ɪz]['naɪðə(r)][ə; eɪ]
and carried it softly , just above the breath , with the tone which is neither a
和 携带 它 轻轻 , 只是 多于 这 气息 , 和 这 语气 哪个 是 两者都不 一个
[saɪ] ,
sigh ,
叹 ,

他轻柔地、几乎是带着气息地吐出这句话，语气既不是叹息，也不是其他什么。

[nɔː(r)][ə; eɪ][kraɪ] , [nɔː(r)][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] ['hɑːməni] [ɒv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [meɪks] [ɒv; əv]['mjuːzɪk]
nor a cry , nor a whisper , but that harmony of all which makes of music
也不 一个 哭 , 也不 一个 耳语 , 但 那 和谐 的 全部 哪个 制作 的 音乐
[preə(r)] .
prayer .
祷告 .

既非呼喊，也非低语，而是万物和谐的旋律，使音乐成为祈祷。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['entəd] [ɒn][ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪn] ; [ə'pɪnjənz] ['difə] ['ɑːftəwədz]
He must have entered on the wave of this strain ; opinions differed afterwards
他 必须 有 进入 在 这 海浪 的 这 拉紧 ; 意见 不同 然后
[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] :
as to this :
作为 到 这 :

他一定是顺应了这股潮流；事后对此众说纷纭：

[sʌm; səm] [sed] [wʌn] [θɪŋ] , [sʌm; səm] [ə'nʌðə(r)] ;
some said one thing , some another ;
一些 说 一 事物 , 一些 其他 ;

有人说这话，有人说那话；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæd; həd] [nɒt] [əb'zɜːvd] [ðə; ði]
but it was found that most of the audience had not observed the
但 它 曾是 成立 那 最多 的 这 观众 有 不是 观察到 这
['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [æt; ət][ɔːl] .
entrance of the preacher at all .
入口 的 这 牧师 在 全部 .

但结果发现，大多数听众根本没有注意到传道者的出场。

[ðə; ði]['kwaɪə(r)] [siːst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] .
The choir ceased , and he was ; and no more could be said .
这 唱诗班 停止 , 和 他 曾是 ; 和 不 更多的 可以 是 说 .

合唱停止了，他也走了；再也说不出话来。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [wel] [fɪld] , [ðəʊ] [nɒt]['əʊvə(r)] - ['kraʊdɪd] ,
The church was well filled , though not over - crowded ,
这 教会 曾是 出色地 已填 , 尽管 不是 超过 - 挤 ,

教堂里坐满了人，但并不拥挤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dekərəs] ['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] [prɪ'siːdɪŋ]
and the decorous rustle of a fashionable audience in the interval preceding
和 这 得体 沙沙 的 一个 时髦 观众 在 这 间隔 前
['wɜːʃɪp] [stɜːd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
worship stirred through the house .
崇拜 搅拌 通过 这 房子 .

在礼拜仪式开始前的间隙，时髦的听众们发出得体的沙沙声，回荡在整栋房子里。

[ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪnə'tenʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,
In the natural inattention of the moment ,
在 这 自然的 注意力不集中 的 这 片刻 ,

在当下这种自然的疏忽状态下，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [feɪld] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði][streɪndʒ]
it was not remarkable that most of the people failed to notice the strange
它 曾是 不是 卓越 那 最多 的 这 人们 失败的 到 注意 这 奇怪的
['priːtʃə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
preacher until he was among them .
牧师 直到 他 曾是 之中 他们 .

大多数人直到这位奇怪的传教士走到他们中间才注意到他，这并不奇怪。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['ɒfɪsə(r)] , [huːz] [maɪnd][wɒz; wəz] [priˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sə'plaɪ] ,
But to the church officer , whose mind was preoccupied with the supply ,
但 到 这 教会 官 , 谁 头脑 曾是 心事重重 和 这 供应 ,

但对于那位一心想着物资供应的教会官员来说，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['stɑːtlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .
there was something almost startling in the manner of his approach .
那里 曾是 某物 几乎 令人震惊 在 这 方式 的 他的 方法 .

他的做法方式几乎令人感到意外。

[ðə; ði] - [ʌn'iːzi] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [slɪpt] [ðeə(r)] [gɑːd]
The vestryman's uneasy eyes were not conscious of having slipped their guard
这 - 不安 眼睛 是 不是 有意识的 的 拥有 滑倒了 他们的 警卫
[ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;
upon the chancel for a moment ;
之上 这 圣坛 为了 一个 片刻 ;

教区执事不安的眼神并未意识到，他刚才曾短暂地放松了对圣坛的警惕；

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [pə'laɪtli] , [ðəʊ] [ə; eɪ][bɪt] [ɪm'peɪʃntli] ,
he had but turned his head politely , though a bit impatiently ,
他 有 但 转向 他的 头 礼貌地 , 尽管 一个 少量 不耐烦地 ,

他只是礼貌地转过头去，虽然语气中带着一丝不耐烦。

[tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][sʌm; səm]['trɪviəl] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] , [wen] , [bɪ'həʊld] , [ðə; ði] ['priːtʃə(r)]
to reply to some trivial remark of his wife's , when , behold , the preacher
到 回复 到 一些 琐碎的 评论 的 他的 妻子的 , 什么时候 , 看哪 , 这 牧师
[stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
stood before him .
站立 前 他 .

正当他回应妻子一句无关紧要的话时，突然，传道者站在了他面前。

['ɑːftəwədz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] [ðæt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæd; həd][nɒt]
Afterwards it was rumored that two or three persons in the audience had not
然后 它 曾是 传闻 那 二 或者 三 人 在 这 观众 有 不是
[biːn] ['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
been taken by surprise in this way ,
到过 已采取 经过 惊喜 在 这 方式 ,

后来有传言说，观众席中有两三个人并没有因此感到意外。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['fʊli] [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒərz] ['entrəns] ; [jet] [ðiːz]
but had fully observed the manner of the stranger's entrance ; yet these
但 有 完全 观察到 这 方式 的 这 陌生人的 入口 ; 然而 这些
[p'ɜːsənz] ,
persons ,
人 ,

但他们完全观察了陌生人进入的方式；然而这些人，

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɔːt] , [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] .
when they were sought , were difficult to find .
什么时候 他们 是 寻求 , 是 难的 到 寻找 .

当人们寻找它们时，却很难找到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['ʃæbi] ['wʊmən] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " [pɔː(r); pʊə(r)] " [siːts] ;
There was one shabby woman who sat in the gallery among the " poor " seats ;
那里 曾是 一 破旧 女士 WHO 卫星 在 这 画廊 之中 这 " 贫穷的 " 座位 ;

楼上"穷人"座位上坐着一位衣着寒酸的妇人；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klæd][ɪn] ['rʌsti] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] ,
she was clad in rusty mourning , and had a pale and patient face ,
她 曾是 覆膜 在 生锈的 丧 , 和 有 一个 苍白 和 病人 脸 ,

她身着锈红色丧服，面色苍白而坚忍。

[kwaɪt] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊə(r)] ,
quite familiar to the audience , for she was a faithful church - goer ,
相当 熟悉的 到 这 观众 , 为了 她 曾是 一个 忠实 教会 - 戈尔 ,

观众们对她应该很熟悉，因为她是一位虔诚的教徒。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'tendɪd] [seɪnt] ['ægəθəz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
and had attended Saint Agatha's for many years .
和 有 参加 圣 阿加莎的 为了 许多 年 .

并且多年来一直在圣阿加莎学校就读。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [θruː] [ðə; ði]['sɛkstənz] ['gɒsɪp] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,
It came to be said , through the sexton's gossip or otherwise ,
它 来了 到 是 说 , 通过 这 教堂司事的 闲话 或者 否则 ,

据说，通过教堂司事的闲聊或其他途径，有人这样说道：

[ðæt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['priːtʃərz] [ə'prəʊtʃ] [kwaɪt] ['klɪəli] , [ænd; ənd]
that this poor woman had seen the preacher's approach quite clearly , and
那 这 贫穷的 女士 有 已见 这 传教士的 方法 相当 清楚地 , 和
[hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [muːvd] [ðeər'æt] ;
had been much moved thereat ;
有 到过 很多 已搬 那里 ;

这位可怜的妇人清楚地看到了传道人的到来，并深受感动；

[bʌt; bət] [wen] [sʌm; səm] ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kwestʃən]
but when some effort was made to find her , and to question
但 什么时候 一些 努力 曾是 制成 到 寻找 她 , 和 到 问题
[hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
her on this point ,
她 在 这 观点 ,

但当人们努力寻找她，并就此事询问她时，

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɒbstək(ə)lz] [ə'rəʊz] , — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] ['pɜːs(ə)n] , ['sɜːvɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] ['miːniəl] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ɪm'plɔɪər] ;

unexpected obstacles arose , — she was an obscure person , serving in some menial capacity for floating employers ;

意外 障碍 出现 , — 她 曾是 一个 朦胧 人 , 服务 在 一些 卑微的 容量 为了 漂浮的 雇主 ;

意想不到的障碍出现了——她是一个默默无闻的人，为一些流动雇主做一些卑微的工作；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [slɪp] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['hʌrɪdli] , [bəʊθ] [leɪt] [ænd; ənd] ['ɜːli] ,

she was accustomed to slip in and out of the church hurriedly , both late and early ,

她 曾是 习惯 到 滑 在 和 出去 的 这 教会 匆匆 , 两个都 晚的 和 早期的 ,

她习惯了匆匆忙忙地进出教堂，无论是早到还是晚到。

— [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [ˌeksen'trisəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'plaɪ] .

— and nothing of importance was added from this quarter to the general interest which attended the eccentricities of the supply .

— 和 没有什么 的 重要性 曾是 额外 从 这 四分之一 到 这 一般的 兴趣 哪个 参加 这 怪癖 的 这 供应 .

——而这一方面并没有为人们普遍关注的供应怪癖增添任何重要内容。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [haɪt] , [ɒv; əv] [mə'dʒestɪk] [miːn] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] ,

The stranger was a man a trifle above the ordinary height , of majestic mien and carriage ,

这 陌生人 曾是 一个 男人 一个 琐事 多于 这 普通的 高度 , 的 雄伟 面容 和 运输 ,

这位陌生人身材略高于常人，举止威严，气度不凡。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɒfti] [hed] [ðæt] ['ɪndɪkeɪts] [bəʊθ] ['fɪələsnəs] [ænd; ənd] ['pjʊərəti] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .

and with the lofty head that indicates both fearlessness and purity of nature .

和 和 这 高远 头 那 表示 两个都 无畏 和 纯度 的 自然 .

昂首挺胸，既象征着无畏，也象征着纯洁无瑕的天性。

[æz; əz] [hiː; hi] [glaidid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['lektən] , [ə; eɪ] [hʌʃ] [strʌk] [ðə; ði] ['frɪvələs] ['ɔːdiəns] ,

As he glided to his place behind the lectern , a hush struck the frivolous audience ,

作为 他 滑翔 到 他的 地方 在后面 这 讲台 , 一个 嘘 击 这 轻浮 观众 ,

当他滑步走到讲台后面时，原本轻浮的听众顿时鸦雀无声。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['smɪtn] [baɪ] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] [wɪŋ] : [sʌtʃ] ['paʊə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪn] ['nəʊb(ə)l] ['nɒv(ə)lti] ,

as if it had been smitten by an angel's wing : such power is there in noble novelty ,

作为 如果 它 有 到过 迷恋 经过 一个 天使的 翼 : 这样的 力量 是 那里 在 高贵 新奇 ,

仿佛被天使的翅膀击中一般：高贵的创新蕴含着如此强大的力量。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [hɑːt] .

and in the authority of a high heart .

和 在 这 权威 的 一个 高的 心 .

并以高尚的心态和权威来行事。

[wen] [hæd; həd][ðə; ði]['sɪmələ(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['priːtʃə(r)] [led][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ðæt] ['venərəb(ə)l][ænd; ənd]
When had the similar of this preacher led the service in that venerable and
什么时候 有 这 相似的 的 这 牧师 引领 这 服务 在 那 可敬 和
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ?
fashionable house of worship ?
时髦 房子 的 崇拜 ?

与这位牧师相似的牧师何时曾在那座古老而时尚的教堂主持过礼拜仪式?

[ɪn] [wɒt] [pɑːst] [j'iəz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kaʊntəpɑːt] [sɜːvd] [ðem; ðəm] ?
In what past years had his counterpart served them ?
在 什么 过去的 年 有 他的 对应物 服务 他们 ?

他的同行在过去几年里曾为他们服务过?

[huːm] [dɪd][hiː; hi][rɪ'zemb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv]['emɪnənt] ['klerɪkl] ['tiːtʃə(r)z] [wɪð] [huːz]
Whom did he resemble of the long line of eminent clerical teachers with whose
谁 做过 他 类似 的 这 长的 线 的 杰出 文员 教师 和 谁
['kwɒlətiz] [ðɪs] [ɪ'lekt] ['piːp(ə)l][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] ?
qualities this elect people was familiar ?
品质 这 选 人们 曾是 熟悉的 ?

他与这群受选民敬仰的众多杰出神职人员中的哪一位相似?

[wɒt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [hɪz; ɪz] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l]
What had been his history , his ecclesiastical position , his social
什么 有 到过 他的 历史 , 他的 教会的 位置 , 他的 社会的
[kə'nekʃ(ə)nz] ?
connections ?
连接 ?

他的过往经历、教会地位和社会关系如何?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðæt] [ðɪs] [lɑːst] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][fɜːst] [ɪn][ðə; ði]
It was characteristic of the audience that this last question was first in the
它 曾是 特征 的 这 观众 那 这 最后的 问题 曾是 第一的 在 这
[maɪndz][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wəːʃipə] .
minds of a large proportion of the worshipers .
思想 的 一个 大的 部分 的 这 信徒 .

观众的特点是，很大一部分信徒首先想到的就是最后一个问题。

[wens] [keɪm] [hiː; hi] ?
Whence came he ?
何处 来了 他 ?

他从哪里来?

[hɪz; ɪz] [neɪm] ?
His name ?
他的 姓名 ?

他叫什么名字?

[hɪz; ɪz]['taɪtlz] ?
His titles ?
他的 标题 ?

他的头衔?

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz] [θi'ɒlədʒi] ?
What was his professional reputation — his theology ?
什么 曾是 他的 专业的 名声 — 他的 神学 ?

他的专业声誉如何?他的神学思想如何?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɒn] ['kwaɪəbɔɪ] , [kən'feʃənl] , [ænd; ənd]['kænd(ə)ls] — [ɒn] ['mɪʃ(ə)n]
What were his views on choirboys , confessionals , and candles — on mission
什么 是 他的 浏览 在 唱诗班男孩 , 忏悔录 , 和 蜡烛 — 在 使命
['tʃæpəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːpəraiz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ?
chapels and the pauperizing of the poor ?
小教堂 和 这 贫困 的 这 贫穷的 ?

他对唱诗班男孩、忏悔室和蜡烛有什么看法？他对传教教堂和穷人的贫困化有什么看法？

[ðiːz] [ɪn'kwaɪəriz] [swept] [θruː] [ðə; ði]['ɪnə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]
These inquiries swept through the inner consciousness of the audience in the first
这些 查询 扫荡 通过 这 内 意识 的 这 观众 在 这 第一的
['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
moment of his appearance .
片刻 的 他的 外貌 .

在他出场的第一刻，这些疑问就涌入了观众的内心。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['sekənd] , ['naɪðə(r)] [ðiːz] [nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɔːltri] [kw'iəɹɪz] ['fretɪd] [ðə; ði] [smɔːlɪst]
But in the second , neither these nor any other paltry queries fretted the smallest
但 在 这 第二 , 两者都不 这些 也不 任何 其他 微不足道 查询 有格纹的 这 最小
[səʊl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
soul before him .
灵魂 前 他 .

但在第二阶段，这些以及其他任何琐碎的问题都无法引起他面前最渺小的人的注意。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['kaʊntənəns] ;
The stranger must have had an impressive countenance ;
这 陌生人 必须 有 有 一个 感人的 面容 ;

这位陌生人一定相貌英俊；

[jet] ['ɑːftəwədz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [nəʊ] [tuː] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'griːd] .
yet afterwards it was found that no two descriptions of it agreed .
然而 然后 它 曾是 成立 那 不 二 描述 的 它 同意 .

然而，后来发现，对它的描述没有两种是一致的。

[sʌm; səm] [sed] [ðɪs] [θɪŋ] , [sʌm; səm] [sed] [ðæt] .
Some said this thing , some said that .
一些 说 这 事物 , 一些 说 那 .

有人说这个，有人说那个。

[tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][hiː; hi] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['kaɪndli][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'sweɪsɪv] ['mænə(r)] ;
To this person he appeared a gentle , kindly man with a persuasive manner ;
到 这 人 他 出现 一个 温和的 , 亲切地 男人 和 一个 有说服力的 方式 ;

在这个人看来，他是一位温和、和蔼、有说服力的人；

[tuː; tə] [ðæt] , [hiː; hi] [lʊkt] [mə'dʒestɪk][ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] .
to that , he looked majestic and commanding .
到 那 , 他 看起来 雄伟 和 指挥 .

在那一幕中，他显得威严而威武。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [huː] [spəʊk] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔː'θɒrətətɪv] [sɪ'verəti] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪtʃ]
There were some who spoke of an authoritative severity in the eye which
那里 是 一些 WHO 辐 的 一个 权威性 严重性 在 这 眼睛 哪个
[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ;
he turned upon them ;
他 转向 之上 他们 ;

有人说他看向他们的眼神中充满了权威和严厉；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] .
but these were not many .
但 这些 是 不是 许多 .

但这样的人并不多。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [m'ɜːməd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meltɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tendənəs]
There were those who murmured that they had melted beneath the tenderness
那里 是 那些 WHO 低声说道 那 他们 有 融化 下面 这 压痛

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [glɑːns] ,
of his glance ,
的 他的 瞥一眼 ,

有人低声说，他们被他温柔的目光融化了。

[æz; əz] [snəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] .
as snow before the sun ; and such were more .
作为 雪 前 这 太阳 ; 和 这样的 是 更多的 .

如同阳光下的雪；还有更多这样的例子。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [men] ['difə] ,
As to the features of his face , men differed ,
作为 到 这 特征 的 他的 脸 , 男人 不同 ,

至于他的面部特征，人们的看法各不相同。

[æz; əz] [spek'tetər] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]
as spectators are apt to do about the lineaments of extraordinary
作为 观众 是 易于 到 做 关于 这 线状线 的 非凡的

['kauntənəns] .
countenances .
面容 .

就像旁观者常常会观察那些面容奇异的人一样。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['kɒntʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ðə; ði] [ʃeɪp]
What was the color of his eyes , the contour of his lips , the shape
什么 曾是 这 颜色 的 他的 眼睛 , 这 轮廓 的 他的 嘴唇 , 这 形状

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [braʊ] ?
of his brow ?
的 他的 眉头 ?

他的眼睛是什么颜色？嘴唇的轮廓是什么形状？眉毛的形状是什么形状？

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] ?
Who could say ?
WHO 可以 说 ?

谁又能说得准呢？

[kən'flɪktɪŋ] ['testɪməni] [ə'raɪvd] [æt; ət] [nəʊ] ['vɜːdɪkt] .
Conflicting testimony arrived at no verdict .
冲突 见证 到达的 在 不 判决 .

由于证词相互矛盾，最终未能做出裁决。

[ɪn] [tuː] [rɪ'spekts] [ə'ləʊn] [ə'pɪnjənz] [ə'griːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] : [ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːnd] ,
In two respects alone opinions agreed about the face of this man : it commanded ,
在 二 尊重 独自的 意见 同意 关于 这 脸 的 这 男人 : 它 命令 ,

仅在两方面，人们对这个人的面容达成了共识：他的面容给人以威严之感，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] [lait] .
and it shone ; it had authority and light .
和 它 闪耀 ; 它 有 权威 和 光 .

它闪耀着光芒；它拥有权威和光明。

[ðə; ði] ['ʃruːdɪst] ['herəsi] - ['hʌntə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [deəd] ['kwestʃən] [ðɪs]
The shrewdest heresy - hunter in the congregation would not have dared question this
这 最精明的 异端 - 猎人 在 这 会众 会 不是 有 敢于 问题 这

['klɜːrdʒimənz] [θi'ɒlədʒi] ,
clergyman's theology ,
神职人员的 神学 ,

即使是教会中最精明的异端猎手，也不敢质疑这位牧师的神学观点。

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['tendənsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [vˈju:z] .
or the tendencies of his ritualistic views .
或者 这 倾向 的 他的 仪式性的 浏览 .

或者说，是他仪式主义观点的倾向。

[ðə; ði] ['verɪɪst] ['færɪsi:] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [kweil] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['brɪliəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:tʃərz] [feɪs] .
The veriest pharisee in the audience quailed before the blinding brilliance of the preacher's face .
这 最真实的 法利赛人 在 这 观众 畏缩 前 这 失明 辉煌 的 这 传教士的 脸 .

即使是听众中最自以为是的伪君子，在传道者耀眼的光芒面前也瑟缩起来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒrəl]['faɪə(r)] .
It was a moral fire .
它 曾是 一个 道德 火 .

这是一场道德之火。

[ˌaɪ 'ti:][et; eɪt]['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:t] .
It ate into the heart .
它 吃 进入 这 心 .

它侵蚀了心脏。

[sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] ['ʃrɪv(ə)ld] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] .
Sin and shame shriveled before it .
罪 和 耻辱 干瘪 前 它 .

罪恶和羞耻在它面前都黯然失色。

[wʌn] [mait] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
One might say that all this was apparent in the preacher before he had spoken a word .
一 可能 说 那 全部 这 曾是 明显 在 这 牧师 前 他 有 说 一个 单词 .

可以说，这一切在传道者开口说话之前就已经显而易见了。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd]['əʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ði:z] [ɪm'preʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'tensɪfaɪd] .
When he had opened his lips these impressions were intensified .
什么时候 他 有 打开 他的 嘴唇 这些 印象 是 加强 .

当他张开嘴唇时，这些感觉更加强烈了。

[hi:; hi][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [wei] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [preə(r)z] ,
He began in the usual way to read the usual prayers ,
他 开始 在 这 通常 方式 到 读 这 通常 祈祷 ,

他像往常一样开始诵读通常的祷文，

[ænd; ənd][tu:; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [æz; əz][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɪm] .
and to conduct the service as was expected of him .
和 到 执行 这 服务 作为 曾是 预期的 的 他 .

并按照人们的期望主持了仪式。

['nʌθɪŋ] [ɪk'sentrɪk] [wɒz; wəz] [əb'zɜ:vəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'lɪməˌneri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
Nothing eccentric was observable in his treatment of the preliminaries of the occasion .
没有什么 偏心 曾是 可观察的 在 他的 治疗 的 这 预备工作 的 这 场合 .

他在处理此次活动的准备工作时，并没有表现出任何古怪之处。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['kwaɪə(r)] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [dɪk'teɪt] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] ,
The fashionable choir , accustomed to dictate the direction of the music ,
这 时髦 唱诗班 , 习惯 到 听写 这 方向 的 这 音乐 ,

这个时髦的合唱团，习惯于主导音乐的发展方向，

[met] [wɪð] [nəʊ] [ˌɪntə'fɪərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] .
met with no interference from the clergyman .
遇见 和 不 干涉 从 这 牧师 .

牧师没有干预。

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [hɪmz] [ænd; ənd] ['ænθəmz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'lektɪd] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði]
He announced the hymns and anthems that had been selected quite in the
他 宣布 这 赞美诗 和 国歌 那 有 到过 已选 相当 在 这
['ɔːd(ə)n(ə)ri]['mænə(r)] ;
ordinary manner ;
普通的 方式 ;

他以平常的方式宣布了选定的赞美诗和圣歌;

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['deɪlɪz] [tʊk] [ðə; ði]['juːʒuəl] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]
and the critics of the great dailies took the usual notes of the musical
和 这 评论家 的 这 伟大的 每日新闻 采取 这 通常 笔记 的 这 音乐
['prəʊgræm] .
programme .
程序 .

各大日报的评论家们照例对音乐节目做了记录。

[ɪn][fækt] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] , ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [kɔːs]
In fact , up to the time of the sermon , nothing out of the common course
在 事实 , 向上 到 这 时间 的 这 讲道 , 没有什么 出去 的 这 常见的 课程
[ə'kɜːd] .
occurred .
发生 .

事实上，直到布道时，一切都在正常范围内。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [wʌn][mʌst; məst]['kwɒlɪfaɪ] .
But having said this , one must qualify .
但 拥有 说 这 , 一 必须 资格 .

但话虽如此，也必须具备一定的条件。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [kɔːs] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn] [seɪnt]
Was it nothing out of the common course that the congregation in Saint
曾是 它 没有什么 出去 的 这 常见的 课程 那 这 会众 在 圣
['ægəθəz] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l] [sæt] [ðæt] [deɪ] ,
Agatha's should sit as the people sat that day ,
阿加莎的 应该 坐 作为 这 人们 卫星 那 天 ,

圣阿加莎教堂的信众像那天民众一样坐着，这难道不是一件很不寻常的事吗?

[bɒnd] - [sleɪvz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['freɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz]
bond - slaves before the enunciation of the familiar phrases in the morning's
纽带 - 奴隶 前 这 发音 的 这 熟悉的 短语 在 这 早晨
[kən'feʃ(ə)n] ?
confession ?
忏悔 ?

在清晨忏悔中念出那些熟悉的词句之前，奴隶们就已经沦为奴隶了吗?

" [wɒt] [ə; eɪ] [vɔɪs] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vestrimən] .
" What a voice ! " whispered the wife of the vestryman .
" 什么 一个 嗓音 ! " 低声说道 这 妻子 的 这 教区执事 .

“多么动听的嗓音啊!”教区执事的妻子低声说道。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .
But her husband answered her not a word .
但 她 丈夫 回答 她 不是 一个 单词 .

但她的丈夫一言不发。

[peɪl] , ['ædʒɪteɪtɪd] , [wɪð] [streɪnd] [aɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] , [ænd; ənd] ['nɜːvəs] [hændz] ['nɒtɪd] [tə'geðə(r)] ,
Pale , agitated , with strained eyes uplifted , and nervous hands knotted together ,
苍白 , 激动 , 和 紧张 眼睛 提升 , 和 紧张的 双手 打结的 一起 ,
[hiː; hi] [liːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
he leaned towards the stranger .
他 倾斜 向 这 陌生人 .

他脸色苍白，神情焦躁，双眼紧闭，双手紧张地紧紧握在一起，向陌生人倾身靠近。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [ɑː'tɪkjuleɪt] ['sentəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,
At the first articulate sentence from the pulpit ,
在 这 第一的 能言善辩 句子 从 这 讲坛 ,

讲坛上说出的第一句完整的话，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] .
he knew that the success of his supply was secured .
他 知道 那 这 成功 的 他的 供应 曾是 安全 .

他知道他的供货成功了。

[wɒt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn'diːd] !
What a voice indeed !
什么 一个 嗓音 的确 !

真是美妙的嗓音！

[ˌaɪ 'tiː] ['meltɪd] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [laɪk] ['bɜːnɪŋ] [gəʊld] .
It melted through the great house like burning gold .
它 融化 通过 这 伟大的 房子 喜欢 燃烧 金子 .

它像燃烧的黄金一样融化了那座大房子。

[ðə; ði] [hɑːt] [ræn] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['faɪə(r)] [rʌnz] [θruː] ['met(ə)l] .
The heart ran after it as fire runs through metal .
这 心 跑 后 它 作为 火 跑步 通过 金属 .

那颗心追随它，如同火焰在金属中燃烧。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wʌn] [meɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['lɪtədʒi] [riːd] [laɪk] [ðæt] — [pə'hæps] .
Once or twice in a generation one may hear the liturgy read like that — perhaps .
一次 或者 两次 在 一个 一代 一 可能 听到 这 礼仪 读 喜欢 那 — 也许 .

一代人中或许会听到一两次这样的礼拜仪式——也许吧。

[ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ʃɔːt] , [ðə; ði] ['vestrimən] [hæd; həd] [hɜːd]
In a lifetime no longer to be counted short , the vestryman had heard
在 一个 寿命 不 更长 到 是 计数 短的 , 这 教区执事 有 听到
['nʌθɪŋ] [ðæt] [rɪ'zembld] [ˌaɪ 'tiː] .
nothing that resembled it .
没有什么 那 类似 它 .

在漫长而充实的一生中，这位教区委员从未听说过类似的事情。

" [θæŋk] [gɒd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hæt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He put his hat before his face .
他 放 他的 帽子 前 他的 脸 .

他把帽子拉到脸前。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['riːəlaɪzd] [bɪ'fɔː(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [streɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] .
He had not realized before what a strain he had endured .
他 有 不是 已实现 前 什么 一个 拉紧 他 有 忍受 .

他之前并没有意识到自己承受了多大的压力。

[kəʊld] [drɒps] [stʊd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
Cold drops stood upon his brow .
寒冷的 滴 站立 之上 他的 眉头 .

冰冷的泪珠落在他的额头上。

[hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð] [rɪ'liːf] .
He shook with relief .
他 摇晃 和 宽慰 .

他如释重负，浑身颤抖。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [hiː; hi] [felt] [nəʊ] [mɔː(r)] [kən'sɜːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi]
From that moment he felt no more concern about the service than if he
从 那 片刻 他 毛毡 不 更多的 忧虑 关于 这 服务 比 如果 他
[hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə] " [sə'plaɪ] . "
had engaged one of the sons of God to " supply . "
有 已订婚的 一 的 这 儿子们 的 上帝 到 " 供应 . "

从那一刻起，他对这项服务不再感到担忧，就好像他雇佣了上帝的一个儿子来“供应”一样。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [feɪnt] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] .
" Are you faint ? " asked his wife in a tone of annoyance .
" 是 你 头晕的 ? " 问 他的 妻子 在 一个 语气 的 烦恼 .

“你晕倒了吗？”他妻子不耐烦地问道。

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['smelɪŋ] - [sɔːlts; sɒlts] .
She offered him her smelling - salts .
她 提供 他 她 闻起来 - 盐 .

她递给他她的嗅盐。

[hæd; həd] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [ˌstenə'græfɪk] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɜːmən] , [ðɪs] ['nærətɪv] , [ˌnesə'serəli]
Had there existed stenographic records of that sermon , this narrative , necessarily
有 那里 存在 速记 记录 的 那 讲道 , 这 叙述 , 一定
[səʊ] [dɪ'fektɪv] ,
so defective ,
所以 有缺陷的 ,

如果当时有那次布道的速记记录，那么这段必然存在缺陷的叙述，

[wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['biːɪŋ] .
would have no occasion for its being .
会 有 不 场合 为了 它是 存在 .

它根本没有存在的必要。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [ɪz] [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] ['rekɔːdz]
One of the most interesting things about the whole matter is that no such records
一 的 这 最多 有趣的 事物 关于 这 所有的 事情 是 那 不 这样的 记录
[kæn; kən] [tuː; tə] - [deɪ] [biː; bi] [faʊnd] .
can to - day be found .
能 到 - 天 是 成立 .

整件事最有趣的地方之一在于，如今根本找不到任何此类记录。

[rɪ'pɔːrtərz] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] .
Reporters certainly were in the gallery .
记者 当然 是 在 这 画廊 .

记者们当然也在旁听席上。

[ðə; ði] ['dʒɜːrnl] [hæd; həd] [sent] [ðeə(r)] [pɪkt] [men] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] .
The journals had sent their picked men as usual , and no more .
这 期刊 有 发送 他们的 挑选 男人 作为 通常 , 和 不 更多的 .

杂志社照例派出了他们挑选的人，仅此而已。

[weə(r)] , [ðen] , [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['kɒləms] [ɒv; əv]['vɜːb(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ?
Where , then , were their columns of verbal record ?
在哪里 , 然后 , 是 他们的 列 的 口头 记录 ?

那么，他们的口头记录在哪里呢?

[waɪ] [hæz; həz][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt][ə; eɪ] ['dɪskɔːs] [gɒn] [ə'fləʊt][ə'pɒn] [veɪg] , [kən'flɪktɪŋ] ['ruːmə(r)] ?
Why has so important a discourse gone afloat upon vague , conflicting rumor ?
为什么 有 所以 重要的 一个 话语 已消失 漂浮 之上 模糊的 , 冲突 谣言 ?

为什么如此重要的讨论会沦为模糊不清、相互矛盾的谣言?

[nəʊ]['pɜːs(ə)n] [nəʊz] ; [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] .
No person knows ; the reporters least of all .
不 人 知道 ; 这 记者 至少 的 全部 .

没有人知道；记者们更是如此。

[wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [lɒst] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'pɔːt] ;
One , it is said , lost his position for the default of that report ;
一 , 它 是 说 , 丢失的 他的 位置 为了 这 默认 的 那 报告 ;

据说，其中一人因该报告的失职而失去了职位；

['ʌðə(r)z] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] [ri'bjuːk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mænɪdʒɪŋ]
others received the severest rebukes of their experience from their managing
其他的 已收到 这 最严重 责备 的 他们的 经验 从 他们的 管理
['editəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] .
editors for the same cause .
编辑 为了 这 相同的 原因 .

其他人则因为同样的原因受到了主编最严厉的批评。

[nʌn] [hæd; həd] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] .
None had any satisfactory reason to give for his failure .
没有任何 有 任何 令人满意的 原因 到 给 为了 他的 失败 .

没有人能对自己的失败给出令人满意的解释。

" [ai] [fə'gɒt] , " [sed] [hiː; hi] [huː] [lɒst] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ɪk'skjuːs] .
" I forgot , " said he who lost his position for his boyish excuse .
" 我 忘了 , " 说 他 WHO 丢失的 他的 位置 为了 他的 男孩气 原谅 .

“我忘了,”他说道，并因为这个幼稚的借口而失去了工作。

" [ɔːl] [ai][kæn; kən] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ɪz][ai] [fə'gɒt] .
" All I can say , sir , is I forgot .
" 全部 我 能 说 , 先生 , 是 我 忘了 .

先生，我只能说我忘了。

[ðə; ði][mæn] [swept] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
The man swept me away .
这 男人 扫荡 我 离开 .

那男人把我迷住了。

[ai] [fə'gɒt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][æz; əz] - [ðə; ði] ['deɪli] ['gɒsɪp] - [ɪg'zɪstɪd] .
I forgot that such a paper as ' The Daily Gossip ' existed .
我 忘了 那 这样的 一个 纸 作为 - 这 日常的 闲话 - 存在 .

我都忘了世上还有《每日八卦报》这种报纸了。

['ʌðə(r)] ['mætəz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ɪk'spensɪv] ['kændə(r)] , " [siːmd] [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][æt; ət]
Other matters , " he added with expensive candor , " seemed more important at
其他 事情 , " 他 额外 和 昂贵的 坦率 , " 似乎 更多的 重要的 在
[ðə; ði] [taɪm] . "
the time . "
这 时间 . "

“当时，其他事情似乎更重要,”他坦率地补充道。

" [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [mæn] ['kʌmɪθ] , [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [faɪnd] [feɪθ] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ?
" When the Son of Man cometh , shall he find faith on the earth ?
" 什么时候 这 儿子 的 男人 到来 , 将 他 寻找 信仰 在 这 地球 ?

“人子来的时候，在地上能找到信德吗？”

" [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ə'naʊnst] [ðɪs] [nɒt] [ʌn'juːʒuəl] [tekst] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['prɒmɪst] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sentrɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːmən] [tuː; tə] [kʌm] .
" The stranger announced this not unusual text with the simple manner of a man who promised nothing eccentric in the sermon to come .
" 这 陌生人 宣布 这 不是 异常 文本 和 这 简单的 方式 的 一个 男人 WHO 承诺 没有什么 偏心 在 这 讲道 到 来 .

“这位陌生人以一种平和的语气宣读了这段并不罕见的文字，仿佛他承诺接下来的布道不会有任何古怪之处。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [wɜːdz] [ə'restɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
Yet something in the familiar words arrested attention .
然而 某物 在 这 熟悉的 字 被捕 注意力 .

然而，这些熟悉的词语中却有什么东西吸引了我的注意。

[ðə; ði] [freɪz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] ,
The phrase , as it was spoken ,
这 短语 , 作为 它 曾是 说 ,

这句话，正如它被说出来时那样，

[siːmd] [les] [ə; eɪ] ['hæknid] ['bɪblɪkl] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['pɜːsən(ə)l] ['kwestʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [iːtʃ] [hɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] - [ruːm] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] .
seemed less a hackneyed biblical quotation than a pointed personal question to which each heart in the audience - room was compelled to respond .
似乎 较少的 一个 老套的 圣经 引述 比 一个 尖 个人的 问题 到 哪个 每个 心 在 这 观众 - 房间 曾是 被迫 到 回应 .

与其说这是一句老生常谈的圣经引语，不如说这是一个尖锐的个人问题，迫使在场的每一位听众都不得不做出回应。

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [bɪ'gæn] ['kwaɪətli] .
The preacher began quietly .
这 牧师 开始 悄悄 .

牧师轻声地开始了讲道。

[hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ,
He reminded his hearers in a few words of the true nature of the Christian religion ,
他 提醒 他的 听众 在 一个 很少 字 的 这 真的 自然 的 这 基督教 宗教 ,

他用寥寥数语提醒听众基督教的真正本质。

[huːz] ['ɪntrəsts] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] .
whose interests he was there to represent .
谁 兴趣 他 曾是 那里 到 代表 .

他到那里是为了代表他们的利益。

[wʌn] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [tækt] ,
One felt that he spoke with tact ,
一 毛毡 那 他 辐 和 策略 ,

感觉他说话很有分寸。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'θjuːziæst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɒrəl] ['muːvmənt] .
and with the kind of dignity belonging to the enthusiast of a great moral movement .
和 和 这 种类 的 尊严 属于 到 这 爱好者 的 一个 伟大的 道德 移动 .

并且带着一种伟大道德运动爱好者的那种尊严。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][wʌn] , [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
It occurred to one , perhaps for the first time ,
它 发生 到 一 ， 也许 为了 这 第一的 时间 ，

或许是第一次，有人突然想到：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] ['mænli] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['priːtʃə(r)] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [wɪð] [æz; əz]
that it was quite manly in a Christian preacher to plead his cause with as
那 它 曾是 相当 男子气概 在 一个 基督教 牧师 到 恳求 他的 原因 和 作为
[mʌtʃ] ['ɑːdə(r)][æz; əz][ðə; ði][rɪ'fɔːmə(r)] ,
much ardor as the reformer ,
很多 热情 作为 这 改革者 ，

基督教传教士以与宗教改革家一样的热情来宣扬自己的理念，这本身就是一种男子气概。

[ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] , [ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌdevə'tiː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd]
the philanthropist , the politician , or the devotee of a mystical and
这 慈善家 ， 这 政治家 ， 或者 这 信徒 的 一个 神秘 和
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kʌlt] .
fashionable cult .
时髦 邪教 .

慈善家、政治家，或是神秘时尚教派的信徒。

[wʌn] [bɪ'keɪm] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ænd; ənd][eɪmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ;
One became really interested in the character and aims of the Christian faith ;
一 成为 真的 感兴趣的 在 这 特点 和 目标 的 这 基督教 信仰 ；

人们对基督教信仰的性质和目标产生了浓厚的兴趣；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [fɔːl] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['braʊnɪŋ] [sə'saɪəti] ,
it did not fall below the dignity of a Browning society ,
它 做过 不是 落下 以下 这 尊严 的 一个 勃朗宁 社会 ，

它没有有损勃朗宁协会的尊严，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [θi'ɒsəfi] [ɔː(r)]['hɪpnətɪzəm] .
or a study in theosophy or hypnotism .
或者 一个 学习 在 神智学 或者 催眠术 .

或者研究神智学或催眠术。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] ['defɪnətli] [rɪ'spektfl] — [bɪ'keɪm]
The attention of the audience — from the start definitely respectful — became
这 注意力 的 这 观众 — 从 这 开始 确实 尊重 — 成为
['revərənt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [əb'zɔːbd] .
reverent , and thus absorbed .
虔诚的 ， 和 因此 吸收 .

观众的注意力——从一开始就非常尊重——变得虔诚，并完全沉浸其中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] ['θʌrəli] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]
It was not until he had his hearers thoroughly in his power that the
它 曾是 不是 直到 他 有 他的 听众 彻底 在 他的 力量 那 这
['priːtʃərz] ['mænə(r)] [ˌʌndə'went] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [seɪnt] ['ægəθəz] [tɔːks] [ɪn]
preacher's manner underwent the remarkable change of which Saint Agatha's talks in
传教士的 方式 经历了 这 卓越 改变 的 哪个 圣 阿加莎的 会谈 在
['wɪspərz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
whispers to this day .
低语 到 这 天 .

直到他完全掌控了听众，这位传道者的态度才发生了显著的变化，圣阿加莎至今仍在低声谈论这件事。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] ['mænjuskrɪpt][ɔː(r)] [nəʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [left] [ðə; ði]
He spoke entirely without manuscript or note , and he had not left the
他 辐 完全 没有 手稿 或者 笔记 ， 和 他 有 不是 左边 这
['lektən] .
lectern .
讲台 .

他全程没有使用讲稿或笔记，而且一直站在讲台上。

['sʌd(ə)nli] ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪt] ['baɪb(ə)l] , [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ,
Suddenly folding his hands upon the great Bible , he paused , and ,
突然 折叠式的 他的 双手 之上 这 伟大的 圣经 ， 他 暂停 ， 和 ，

他突然双手合十放在那本厚重的圣经上，停顿了一下，然后

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [mæn] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] .
as if the audience had been one man , he looked it in the eye .
作为 如果 这 观众 有 到过 一 男人 ， 他 看起来 它 在 这 眼睛 .

他仿佛把观众看作一个人，直视着他的眼睛。

[ðen] , [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smaɪt] [ðem; ðəm] .
Then , like the voice of the living God , his words began to smite them .
然后 ， 喜欢 这 嗓音 的 这 活的 上帝 ， 他的 字 开始 到 惩击 他们 .

然后，如同永生上帝的声音一般，他的话语开始击打他们。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [ɒv; əv] [seɪnt] ['ægəθəz] ?
What was the chancel of Saint Agatha's ?
什么 曾是 这 圣坛 的 圣 阿加莎的 ？

圣阿加莎教堂的圣坛是什么？

[ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [θrəʊn] ?
The great white throne ?
这 伟大的 白色的 王座 ？

伟大的白色宝座？

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [deəd] [tuː; tə] [kraɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ?
And who was he who dared to cry from it , like the command of the Eternal ?
和 WHO 曾是 他 WHO 敢于 到 哭 从 它 ， 喜欢 这 命令 的 这 永恒 ？

而他，又是谁，竟敢像永恒者的命令那样，从中发出呐喊？

[sɪn] !
Sin !
罪 ！

罪！

['sɪnəz] !
Sinners !
罪人 ！

罪人！

[ʃeɪm] !
Shame !
耻辱 ！

耻辱！

[gɪlt] !
Guilt !
有罪 ！

有罪！

[dɪs'greɪs] !
Disgrace !
耻辱 ！

耻辱！

['pʌnɪʃmənt] !
Punishment !
惩罚 ！

惩罚！

[wɒt] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['delɪkət] [ɪəz] [ɒv; əv] [seɪnt] ['æɡəθəz] ?
What words were these for the delicate ears of Saint Agatha's ?
什么 字 是 这些 为了 这 精美的 耳朵 的 圣 阿加莎的 ?

这些话语对圣女阿加莎娇嫩的耳朵来说意味着什么?

[wɒt] [hæd; həd] [ðiːz] ['sɪlkən] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['ɡɪldɪd] [men] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [sʌtʃ] ['ʌɡli] ['freɪzɪz] ?
What had these silken ladies and gilded men to do with such ugly phrases ?
什么 有 这些 丝 女士们 和 镀金 男人 到 做 和 这样的 丑陋的 短语 ?

这些衣着华丽的女士和衣着光鲜的男士与如此丑陋的言辞有何关联?

[smaɪlz] ['stɪfənd] [ə'pɒn] [rɪ'faɪnd] , [prəʊ'testɪŋ] ['feɪsɪz] .
Smiles stiffened upon refined , protesting faces .
微笑 僵硬 之上 精制 , 抗议 面孔 .

精致的脸上露出僵硬的笑容，带着抗议的神情。

[ðə; ði] ['hɔːti] ['ʌndə(r)][lɪp][ɒv; əv][ðə; ði] - [waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['ʌðə(r)z] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [drɒpt] .
The haughty under lip of the vestryman's wife , and a hundred others like it , dropped .
这 傲慢 在下面 唇 的 这 - 妻子 , 和 一个 百 其他的 喜欢 它 , 掉落 .

教区执事妻子的傲慢下唇，以及其他上百个和她一样傲慢下唇的人的下唇，都垂了下来。

[ə; eɪ]['mɒrəl] [dɪs'meɪ] [siːzd] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['piːp(ə)l] [huːm] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [laɪk] ['eni] ['vʌlɡə(r)] ['ɔːdiəns] .
A moral dismay seized the exclusive people whom the preacher called to account like any vulgar audience .
一个 道德 沮丧 查获 这 独家的 人们 谁 这 牧师 称为 到 帐户 喜欢 任何 庸俗 观众 .

牧师像对待普通听众一样，质问那些出身显赫的人们，这让他们感到道德上的震惊。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæbi] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði] " [pɔː(r); pʊə(r)] " [siːts] ['hʌmbli] [wept] ,
But the shabby woman in the " poor " seats humbly wept ,
但 这 破旧 女士 在 这 " 贫穷的 " 座位 谦卑地 哭泣 ,

但坐在“穷人”座位上的那位衣衫褴褛的妇人却谦卑地哭泣起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔːtə(r)] [huː] [lɒst] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
and the young reporter who lost his position cast his eyes upon the ground ,
和 这 年轻的 记者 WHO 丢失的 他的 位置 投掷 他的 眼睛 之上 这 地面 ,

那位失去工作的年轻记者垂下了目光，看向地面。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [spræŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
for the tears that sprang to them .
为了 这 眼泪 那 弹簧 到 他们 .

因为他们眼中涌出了泪水。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['delɪkət] ['fɪŋɡəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [waɪf][ðə; ði] ['smelɪŋ] - [sɔːlts; sɒlts] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [siːt] ;
From the delicate fingers of the vestryman's wife the smelling - salts fell upon the cushioned seat ;
从 这 精美的 手指 的 这 - 妻子 这 闻起来 - 盐 跌倒 之上 这 缓冲 座位 ;

从教区执事妻子纤细的手指间，嗅盐落在了软垫座椅上；

[ʃiː; ʃi][held][hɜː(r); hə(r)] ['feðəd] [fæn] [ə'ɡenst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
she held her feathered fan against her face .
她 握住 她 羽毛 扇子 反对 她 脸 .

她用羽扇捂住脸。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['nəʊtɪs] [ðɪs] .
Her husband did not even notice this .
她 丈夫 做过 不是 甚至 注意 这 .

她丈夫甚至都没有注意到这一点。

[hiː; hi][sæt] [wɪð] [hed] [baʊd] [ə'pɒn][ðə; ði][reɪl][bɪ'fɔː(r)][hɪm] ,
He sat with head bowed upon the rail before him ,
他 卫星 和 头 鞠躬 之上 这 轨 前 他 ,

他低着头倚在面前的栏杆上坐着,

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [dʌz] [wen] [ˌriː'kɑːnsɪˌkreɪtɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['aʊə(r)] .
as a good man does when reconsecrating himself at the communion hour .
作为 一个 好的 男人 做 什么时候 重新祝圣 他自己 在 这 圣餐 小时 .

就像一个虔诚的人在领圣餐时重新奉献自己一样。

[ðə; ði]['kwaɪə(r)] ['rʌsl] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][ðeə(r)] [siːts] .
The choir rustled uneasily in their seats .
这 唱诗班 沙沙作响 不安地 在 他们的 座位 .

合唱团成员不安地在座位上窸窣窣地动着身子。

[ðə; ði][sə'prɑːnəʊ] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wel] - [glʌvd] [hænd] ,
The soprano covered her eyes with her well - gloved hand ,
这 女高音 涵盖 她 眼睛 和 她 出色地 - 戴手套 手 ,

女高音用戴着厚手套的手捂住了眼睛。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒliz] [ænd; ənd] [rɪ'grets] ([ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm][baɪ] [ðiːz] [nems])
and thought of the follies and regrets (she called them by these names)
和 想法 的 这 愚行 和 遗憾 (她 称为 他们 经过 这些 姓名)
[ðæt] [bɪ'set] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['temprəmənt] .
that beset the musical temperament .
那 围困 这 音乐 气质 .

她想到了困扰音乐家气质的愚蠢和遗憾（她这样称呼它们）。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tenə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
But the tenor turned his face away , and thought about his wife .
但 这 男高音 转向 他的 脸 离开 , 和 想法 关于 他的 妻子 .

但男高音转过脸去，想起了他的妻子。

[daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ʃʌt] - [ɪn] " ['wʊmən] , [weə(r)] [ðə; ði] ['telɪfəʊn]
Down the avenue , in the room of the " shut - in " woman , where the telephone
向下 这 大街 , 在 这 房间 的 这 " 关闭 - 在 " 女士 , 在哪里 这 电话
['kærid] [ðə; ði] ['priːtʃərz] [vɔɪs] ,
carried the preacher's voice ,
携带 这 传教士的 嗓音 ,

沿着这条大道往下走，在那个“足不出户”的女人的房间里，电话里传来牧师的声音，

[ə; eɪ] [pə'θetɪk] [kraɪ][wɒz; wəz] [hɜːd] :
a pathetic cry was heard :
一个 可怜的 哭 曾是 听到 :

传来一声凄厉的哭喊：

" [fə'gɪv] ! [fə'gɪv] !
" Forgive ! Forgive !
" 原谅 ! 原谅 !

“原谅！原谅！”

[əʊ] , [ɪf] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd][bʌt; bət] [meɪd] [ˌem 'iː]['betə(r)] !
Oh , if suffering had but made me better !
哦 , 如果 痛苦 有 但 制成 我 更好的 !

唉，如果苦难真的能让我变得更好就好了！

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['priːtʃərz] ['mænə(r)][ɒv; əv] [ə'dres] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] .
" But now the preacher's manner of address had changed again .
" 但 现在 这 传教士的 方式 的 地址 有 已更改 再次 .

但现在牧师的讲话方式又变了。

['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kwəʊt] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð] ['eni] ['ækjərəsi] ,
Always remembering that it is now impossible to quote his language with any accuracy ,
总是 记住 那 它 是 现在 不可能的 到 引用 他的 语言 和 任何 准确性 ,

但要始终记住，现在已不可能准确引用他的话语。

[wiː; wi] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [ɪn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [wei] [æz; əz] [ðɪs] :
we may venture to say that it ran in some such way as this :
我们 可能 风险投资 到 说 那 它 跑 在 一些 这样的 方式 作为 这 :

我们可以大胆地断言，它的运行方式大致如下：

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['bɪznəs] .
The Son of God , being of the Father , performed his Father's business .
这 儿子 的 上帝 , 存在 的 这 父亲 , 执行 他的 父亲的 商业 .

神的儿子，出于父，执行父的旨意。

[wɒt] [duː; də] [jiː; ji] [huː] [beə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
What do ye who bear his name ?
什么 做 是的 WHO 熊 他的 姓名 ?

你们这些继承他名的人，究竟做了什么？

[wɒt] ['həʊli] ['erəndz] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [ə'baʊt] ?
What holy errands are ye about ?
什么 圣 跑腿 是 是的 关于 ?

你们究竟在执行什么神圣的任务？

[wɒt] ['mɪrəklz] [ɒv; əv] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [hæv; həv] [jiː; ji] [rɔːt] ?
What miracles of consecration have ye wrought ?
什么 奇迹 的 祝圣 有 是的 锻 ?

你们行了哪些奉献的奇迹？

[wɒt] ['mɑrvlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [soʊlz] [laɪf] [hæv; həv] [jiː; ji] [ə'tʃiːvd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [trʌst] ?
What marvels of the soul's life have ye achieved upon the earth since he left it to your trust ?
什么 奇迹 的 这 灵魂的 生活 有 是的 已达成 之上 这 地球 自从 他 左边 它 到 你的 相信 ?

自从他将世界托付给你们以来，你们在世上取得了哪些灵魂生命的奇迹？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣阿加莎教堂的供应(The Supply at Saint Agatha's)
第2/2页

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnfl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ; [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] ;

He came to the sinful and the unhappy ; the despised and rejected were his friends ;

他 来了 到 这 罪恶的 和 这 不开心 ； 这 被鄙视的 和 拒绝 是 他的 朋友们 ；

他来到罪人和不幸的人中间；被鄙视和被拒绝的人都是他的朋友；

[tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hiː; hi] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ; [ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'lʊkt] , [ænd; ənd][kɑːst] - [aʊt] ,

to the poor he preached the Gospel ; the sick , and overlooked , and cast - out ,

到 这 贫穷的 他 布道 这 福音 ； 这 生病的 ， 和 被忽视的 ， 和 投掷 - 出去 ，

他向穷人宣讲福音；向病人、被忽视的人、被遗弃的人宣讲福音。

[ðə; ði] [ˌʌn'lʌvd] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] , [ðə; ði] [ʌn'fæʃnəbl] [ænd; ənd][ʌn'pɒpjələ(r)] , [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] .

the unloved and forgotten , the unfashionable and unpopular , he selected .

这 不被爱的 和 被遗忘的 ， 这 过时的 和 不受欢迎的 ， 他 已选 .

他选择了那些不被喜爱和遗忘的人，那些不时髦和不受欢迎的人。

[ðiːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [ɒn] [ɜːθ] [hiː; hi] [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .

These to his church on earth he left in charge .

这些 到 他的 教会 在 地球 他 左边 在 收费 .

他将这些东西留给了他在世上的教会。

[ðiːz] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] .

These he cherished .

这些 他 珍爱 .

他非常珍惜这些。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] .

For such he had lived .

为了 这样的 他 有 居住地 .

他为此而活。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] .

For them he had suffered .

为了 他们 他 有 遭受 .

他为了他们受苦。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][hiː; hi][daɪd] .

For them he died .

为了 他们 他 死亡 .

他为了他们而死。

['piːp(ə)l][ɒv; əv] [seɪnt] ['ægəθəz] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

People of Saint Agatha's , where are they ?

人们 的 圣 阿加莎的 ， 在哪里 是 他们 ?

圣阿加莎教堂的教友们，他们在哪里?

[wɒt] [hæv; həv][jiː; ji] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ?

What have ye done to his beloved ?

什么 有 是的 完毕 到 他的 心爱 ?

你们对他的挚爱做了什么?

[ðaʊ] ['eɪnʃənt] [tʃɜːtʃ] , ['ɒnəd] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒd] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [ə'mʌŋ] [men] ,
Thou ancient church , honored and privileged and blessed among men ,
你 古老的 教会 , 荣幸 和 特权 和 蒙福 之中 男人 ,

古老的教会啊，在世人中受尊崇、享有特权和蒙福，

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l][wʌnz] [huːm] [ðaɪ] ['mɑːstə(r)] [tʃəʊz] ?
where are those little ones whom thy Master chose ?
在哪里 是 那些 小的 一个 谁 你的 掌握 选择 ?

你主所拣选的那些小孩子在哪里?

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðiːz] ['gɒdli] [aɪlz] [ə; eɪ][mæn] [mait] [lʊk] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm]
Up and down these godly aisles a man might look , he said , and see them
向上 和 向下 这些 敬虔的 过道 一个 男人 可能 看 , 他 说 , 和 看 他们
[nɒt] .
not .
不是 .

他说，一个人沿着这些神圣的走廊走来走去，可能也看不到他们。

[prɒ'sperəti] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nsi][hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; ['pɒvəti] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti][hiː; hi][dɪd]
Prosperity and complacency he saw before him ; poverty and humility he did
繁荣 和 自满 他 锯 前 他 ; 贫困 和 谦逊 他 做过
[nɒt] [siː] .
not see .
不是 看 .

他看到的是繁荣与自满，却看不到贫穷与谦卑。

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['hæbɪt] ['kænɒt] [rɪ'plaɪ][fɔː(r); fə(r)]['djuːti] ,
In the day when habit cannot reply for duty ,
在 这 天 什么时候 习惯 不能 回复 为了 责任 ,

在习惯无法代替责任的时代，

[wɒt] [ə'kaʊnt] [wɪl] [jiː; ji] [gɪv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'treɪd] [trʌst] ?
what account will ye give of your betrayed trust ?
什么 帐户 将要 是的 给 的 你的 背叛 相信 ?

你们将如何交代你们背信弃义的行为?

[wɪl] [jiː; ji] [seɪ] : " [lɔːd] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l] .
Will ye say : " Lord , we had a mission chapel .
将要 是的 说 : " 主 , 我们 有 一个 使命 教堂 .

你们会说：“主啊，我们曾经有一个传教教堂。”

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] .
The curate is responsible for the lower classes .
这 策展 是 负责任的 为了 这 降低 课程 .

牧师负责下层阶级的事务。

[ænd; ənd] , [lɔːd] , [wiː; wi] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['juːʒuəl] [kə'lekʃn] ; [seɪnt] ['ægəθəz] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn]
And , Lord , we take up the usual collections ; Saint Agatha's has always been
和 , 主 , 我们 拿 向上 这 通常 收藏 ; 圣 阿加莎的 有 总是 到过
[kɔːld] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [tʃɜːtʃ] " ?
called a generous church " ?
称为 一个 慷慨的 教会 " ?

主啊，我们照常进行募捐；圣阿加莎教堂一直以慷慨著称。

[ɪn][ðə; ði] ['stɑːtld] [hʌʃ] [ðæt] [met] [ðiːz] [prɪ'pɒstərəs] [wɜːdz] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [druː] [hɪm'self] [tuː; tə]
In the startled hush that met these preposterous words the preacher drew himself to
在 这 惊慌 嘘 那 遇见 这些 荒谬 字 这 牧师 画 他自己 到
[hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,
his full height ,
他的 满的 高度 ,

在这些荒谬言论引发的惊愕寂静中，传教士挺直了身子。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
and raised his hand .
和 提高 他的 手 .

他举起了手。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [ðə; ði] [waɪt] [gaʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪz] ['sɜːvɪsɪz] ,
He had worn the white gown throughout the day's services ,
他 有 磨损 这 白色的 袍 自始至终 这 天 服务 ,

他当天全程都穿着这件白色长袍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːmənt] ['fəʊldɪd][ɪt'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] [mə'dʒestɪkli] .
and the garment folded itself about his figure majestically .
和 这 服装 折叠 本身 关于 他的 数字 雄伟地 .

那件长袍在他身上优雅地垂落下来。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ðen] , [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ðem; ðəm] : [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz]
In the name of Christ , then , he commanded them : Where were those
在 这 姓名 的 基督 , 然后 , 他 命令 他们 : 在哪里 是 那些
[huːm] [ðeə(r)] [lɔːd] [dɪd] [lʌv] ?
whom their Lord did love ?
谁 他们的 主 做过 爱 ?

于是，他奉基督的名命令他们：他们的主所爱的人在哪里？

[gəʊ] , [siːk] [ðem; ðəm] .
Go , seek them .
去 , 寻找 他们 .

去寻找他们。

[gəʊ] , [faɪnd][ðə; ði] [sædist] , [s'ɪkəst] [səʊlz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] .
Go , find the saddest , sickest souls in all the town .
去 , 寻找 这 最悲伤的 , 病态 灵魂 在 全部 这 镇 .

去，找到全镇最悲伤、最病态的人。

['heɪs(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːt] .
Hasten , for the time is short .
趋 , 为了 这 时间 是 短的 .

抓紧时间，时日不多了。

[sɜːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz][ɒv; əv] [gɒd] .
Search , for the message is of God .
搜索 , 为了 这 信息 是 的 上帝 .

寻找，因为这信息来自上帝。

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] , [prə'djuːs] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [spiːk] [nəʊ] [mɔː(r)] [wɜːdz]
Church of Christ , produce his people to me , for I speak no more words
教会 的 基督 , 生产 他的 人们 到 我 , 为了 我 说话 不 更多的 字
[bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['sʌbstəˌtjʊt] !
before their substitutes !
前 他们的 替代品 !

基督教会，把他的子民带到我面前，因为我不再对他们的替代者说话！

[ðʌs] [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ə'brʌptli] , [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [kɑːst][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd]
Thus and there , abruptly , the preacher cast his audience from him , and
因此 和 那里 , 突然 , 这 牧师 投掷 他的 观众 从 他 , 和
[dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] .
disappeared from the chancel .
消失 从 这 圣坛 .

就这样，牧师突然抛弃了听众，消失在了圣坛之外。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [brəʊk] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
The service broke in consternation .
这 服务 打破 在 惊愕 .

服务突然中断，一片混乱。

[ðə; ði]	['selɪbreɪtɪd]	['kwaɪə(r)]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[kɔːld]	[ə'pɒn]	[tuː; tə]	[kləʊz]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋz]	['wɜːʃɪp]	.
The	**celebrated**	**choir**	**was**	**not**	**called**	**upon**	**to**	**close**	**the**	**morning's**	**worship**	**.**
这	著名	唱诗班	曾是	不是	称为	之上	到	关闭	这	早晨	崇拜	.

著名的合唱团没有被邀请来为上午的礼拜仪式画上句号。

[ðə; ði]	[sə'prɑːnəʊ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tenə(r)]	[ɪks'tʃeɪndʒd]	['glɑːnsɪz]	[ɒv; əv]	[nɪ'glektɪd]	[dɪs'meɪ]	.
The	**soprano**	**and**	**the**	**tenor**	**exchanged**	**glances**	**of**	**neglected**	**dismay**	**.**
这	女高音	和	这	男高音	交换	眼神	的	被忽视的	沮丧	.

女高音和男高音交换了一个充满被冷落的沮丧眼神。

[ðə; ði]	[preə(r)]	-	[bʊk]	[rɪ'meɪnd]	[ʌn'əʊpənd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	[desk]	.
The	**prayer**	**-**	**book**	**remained**	**unopened**	**on**	**the**	**sacred**	**desk**	**.**
这	祷告	-	书	剩余	未开封	在	这	神圣	桌子	.

祈祷书一直完好无损地放在圣桌上。

[ðə; ði]	[desk]	[ɪt'self]	[wɒz; wəz]	['empti]	.
The	**desk**	**itself**	**was**	**empty**	**.**
这	桌子	本身	曾是	空的	.

桌子是空的。

[ðə; ði]	['ɔːdiəns]	[wɒz; wəz]	,	[ɪn]	[fækt]	,	[ɔː'θɒrətətɪvli]	[dɪs'mɪst]	—	[dɪs'mɪst]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]
The	**audience**	**was**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**authoritatively**	**dismissed**	**—**	**dismissed**	**without**	**a**
这	观众	曾是	,	在	事实	,	权威地	解雇	—	解雇	没有	一个
[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]	,											
benediction	**,**											
祝福	,											

事实上，观众们被权威地解散了——没有得到任何祝福就被解散了。

[laɪk]	[sʌm; səm]	[əb'skjʊə(r)]	[ɔː(r)]	['ɜːrɪŋ]	[θɪŋ]	[ðæt]	[dɪd]	[nɒt]	[dɪ'zɜːv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
like	**some**	**obscure**	**or**	**erring**	**thing**	**that**	**did**	**not**	**deserve**	**it**	**.**
喜欢	一些	朦胧	或者	犯错	事物	那	做过	不是	应得	它	.

就像某些不起眼或犯了错误的东西，它不应该受到这样的对待。

[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[stɛərd]	[ɪn]	[wʌn]	[ə'nʌðərz]	['feɪsɪz]	[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	[ə'staʊndɪd]	['məʊmənt]	,	[ænd; ənd]
The	**people**	**stared**	**in**	**one**	**another's**	**faces**	**for**	**an**	**astounded**	**moment**	**,**	**and**
这	人们	凝视	在	一	另一个的	面孔	为了	一个	震惊	片刻	,	和
[ðen]	,											
then	**,**											
然后	,											

人们惊愕地对视了一会儿，然后，

[wɪ'ðaʊt]	[wɜːdz]	,	[wɪð]	['hæŋɪŋ]	[hedz]	,	[ðeɪ]	[muːvd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['əʊpən]	[eə(r)]	[ænd; ənd]	['meltɪd]
without	**words**	**,**	**with**	**hanging**	**heads**	**,**	**they**	**moved**	**to**	**the**	**open**	**air**	**and**	**melted**
没有	字	,	和	绞刑	头部	,	他们	已搬	到	这	打开	空气	和	融化
[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tʃɜːtʃ]	.										
out	**of**	**the**	**church**	**.**										
出去	的	这	教会	.										

他们一言不发，低着头，走到户外，渐渐走出了教堂。

[ðə; ði]	['sekstən]	[rʌʃt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['vestrimən]	,	[peɪl]	[wɪð]	[fɪə(r)]	.
The	**sexton**	**rushed**	**up**	**to**	**the**	**vestryman**	**,**	**pale**	**with**	**fear**	**.**
这	教堂司事	匆忙	向上	到	这	教区执事	,	苍白	和	害怕	.

教堂执事吓得脸色苍白，冲到教区长面前。

"	[sɜː(r)]	,	"	[hiː; hi]	['wɪspəd]	,	"	[hiː; hi]	[ɪz]	[nɒt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['vestri]	-	[ruːm]	.
"	**Sir**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**,**	**"**	**he**	**is**	**not**	**in**	**the**	**vestry**	**-**	**room**	**.**
"	先生	,	"	他	低声说道	,	"	他	是	不是	在	这	教区委员会	-	房间	.

“先生，”他低声说，“他不在更衣室里。”

[hiː; hi]	[hæz; həz]	['teɪkən]	[hɪm'self]	[ə'weɪ]	—	[gɒd]	[nəʊz]	['wɪðə(r)]	.
He	**has**	**taken**	**himself**	**away**	**—**	**God**	**knows**	**whither**	**.**
他	有	已采取	他自己	离开	—	上帝	知道	往哪里去	.

他已经离开了——天知道他去了哪里。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ? "
What are we to do ? "
什么 是 我们 到 做 ? "

我们该怎么办?

" [trʌst] [hɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['ɒfɪsə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [piːs] , " [ænd; ənd] [gɒd] [huː]
" Trust him , " replied the church officer , with a face of peace , " and God who
" 相信 他 , " 回复 这 教会 官 , 和 一个 脸 的 和平 , " 和 上帝 WHO
[sent] [hɪm] .
sent him .
发送 他 .

"相信他,"教会官员面带平静地回答道,"也相信派他来的上帝。"

[huː] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [ai] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] ;
Who he may be , I know no more than you ;
WHO 他 可能 是 , 我 知道 不 更多的 比 你 ;

他是谁,我并不比你更清楚;

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][gɒd] [ai] [nəʊ] .
but that he is a man of God I know .
但 那 他 是 一个 男人 的 上帝 我 知道 .

但我知道他是一位虔诚的信徒。

[hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['bɪznəs] .
He is about his Father's business .
他 是 关于 他的 父亲的 商业 .

他一心扑在父亲的事业上。

[duː; də] [nɒt] ['med(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
Do not meddle with it . "
做 不是 插手 和 它 . "

不要插手。

" [lɔːd] [fə'bɪd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['sekstən] .
" Lord forbid ! " cried the sexton .
" 主 禁止 ! " 哭 这 教堂司事 .

"天哪!"教堂司事喊道。

" [aɪ'd]['suːnə(r)]['med(ə)l] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .
" I'd sooner meddle with something I can understand .
" ID 很快 插手 和 某物 我 能 理解 .

"我宁愿去处理我能理解的事情。"

" [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] - [rɪ'membəd] ['sʌndeɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [siːn] [ɪn] [seɪnt]
" Upon the afternoon of that long - remembered Sunday there was seen in Saint
" 之上 这 下午 的 那 长的 - 记得 星期日 那里 曾是 已见 在 圣
['ægəθəz] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [saɪt] [ðæt] [ðəʊz] ['eɪnʃənt] [wɔːlz] [hæd; həd] ['witnis] [sɪns] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]
Agatha's the strangest sight that those ancient walls had witnessed since the corner
阿加莎的 这 最奇怪的 视线 那 那些 古老的 墙壁 有 目击者 自从 这 角落
- [stəʊn] [wɒz; wəz] [leɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['traʊəl] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv]
- stone was laid with a silver trowel in the name of the Father and of
- 石头 曾是 铺设 和 一个 银 镘 在 这 姓名 的 这 父亲 和 的
[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] " [huːm] [wiː; wi] ,
the Son and of the Holy Ghost " whom we ,
这 儿子 和 的 这 圣 鬼 " 谁 我们 ,

在那个令人难忘的星期日下午,圣阿加莎教堂里出现了自奠基石落成以来,这些古老墙壁上从未见过的最奇异的景象。奠基石是用银泥刀以圣父、圣子和圣灵的名义安放的。

[ðɪs] ['piːp(ə)l] , ['wɜːʃɪp] .
this people , worship .
这 人们 , 崇拜 .

这些人敬拜。

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vespə(r)] ['sɜːvɪs] , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fɪld] .
" Before the chimes rang for the vesper service , the house was filled .
" 前 这 编钟 响铃 为了 这 黄昏 服务 , 这 房子 曾是 已填 .

“在晚祷钟声响起之前，教堂里已经坐满了人。”

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [brɒnz] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [belz] [wɜː(r); wə(r)] [mjuːt] , [ðə; ði] [pjuː] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] .
Before the bronze lips of the bells were mute , the pews were packed .
前 这 青铜 嘴唇 的 这 铃铛 是 沉默的 , 这 教堂长椅 是 包装 .

钟声尚未停止，教堂的长椅上就已经坐满了人。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [,riːə'piə] , [ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trænsept] [ˌəʊvəfl'əʊd] .
Before the stranger reappeared , the nave and the transept overflowed .
前 这 陌生人 再次出现 , 这 中殿 和 这 横隔 溢出 .

在陌生人再次出现之前，中殿和耳堂里已经挤满了水。

[ðə; ði] ['stɑːtld] ['sekstən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [liːf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [kraʊd] .
The startled sexton was a leaf before the wind of the surging crowd .
这 惊慌 教堂司事 曾是 一个 叶子 前 这 风 的 这 滔滔 人群 .

受惊的教堂司事就像一片落叶，被汹涌的人群吹得东倒西歪。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪn'fɔːs] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [lɔːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [aɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒæmd] .
He could not even enforce the fire - laws , and the very aisles were jammed .
他 可以 不是 甚至 执行 这 火 - 法律 , 和 这 非常 过道 是 卡住 .

他甚至无法执行消防法规，过道也挤满了人。

[huː] ['kærid] [ðə; ði] ['stɔːri] ?
Who carried the story ?
WHO 携带 这 故事 ?

谁报道了这件事?

[haʊ] [duː; də] [sʌtʃ] [reiθ] [ɒv; əv] ['ruːməz] [flai] ?
How do such wraiths of rumors fly ?
如何 做 这样的 幽灵 的 谣言 飞 ?

谣言这些幽灵是如何传播的?

['evri] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃɜːtʃ] [nɒt] ['æbsənt] [frɒm; frəm] [taʊn] [ɔː(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [pjuː] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
Every member of that church not absent from town or known to be ill in his bed sought his pew that afternoon .
每一个 成员 的 那 教会 不是 缺席的 从 镇 或者 已知 到 是 患病的 在 他的 床 寻求 他的 座位 那 下午 .

那天下午，教堂里所有没有外出或卧病在床的成员都找到了自己的座位。

['meni] [ɪn'diːd] [left] [ðeə(r)] [sɪk] - [rʊmz; ruːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðæt] [lɒŋ] - [rɪ'membəd] ['sɜːvɪs] .
Many indeed left their sick - rooms to be present at that long - remembered service .
许多 的确 左边 他们的 生病的 - 房间 到 是 展示 在 那 长的 - 记得 服务 .

许多人甚至从病房里出来，参加这场令人难忘的追悼会。

[bʌt; bət] [nəʊ] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðiːz] [keɪm] [ə'ləʊn] .
But no man or woman of these came alone .
但 不 男人 或者 女士 的 这些 来了 独自的 .

但这些人中没有一个是独自前来的。

[iːtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['tʃəʊzn] [kəm'pænjən] ; ['meni] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ; [sʌm; səm] [keɪm] [ə'kʌmp(ə)nid]
Each brought a chosen companion ; many , two or three ; some came accompanied
每个 带来 一个 选定 伴侣 ; 许多 , 二 或者 三 ; 一些 来了 伴随
[baɪ][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wəːʃipə] :
by half a dozen worshipers :
经过 一半 一个 打 信徒 :

每人都带了一位同伴；许多人带了两三个同伴；有些人则带了五六个信徒：

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðiːz] [ɪn'vaɪtɪd] [gests] [seɪnt] ['ægəθəz] [lʊkt] [wɪð] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt]
and upon these invited guests Saint Agatha's looked with an astonishment that
和 之上 这些 受邀 客人 圣 阿加莎的 看起来 和 一个 惊讶 那
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɑːf] [ʃeɪm] ;
seemed to be half shame ;
似乎 到 是 一半 耻辱 ;

圣阿加莎看着这些受邀的客人，脸上带着惊讶，似乎还有一丝羞愧；

[fɔː(r); fə(r)][ʌp] [ðəʊz] ['velvɪt] [aɪlz] [ðeə(r)] [muːvd] [æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv]['hjuːmən]['feɪsɪz][æt; ət] [wɪtʃ]
for up those velvet aisles there moved an array of human faces at which
为了 向上 那些 天鹅绒 过道 那里 已搬 一个 大批 的 人类 面孔 在 哪个
[ðə; ði] ['veri] ['eɪndʒəls][ænd; ənd]['vɜːtjuːz][ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊz] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðeə(r)] [hedz]
the very angels and virtues in the painted windows seemed to turn their heads
这 非常 天使 和 美德 在 这 绘 视窗 似乎 到 转动 他们的 头部
[ænd; ənd][steə(r)] .
and stare .
和 盯 .

沿着天鹅绒铺就的过道，走来走去的人脸仿佛连彩绘窗户里的天使和美德都转过头来凝视着他们。

[sʌtʃ] ['retʃɪdnəs] , [sʌtʃ] ['pælə(r)] , ['hʌŋgə(r)] , [kəʊld] , ['envi] , ['sɪknəs] , [sɪn] ,
Such wretchedness , such pallor , hunger , cold , envy , sickness , sin ,
这样的 悲惨 , 这样的 苍白 , 饥饿 , 寒冷的 , 嫉妒 , 疾病 , 罪 ,

如此悲惨，如此苍白，饥饿，寒冷，嫉妒，疾病，罪恶，

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ðəʊz] ['dedɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɔːlz]
and shame were as unknown to those dedicated and decorated walls
和 耻辱 是 作为 未知 到 那些 投入的 和 装饰 墙壁
[æz; əz][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv] [hel] .
as the inmates of hell .
作为 这 囚犯 的 地狱 .

那些精心装饰的墙壁，如同地狱里的囚犯一样，对羞耻一无所知。

[rægz][ænd; ənd] [dɪ'ziːz] , [ʌn'kliːnlɪnɛs] [ænd; ənd][wəʊ][ænd; ənd][wɒnt] ,
Rags and disease , uncleanliness and woe and want ,
破布 和 疾病 , 不洁 和 悲哀 和 想 ,

破烂和疾病，肮脏和苦难和贫困，

[trɒd][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [ðeə(r)] .
trod the house of God as if they had the right there .
践踏 这 房子 的 上帝 作为 如果 他们 有 这 正确的 那里 .

他们践踏上帝的殿堂，仿佛他们有权在那里自由活动。

['evri] [pjuː][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] .
Every pew in the church was thrown open .
每一个 座位 在 这 教会 曾是 抛掷 打开 .

教堂里所有的长椅都被敞开了。

['tætəd] ['blæŋkit] [ʃɔːlz] ['dʒɒsl] ['velvɪt] [kləʊk] , [ænd; ənd] [wɔːn] ['lɪt(ə)l] [tæn] - ['kʌləd] ['riːfəz] ,
Tattered blanket shawls jostled velvet cloaks , and worn little tan - colored reefers ,
破烂 毯子 披肩 推搡 天鹅绒 斗篷 , 和 磨损 小的 棕褐色 - 有色 冷藏箱 ,

破旧的毯子披肩与天鹅绒斗篷和磨损的棕褐色小卷烟纸混杂在一起，

[hɑːf] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['kɒtn] [blaʊziz] [ɒv; əv][lɑːst] ['sʌmə(r)] ,
half concealing the shivering cotton blouses of last summer ,
一半 隐藏 这 瑟瑟发抖 棉布 女式衬衫 的 最后的 夏天 ,

半遮着去年夏天冻得瑟瑟发抖的棉质衬衫，

[rʌbd] [ə'genst] ['siːlskɪn] [fɜːrz] [ðæt] [swept] [frɒm; frəm] [θrəʊt] [tuː; tə] [fʊt] .
rubbed against sealskin furs that swept from throat to foot .
摩擦 反对 海豹皮 毛皮 那 扫荡 从 喉 到 脚 .

摩擦着从喉咙到脚趾的海豹皮毛。

['retʃɪd] [men] , [kɔːld] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [ðæt] [f'ɒləʊz] [ə; eɪ] [dɪ'bɔːtʃ] ,
Wretched men , called in by the throb of repentance that follows a debauch ,
可怜 男人 , 称为 在 经过 这 搏动 的 悔改 那 跟随 一个 放荡 ,

可怜的男人们，在放荡行为之后，被悔恨的悸动所召唤。

['lɪftɪd] [ðeə(r)] ['hægəd] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːdən] ,
lifted their haggard eyes to the chancel from the pews of the wardens ,
抬起 他们的 枯槁 眼睛 到 这 圣坛 从 这 教堂长椅 的 这 狱警 ,

他们从教堂执事席的长椅上抬起疲惫的双眼，望向圣坛。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [sæt]['dʒentli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] " [fɜːst] ['leɪdɪz] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ]
and women of the town sat gently beside the " first ladies " of the parish
和 女性 的 这 镇 卫星 轻轻地 旁 这 " 第一的 女士们 " 的 这 教区
[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
and of the city .
和 的 这 城市 .

镇上的妇女们静静地坐在教区和城市的“第一夫人”旁边。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['rægɪd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [wɒn] [ænd; ənd] [ʃruːd] ,
There were a few ragged children in the audience , wan and shrewd ,
那里 是 一个 很少 破烂不堪 孩子们 在 这 观众 , 万 和 精明 ,

观众席中有几个衣衫褴褛的孩子，面色苍白，却又精明干练。

['sɪtɪŋ] ['drɪərəli] [bɪ'saɪd] ['mʌðəz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [klɪŋ] .
sitting drearily beside mothers to whom they did not cling .
坐着 沉闷地 旁 母亲们 到 谁 他们 做过 不是 黏着 .

垂头丧气地坐在自己并不依恋的母亲身边。

[ðə; ði] [pjuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frend] , [ðə; ði] ['vestrimən] , [wɒz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] .
The pew of our friend , the vestryman , was filled to overflowing .
这 座位 的 我们的 朋友 , 这 教区执事 , 曾是 已填 到 溢出 .

我们朋友，也就是教堂执事，他的长椅上坐满了人。

[ðə; ði] [waɪf] [wɪð] [ðə; ði]['ʌndə(r)][lɪp][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt]['prəʊtest] .
The wife with the under lip sat beside him , and did not protest .
这 妻子 和 这 在下面 唇 卫星 旁 他 , 和 做过 不是 反对 .

下唇下垂的妻子坐在他旁边，并没有反对。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜː'self] [gɒn] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðeə(r)] [gests] .
She had herself gone with him to the hospital to select their guests .
她 有 她自己 已消失 和 他 到 这 医院 到 选择 他们的 客人 .

她亲自陪他去医院挑选客人。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [pjuː] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['krɪp(ə)ld] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [sɪk] [huː] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)]
For their pew was filled with the crippled and other sick who could neither
为了 他们的 座位 曾是 已填 和 这 残疾的 和 其他 生病的 WHO 可以 两者都不
[wɔːk] [nɔː(r)] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [raɪd] ,
walk nor afford to ride ,
走 也不 买得起 到 骑 ,

因为他们的座位上坐满了残疾人和其他病人，他们既不能走路，也不能坐车。

[ænd; ənd] [huːm] [ðeə(r)] [əʊn] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [seɪnt] ['ægəθəz] .
and whom their own carriage had brought to Saint Agatha's .
和 谁 他们的 自己的 运输 有 带来 到 圣 阿加莎的 .

他们乘坐自己的马车来到了圣阿加莎教堂。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [keɪm] [ɒn] ['krʌtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] ,
One of these , a woman , came on crutches , and the lady helped her ,
一 的 这些 , 一个 女士 , 来了 在 拐杖 , 和 这 女士 帮助 她 ,

其中一位是位女士，拄着拐杖来的，那位女士帮助了她。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [haʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ;
not knowing in the least how to do it ;
不是 会心 在 这 至少 如何 到 做 它 ;

完全不知道该怎么做；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [juːst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [j'iəz] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ɪn] [baɪ]
and a man who had not used his feet for six years was lifted in by
和 一个 男人 WHO 有 不是 用过的 他的 脚 为了 六 年 曾是 抬起 在 经过
[ðə; ði] [pjuː] - ['əʊnə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd] ['bʌtlə(r)] ,
the pew - owner and his coachman and butler ,
这 座位 - 所有者 和 他的 马车夫 和 管家 ,

一位六年没用过双脚的男子被教堂的主人、他的马车夫和管家抬了进来。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] [aɪl] .
and carried the length of the broad aisle .
和 携带 这 长度 的 这 广阔 走道 .

并扛着他走过了宽阔的过道。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [æz; əz] [wiː; wi] [seɪ] , [wɒz; wəz] [pækt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ə'pɪəd] .
The church , as we say , was packed long before the preacher appeared .
这 教会 , 作为 我们 说 , 曾是 包装 长的 前 这 牧师 出现 .

正如我们常说的，在牧师出现之前很久，教堂里就已经挤满了人。

[hiː; hi] [keɪm] ['pʌŋktʃuəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] , [laɪk] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] .
He came punctually to his appointment , like any ordinary man .
他 来了 准时 到 他的 预约 , 喜欢 任何 普通的 男人 .

他像任何一个普通人一样，准时赴约。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɪd] - [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [glaidid] [ə'krɒs]
It was mid - afternoon , and the sun was declining when he glided across
它 曾是 中 - 下午 , 和 这 太阳 曾是 下降 什么时候 他 滑翔 穿过
[ðə; ði] ['tʃɑːnsl] .
the chancel .
这 圣坛 .

当时已是下午，太阳正在西沉，他滑过圣坛。

[ɔːl'redi] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] ['hevɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)]
Already shadows were lying heavily in the corners of the church and under
已经 阴影 是 说谎 重度 在 这 角落 的 这 教会 和 在下面
[ðə; ði] ['gæləriz] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːkə] [saɪd] .
the galleries on the darker side .
这 画廊 在 这 较暗 边 .

教堂角落和较暗一侧的走廊下已经笼罩着浓重的阴影。

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['glɪmərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] ,
A few lights were glimmering about the chancel ,
一个 很少 灯 是 微光 关于 这 圣坛 ,

圣坛周围闪烁着几盏灯，

[bʌt; bət] [ðiːz] [sɜːvd] ['əʊnli] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [fɔːm] [ænd; ənd] [feɪs] ;
but these served only to illuminate the stranger's form and face ;
但 这些 服务 仅有的 到 照亮 这 陌生人的 形式 和 脸 ;

但这些反而更能凸显陌生人的身形和面容；

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['laɪtn] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [hʌʃt] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [hjuː'mænəti] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
they did not lighten the mass of hushed and appealing humanity before him .
他们 做过 不是 减轻 这 大量的 的 静静地 和 上诉 人类 前 他 .

他们并没有减轻他面前那群沉默而又令人动容的人们的悲壮情绪。

[ðə; ði] ['kwaɪə(r)] , [wɪð] [baʊd] [hedz] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [breθ] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃɑːnt] :
The choir , with bowed heads , just above the breath , began to chant :
这 唱诗班 , 和 鞠躬 头部 , 只是 多于 这 气息 , 开始 到 呗 :

合唱团成员低着头，屏住呼吸，开始吟唱：

[huː] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ]
Who shall lay anything to the charge
WHO 将 躺 任何事物 到 这 收费

谁能提出任何指控

[ɒv; əv] [gɑːdz] [ɪ'lekt] ?
Of God's Elect ?
的 神的 选 ?

上帝的选民？

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɒd] [ðæt] [dʒʌstɪfaɪɛθ] ,
It is God that justifieth ,
它 是 上帝 那 证明其合理性 ,

是上帝使人称义。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kraɪst] [ðæt] [daɪd] .
It is Christ that died .
它 是 基督 那 死亡 .

是基督死了。

[waɪl] [ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
While they sang the preacher stood quite still and looked at the people ,
尽管 他们 唱 这 牧师 站立 相当 仍然 和 看起来 在 这 人们 ,

当他们唱歌时，牧师静静地站着，看着人群。

[ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɒtli] [mæs] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wel] ,
that strange and motley mass , the rich and the poor , the sick and the well ,
那 奇怪的 和 杂乱无章 大量的 , 这 富有的 和 这 贫穷的 , 这 生病的 和 这 出色地 ,

那群形形色色、五花八门的人，有富人也有穷人，有病人也有健康人。

[ðə; ði] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['repjətəb(ə)l] , [ðə; ði] ['pæmpəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɑːvɪŋ] , [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kliːn] [ɒv; əv] [laɪf] ,
the disgraced and the reputable , the pampered and the starving , the shameful and the clean of life ,
这 蒙羞的 和 这 信誉良好的 , 这 娇惯 和 这 饥饿 , 这 可耻 和 这 干净的 的 生活 ,

蒙羞的和声名显赫的，娇生惯养的和饥寒交迫的，卑鄙无耻的和清白无辜的，

[ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['retʃɪd] [tə'geðə(r)] .
the happy and the wretched together .
这 快乐的 和 这 可怜 一起 .

快乐的人和痛苦的人聚在一起。

[wen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [siːst] , [hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tɔːkt] [raɪt] [ɒn] ; [hiː; hi] [riːd] [nəʊ] [preə(r)z] ;
When the singing ceased , he spoke as if he talked right on ; he read no prayers ;
什么时候 这 歌唱 停止 , 他 辐 作为 如果 他 谈话 正确的 在 ; 他 读 不 祈祷 ;

歌声停止后，他仿佛继续说话一般；他没有诵读任何祷文；

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][nəʊ]['rɪtʃuəl] ;
he turned to no ritual ;
他 转向 到 不 仪式 ;

他没有遵循任何仪式;

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][juːz][ðə; ði] [greɪt] ['baɪb(ə)l][ɒv; əv][seɪnt] ['ægəθəz] — [bʌt; bət]['əʊnli][spəʊk][ɪn][ə; eɪ]
he did not even use the great Bible of Saint Agatha's — but only spoke in a
他 做过 不是 甚至 使用 这 伟大的 圣经 的 圣 阿加莎的 — 但 仅有的 辐 在 一个
['kwaɪət] [wei] ,
quiet way ,
安静的 方式 ,

他甚至没有使用圣亚加莎的圣经——只是轻声细语地交谈。

[laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [kən'tɪnjuːz] [ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'gʌn] :
like a man who continues a thought begun :
喜欢 一个 男人 WHO 继续 一个 想法 开始 :

就像一个继续思考的人:

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ðə; ði]['meɪkə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ɔːl] .
" For the Lord , " he said , " is the maker of you all .
" 为了 这 主 , " 他 说 , " 是 这 制造商 的 你 全部 .

他说:"因为耶和华是你们的创造者。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['sɜːmən] [ɪn] [seɪnt] ['ægəθəz] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
" There was no sermon in Saint Agatha's that afternoon .
" 那里 曾是 不 讲道 在 圣 阿加莎的 那 下午 .

那天下午,圣阿加莎教堂没有布道。

[ɪkliːs'ɪæstɪklɪ] ['spiːkɪŋ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['sɜːvɪs] .
Ecclesiastically speaking , there was no service .
教会的 请讲 , 那里 曾是 不 服务 .

从教会角度来说,没有举行任何宗教仪式。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑːts] [hʌŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
But the preacher spoke to the people ; and their hearts hung upon his
但 这 牧师 辐 到 这 人们 ; 和 他们的 心 悬挂 之上 他的
[wɜːdz] .
words .
字 .

但传道者向人们讲话;人们的心都紧紧抓住他的话语。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðəʊz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mæn] [meɪ] [tel] [ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] .
But what those words were no man may tell us at this day .
但 什么 那些 字 是 不 男人 可能 告诉 我们 在 这 天 .

但时至今日,恐怕无人能告诉我们那些话究竟说了什么。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['wɪspəd] , [ɪn'diːd] ,
It has been whispered , indeed ,
它 有 到过 低声说道 , 的确 ,

确实有人私下议论过。

[ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tʊk] ['dɪfrənt] ['mɪnɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ]
that what he said took different meanings to the members of that strange
那 什么 他 说 采取 不同的 含义 到 这 成员 的 那 奇怪的
['ɔːdiəns] .
audience .
观众 .

他对听众所说的话,对那些奇怪的听众来说,有着不同的含义。

[iːtʃ] [hɑːt] [rɪ'siːvd] [ɪts] [əʊn] ['mesɪdʒ] .
Each heart received its own message .
每个 心 已收到 它是 自己的 信息 .

每颗心都收到了属于它自己的信息。

[waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] ['hɪərə(r)] .
Wide as the earth were the gulfs between those hearers .
宽的 作为 这 地球 是 这 海湾 之间 那些 听众 .

听众之间的鸿沟如同天地般宽广。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['priːtʃərz] ['mesɪdʒ] [brɪdʒd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
But the preacher's message bridged them all .
但 这 传教士的 信息 桥接 他们 全部 .

但牧师的信息将他们所有人联系在了一起。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp][ænd; ənd] ['meltɪŋ] [vɔɪs] [iːtʃ] [səʊl] [dræŋk][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][laɪf] .
From his quivering lip and melting voice each soul drank the water of life .
从 他的 颤抖 唇 和 融化 嗓音 每个 灵魂 喝 这 水 的 生活 .

从他颤抖的嘴唇和融化的声音中，每个灵魂都饮下了生命之水。

['ɑːftəwədz] [iːtʃ] [kept] [ɪts] [əʊn] ['siːkrət] , [ænd; ənd][təʊld] [nɒt] [ɒv; əv] [ðæt] [θɜːst] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ɪts]
Afterwards each kept its own secret , and told not of that thirst , or of its
然后 每个 保留 它是自己的 秘密 , 和 讲述 不是 的 那 口渴 , 或者 的 它是
[ə'sweɪdʒɪŋ] .
assuaging .
缓解 .

之后，每个人都保守着自己的秘密，既不谈论那种渴望，也不谈论如何缓解那种渴望。

" [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [saɪd] [ðə; ði] [pə'trɪʃn] , [wɪð] [baʊd] [hed] .
" He speaks to me , " sighed the patrician , with bowed head .
" 他 说话 到 我 , " 叹了口气 这 贵族 , 和 鞠躬 头 .

"他跟我说话了,"这位贵族低着头叹了口气。

" [haʊ] ['hæpənz] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [nəʊ][mæn] [dɪd] [nəʊ] [ðæt] ['ɪnə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ?
" How happens this , for I thought no man did know that inner history ?
" 如何 发生 这 , 为了 我 想法 不 男人 做过 知道 那 内 历史 ?

"怎么会这样呢？我以为没有人知道这段内心的历史呢？"

[ai][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld] " —
I have never told " —
我 有 绝不 讲述 " —

我从未说过"——

" [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" To me !
" 到 我 !

"大部头书!

[tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [sɔb] [ðə; ði]['pɔːpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːstəweɪ] — " [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [spiːks] [tuː; tə]
To me ! " sobbed the pauper and the castaway — " the preacher speaks to
到 我 ! " 啜泣 这 穷光蛋 和 这 荒岛求生者 — " 这 牧师 说话 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

"对我！"穷人和流浪汉抽泣着说，"牧师在对我说话。"

[maɪ] ['mɪzəri] , [maɪ] [ʃeɪm] — [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [nəʊz] , [bʌt; bət][nəʊ][mæn]['evə(r)] [ˌʌndə'stʊd]
My misery , my shame — the whole world knows , but no man ever understood
我的 苦难 , 我的 耻辱 — 这 所有的 世界 知道 , 但 不 男人 曾经 理解
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

我的痛苦，我的耻辱——全世界都知道，但从来没有人真正理解过。

" [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wein] .
" The afternoon waned .
" 这 下午 减弱 .

午后时光渐渐消逝。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ˈdiːpənd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɡæləriz] .
The shadows deepened under the galleries .
这 阴影 加深 在下面 这 画廊 .

画廊下方的阴影越来越深。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs] [klʌŋ] [laɪk] [wʌn] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpriːtʃə(r)] .
The great house clung like one child to the voice of the preacher .
这 伟大的 房子 紧紧抓住 喜欢 一 孩子 到 这 嗓音 的 这 牧师 .

这座大宅子就像一个孩子一样，紧紧依偎着牧师的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪz] [ˈpɑːd(ə)n] .
It was as still as the courts of Heaven when a soul is pardoned .
它 曾是 作为 仍然 作为 这 法院 的 天堂 什么时候 一个 灵魂 是 赦免 .

那里静得出奇，如同天堂法庭赦免灵魂时的景象。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət] [ˈpenətreɪtɪŋ] [vɔɪs] .
The stranger spoke in a low but penetrating voice .
这 陌生人 辐 在 一个 低的 但 渗透 嗓音 .

陌生人说话的声音低沉但洪亮。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [lɒst] [baɪ][ðə; ði][ɹɪmˈəʊtəst] .
Not a word was lost by the remotest .
不是 一个 单词 曾是 丢失的 经过 这 最远 .

即使是最偏远的地方，也没有丢失任何信息。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ɡɒd] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [kraɪst] [ðə; ði] [sʌn] .
He spoke of the love of God the Father , and of the life of Christ the Son .
他 辐 的 这 爱 的 上帝 这 父亲 , 和 的 这 生活 的 基督 这 儿子 .

他讲述了天父的爱，以及圣子基督的生平。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd][ɒv; əv] [fəˈɡɪvnəs] , [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] , [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [piːs] .
He spoke of sin and of forgiveness , of sorrow , of shame , and of peace .
他 辐 的 罪 和 的 饶恕 , 的 悲哀 , 的 耻辱 , 和 的 和平 .

他谈到了罪恶与宽恕、悲伤、羞耻与和平。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ˈsækrɪfaɪs] , [ɒv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ɒv; əv][ˈpjʊərəti] , [ænd; ənd][ɒv; əv][həʊp] , [ænd; ənd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːn(ə)l] [laɪf] .
He spoke of sacrifice , of patience , of purity , and of hope , and of the eternal life .
他 辐 的 牺牲 , 的 耐心 , 的 纯度 , 和 的 希望 , 和 的 这 永恒 生活 .

他谈到牺牲、耐心、纯洁、希望和永生。

[nɒt] [wʌns][dɪd][hiː; hi] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeti] [ˈdɪfərənsɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [huː] [sæt] [baʊd] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
Not once did he allude to the petty differences among the people who sat bowed and breathless before him .
不是 一次 做过 他 暗示 到 这 小气 差异 之中 这 人们 WHO 卫星 鞠躬 和 喘不过气 前 他 .

他从未提及在他面前鞠躬屏息的人们之间的琐碎分歧。

[sʌtʃ] ['pɔːltri] [θɪŋz] [æz; əz] ['rɪtʃɪz] [ɔː(r)] ['pɒvəti] , [ɔː(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [əb'skjʊərəti] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] .
Such paltry things as riches or poverty , or position , or obscurity , he did not recognize .
这样的 微不足道 事物 作为 财富 或者 贫困 ， 或者 位置 ， 或者 朦胧 ， 他 做过 不是 认出 .

他并不在意财富或贫穷、地位或默默无闻这些微不足道的东西。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [gɒd] .
He spoke to men and women , the children of God .
他 辐 到 男人 和 女性 ， 这 孩子们 的 上帝 .

他向男男女女，也就是上帝的儿女们讲话。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] ['sɪnəz] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['sʌfərə] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['peɪʃ(ə)nt] [seɪnts] ; [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] " ['klɑːsɪz] ;
He spoke to sinners and to sufferers , and to patient saints ; he said nothing about " classes ;
他 辐 到 罪人 和 到 受害者 ， 和 到 病人 圣徒 ； 他 说 没有什么 关于 " 课程 ；

他向罪人、受苦的人和忍耐的圣徒讲话；他没有谈到"阶级"；

" [hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ; [hiː; hi] [ri'bjuːk] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [sɪnz] ;
" he talked of human beings ; he rebuked them for their sins ;
" 他 谈话 的 人类 生物 ； 他 责备 他们 为了 他们的 罪孽 ；

他谈论人类；他斥责他们的罪恶；

[hiː; hi] ['kʌmfət] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['mɪzəriz] ; [hiː; hi] [sməʊt] [ðeə(r)] [hɑːts] ; [hiː; hi] [ʃʊk] [ðeə(r)] [səʊlz] ;
he comforted them for their miseries ; he smote their hearts ; he shook their souls ;
他 安慰 他们 为了 他们的 苦难 ； 他 猛击 他们的 心 ； 他 摇晃 他们的 灵魂 ；

他安慰他们的痛苦；他击碎他们的心；他震撼他们的灵魂；

[hiː; hi] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [æz; əz] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] ['pɑːsɪz] , ['bɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['æʃɪz] , ['pjʊrɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [njuː] [grəʊθ] .
he passed over their lives as conflagration passes , burning to ashes , purifying to new growth .
他 通过了 超过 他们的 生活 作为 大火 通过 ， 燃烧 到 灰烬 ， 净化 到 新的 生长 .

他如同烈火焚烧般掠过他们的生命，化为灰烬，净化万物，孕育新生。

[æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
As he spoke , the manner of his countenance changed before them ,
作为 他 辐 ， 这 方式 的 他的 面容 已更改 前 他们 ，

他说话间，脸色在他们面前发生了变化。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [greɪt] [ænd; ənd] ['həʊli] [mæn] [huː] [ɪz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [səʊlz] ,
like that of any great and holy man who is charged with the burden of souls ,
喜欢 那 的 任何 伟大的 和 圣 男人 WHO 是 带电 和 这 负担 的 灵魂 ，

就像任何一位肩负灵魂重任的伟大圣人一样，

[ænd; ənd] [huː] [ðem; ðəm] .
and who persuadeth them .
和 WHO 说服 他们 .

谁能说服他们?

[ə; eɪ] [faɪn] , ['ɪnə(r)] [lait] [gləu] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,
A fine , inner light glowed through his features ,
一个 美好的 ， 内 光 发光 通过 他的 特征 ，

他脸上透出一种美好的内在光芒。

[æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd][læmp] [gləʊz] [θruː] ['æləbɑːstə(r)][ɔː(r)][sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] [ʃel] .
as a sacred lamp glows through alabaster or some exquisite shell .
作为 一个 神圣 灯 发光 通过 雪花石膏 或者 一些 精美的 壳 .

如同神圣的灯火透过雪花石膏或精美的贝壳散发光芒。

[hɪz; ɪz] ['pleɪntɪv] [lɪp] ['trembld] .
His plaintive lip trembled .
他的 哀怨 唇 颤抖 .

他哀怨的嘴唇颤抖着。

[hɪz; ɪz] [diːp] [aɪz] [bɜːnd] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [veɪld] [ðəm'selvz] .
His deep eyes burned and retreated , as if they veiled themselves .
他的 深的 眼睛 烧伤 和 撤退 , 作为 如果 他们 含蓄 他们自己 .

他深邃的眼神燃烧着，又退缩了，仿佛要遮掩自己。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['dæz(ə)lɪŋ][tuː; tə][bɪ'həʊld]['set(ə)ld][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
An expression dazzling to behold settled upon his face .
一个 表达 耀眼的 到 看哪 定居 之上 他的 脸 .

他脸上浮现出一种令人惊艳的表情。

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['gɑːmənt] ['gæðəd] [lait] , [ænd; ənd] [ʃɒn] .
His white garment gathered light , and shone .
他的 白色的 服装 聚集 光 , 和 闪耀 .

他的白色长袍聚光闪耀。

['sʌd(ə)nli] ['pɔːzɪŋ] , [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hændz] .
Suddenly pausing , he stretched forth his hands .
突然 暂停 , 他 拉伸 前进 他的 双手 .

他突然停顿了一下，伸出了双手。

[wɒt] ['delɪkət] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [læmps] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðem; ðəm] ?
What delicate arrangement of the chancel lamps illuminated them ?
什么 精美的 安排 的 这 圣坛 灯 照明 他们 ?

是什么样的精巧布置的圣坛灯照亮了他们?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] [baɪ] ['meni] , [ænd; ənd]['spəʊkən][ɒv; əv] ['ɑːftəwədz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [breθ] .
It was noticed by many , and spoken of afterwards below the breath .
它 曾是 注意到 经过 许多 , 和 说 的 然后 以下 这 气息 .

这件事被许多人注意到了，事后大家都在低声议论纷纷。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðem; ðəm][ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ðeə(r)] ['sintileit]
For , as he raised them in benediction upon the people , there scintillated
为了 , 作为 他 提高 他们 在 祝福 之上 这 人们 , 那里 闪烁
[frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːmz][ə; eɪ] [lait] .
from the palms a light .
从 这 棕榈树 一个 光 .

当他举起手杖为人们祝福时，手杖上闪烁着光芒。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði][mænz] [feɪs] .
Some said that it was reflected from the radiance of the man's face .
一些 说 那 它 曾是 反映 从 这 辐射 的 这 男人的 脸 .

有人说，那是从那人脸上散发出的光芒中反射出来的。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [kɔːz] .
Some said that it had another cause .
一些 说 那 它 有 其他 原因 .

有人说另有原因。

['əʊnli] [ðɪs] [ɪz][ʃʊə(r)] : [wen] [hiː; hi][dɪd] ['ʌplɪft] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [bles] [ðem; ðəm] ,
Only this is sure : when he did uplift his hands to bless them ,
仅有的 这 是 当然 : 什么时候 他 做过 提升 他的 双手 到 保佑 他们 ,

唯一可以确定的是：当他举起双手祝福他们时，

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fel] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
all the people fell upon their knees before him .
全部 这 人们 跌倒 之上 他们的 膝盖 前 他 .

所有人都跪倒在他面前。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔːlməʊst] [dɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [feɪs] .
It was now almost dark in the church , and no man could see his neighbor's face .
它 曾是 现在 几乎 黑暗的 在 这 教会 , 和 不 男人 可以 看 他的 邻居 脸 .

教堂里天色已近黄昏，没有人能看清邻座的脸。

[ðə; ði] ['kwaɪə(r)] , [ɒn] [ðeə(r)] [niːz] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] , " ['həʊli] , ['həʊli] , ['həʊli] " — [wen] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [fel] ,
The choir , on their knees , began to sing , " Holy , holy , holy " — When their voices fell ,
这 唱诗班 , 在 他们的 膝盖 , 开始 到 唱歌 , " 圣 , 圣 , 圣 " — 什么时候 他们的 声音 跌倒 ,

唱诗班跪在地上，开始唱"圣哉，圣哉，圣哉"——当他们的声音渐渐低落时，

[ðə; ði] ['priːtʃərz] [rəʊz] :
the preacher's rose :
这 传教士的 玫瑰 :

传道者的玫瑰：

" [ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
" And now may the grace of God the Father , and the love of Jesus Christ his Son ,
" 和 现在 可能 这 优雅 的 上帝 这 父亲 , 和 这 爱 的 耶稣 基督 他的 儿子 ,

愿父神的恩典和他儿子耶稣基督的慈爱，

[jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['spɪrɪt] , [biː; bi] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [laɪf] [ɪ'tɜːn(ə)l] ;
your Lord , and the peace of the Holy Spirit , be upon you ; for there is Life Eternal ;
你的 主 , 和 这 和平 的 这 圣 精神 , 是 之上 你 ; 为了 那里 是 生活 永恒 ;

愿你的主和圣灵的平安与你同在；因为有永生；

[ænd; ənd] [gɒd] [ɪz] [ðə; ði] [lait] [ˌðeər'ɒv] ; [huːz] ['tʃɪldrən] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [fər'evə(r)] .
and God is the Light thereof ; whose children ye are forever .
和 上帝 是 这 光 其中 ; 谁 孩子们 是的 是 永远 .

上帝是其中的光；你们永远是祂的儿女。

[ɑː'men; eɪ'men] , [ænd; ənd] [ɑː'men; eɪ'men] .
Amen , and Amen .
阿门 , 和 阿门 .

阿门，阿门。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːst] .
" His voice ceased .
" 他的 嗓音 停止 .

他的声音消失了。

[ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] ['əʊnli] [baɪ] [sɒbz] .
The hush that followed it was broken only by sobs .
这 嘘 那 随后 它 曾是 破碎的 仅有的 经过 啜泣 .

随之而来的是一片寂静，只有啜泣声打破了寂静。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [spræŋ] [aʊt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
The electric lights sprang out all over the church .
这 电的 灯 弹簧 出去 全部 超过 这 教会 .

教堂里突然亮起了电灯。

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['brɪliəns] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['piːp(ə)l] ['lɪftɪd] [ðeə(r)] [wet] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] ,
In the sudden brilliance the kneeling people lifted their wet faces to the stranger's ,
在 这 突然 辉煌 这 跪着 人们 抬起 他们的 湿的 面孔 到 这 陌生人的 ,

突然间，阳光刺眼，跪着的人们抬起湿漉漉的脸，看向陌生人。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [lɑːst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] - [lɒŋ] ['treʒə(r)] .
thinking to catch a last sight of him for life - long treasure .
思维 到 抓住 一个 最后的 视线 的 他 为了 生活 - 长的 宝藏 .

想着最后再见他一面，作为一生的珍宝。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [wɒz; wəz] ['empti] .
But the chancel was empty .
但 这 圣坛 曾是 空的 .

但圣坛空无一人。

[æz; əz] ['saɪləntli] , [æz; əz] ['streɪndʒli] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [hæd; həd] [gɒn] .
As silently , as strangely , as he had come , the preacher had gone .
作为 默默 , 作为 奇怪的 , 作为 他 有 来 , 这 牧师 有 已消失 .

牧师来时悄无声息，去时也悄无声息。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] .
It was the fashion of the man .
它 曾是 这 时尚 的 这 男人 .

这是当时男士的时尚穿搭。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
Such was his will .
这样的 曾是 他的 将要 .

这就是他的意愿。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [siːn] [æt; ət] [seɪnt] ['ægəθəz] [ə'gen] ; [nɔː(r)] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['waɪdli] [sɔːt] ,
He was never seen at Saint Agatha's again ; nor , though his name and fame were widely sought ,
他 曾是 绝不 已见 在 圣 阿加莎的 再次 ; 也不 , 尽管 他的 姓名 和 名声 是 广泛 寻求 ,

他再也没有出现在圣阿加莎教堂；尽管人们广泛追寻他的名声，

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['evə(r)] ['lɜːnɪd] [baɪ] ['eni] .
were they ever learned by any .
是 他们 曾经 学习 经过 任何 .

他们真的被人教会过吗？

[ðə; ði] [greɪt] , [streɪndʒ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['wəːʃipə] ['meltɪd] ['mjuːtli] [ə'weɪ] .
The great , strange crowd of worshipers melted mutely away .
这 伟大的 , 奇怪的 人群 的 信徒 融化 默默地 离开 .

那群庞大而奇异的信徒们默默地消散了。

[nəʊ] [mæn] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ; [iːtʃ] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] .
No man spoke to his neighbor ; each was busy with the secret of his own soul .
不 男人 辐 到 他的 邻居 ; 每个 曾是 忙碌的 和 这 秘密 的 他的 自己的 灵魂 .

没有人与邻居交谈；每个人都忙于自己灵魂深处的秘密。

[ðə; ði] [sɪk] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz] ; [ðə; ði] [bɪ'riːvd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ləʊnlinəs] ; [ðə; ði]
The sick returned to their sufferings ; the bereaved to their loneliness ; the
这 生病的 返回 到 他们的 苦难 ; 这 丧亲者 到 他们的 孤独 ; 这
[pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['strʌglz] ;
poor to their struggles ;
贫穷的 到 他们的 斗争 ;

病人继续承受病痛；丧亲者继续忍受孤独；穷人继续挣扎；

[ðə; ði] [rɪtʃ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['pleʒəz] ; [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [temp'teiʃənz] ; [ænd; ənd][gɒd] [went]
the rich to their pleasures ; the erring to their temptations ; and God went
这 富有的 到 他们的 快乐 ; 这 犯错 到 他们的 诱惑 ; 和 上帝 去
[wɪð] [ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

富人沉溺于享乐，罪人屈服于诱惑，上帝与他们同在。

[daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] - [lɒŋ] [ɪn'vælɪd] ,
Down the avenue , in the room of the life - long invalid ,
向下 这 大街 , 在 这 房间 的 这 生活 - 长的 无效的 ,

沿着这条大道往下走，在那个终身卧病在床的病人的房间里，

[ðə; ði][rɪ'siːvə(r)] [fel] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .
the receiver fell from a woman's shaking hand .
这 接收者 跌倒 从 一个 女性的 摇晃 手 .

听筒从女人颤抖的手中滑落。

[ɔːl] [ðiːz] — [ɔːl] [ðeɪ] , [ðə; ði] [sædist] , [ðə; ði] [sɔː(r)] , [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] — [hæd; həd] [biːn]
All these — all they , the saddest , the sorest , of them all — had been
全部 这些 — 全部 他们 , 这 最悲伤的 , 这 最痛 , 的 他们 全部 — 有 到过
[prɪ'fɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
preferred before her .
首选 前 她 .

所有这些——所有这些，其中最悲伤、最痛苦的——都比她更重要。

" [əʊ] , [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] !
" Oh , to have seen his face !
" 哦 , 到 有 已见 他的 脸 !

“哦，真想看看他的脸！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
She held her thin hands before her eyes .
她 握住 她 薄的 双手 前 她 眼睛 .

她将纤细的双手举到眼前。

[ðen] , ['flæʃɪŋ] [baɪ] [ðæt] ['ɪnə(r)] [lait] [wɪtʃ] [bɜːnz] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensətɪv] [sɪk] ,
Then , flashing by that inner light which burns in the brain of the sensitive sick ,
然后 , 闪烁 经过 那 内 光 哪个 烧伤 在 这 脑 的 这 敏感的 生病的 ,

然后，就像敏感病人的大脑中燃烧的那道内在之光闪过一样，

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][swæm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] — [ænd; ənd]
the face of the stranger swam before her for an instant — and
这 脸 的 这 陌生人 游泳 前 她 为了 一个 立即的 — 和
[wɒz; wəz][nɒt] ;
was not ;
曾是 不是 ;

陌生人的脸在她眼前一闪而过——然后就消失了；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
for she had recognized it .
为了 她 有 认可 它 .

因为她认出了它。

" [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][swæm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]
" The face of the stranger swam before her
" 这 脸 的 这 陌生人 游泳 前 她

陌生人的脸在她眼前浮现。

" [ɪn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋz] ['peɪpə(r)] ,
" In the Monday morning's paper ,
" 在 这 周一 早晨 纸 ,

"在周一早晨的报纸上，

[ðə; ði] ['vestrimən] [ɒv; əv] [seɪnt] ['ægəθəz] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [laɪn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ə'bɪtʃuəri] ['nəʊtɪs] [tʌkt]
the vestryman of Saint Agatha's observed a line or two of obituary notice tucked
这 教区执事 的 圣 阿加莎的 观察到 一个 线 或者 二 的 讣告 注意 塞进去
[ə'weɪ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['speɪsɪz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əb'skjʊə(r)] .
away in one of the spaces reserved for the obscure .
离开 在 一 的 这 空间 预订的 为了 这 朦胧 .

圣阿加莎教堂的执事注意到，在为无名氏预留的某个角落里，藏着一两行讣告。

[ˌaɪ 'tiː][set] [fɔːθ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['klɜːdʒimən] [huː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]
It set forth the fact that the old clergyman who had failed to meet his
它 放 前进 这 事实 那 这 老的 牧师 WHO 有 失败的 到 见面 他的
[ə'pɔɪntmənt] [daɪd] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
appointment died on Sunday morning ,
预约 死亡 在 星期日 早晨 ,

公告指出，那位未能按时赴任的老牧师于周日早上去世。

[ɒv; əv] [njuː'məʊniə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['ɪlnəs] , [eɪdʒd]['sev(ə)nti] - [tuː] .
of pneumonia , after a brief illness , aged seventy - two .
的 肺炎 , 后 一个 简短的 疾病 , 老年人 七十 - 二 .

因肺炎去世，享年 72 岁，此前他曾短暂患病。

[bʊks] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjuːət] [felps] .
Books by Elizabeth Stuart Phelps .
图书 经过 伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 .

伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯的作品。

(['mɪsɪz] . [wɔːd] .)
(MRS . WARD .)
(太太 . 病房 .)

（沃德夫人）

[ðə; ði] ['geɪts] [ə'dʒɑː(r)] .
THE GATES AJAR .
这 大门 半开 .

大门半开。

78th ['θaʊz(ə)nd] .
78th Thousand .
78th 千 .

第78千。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['geɪts] , 30th ['θaʊz(ə)nd] .
BEYOND THE GATES , 30th Thousand .
超过 这 大门 , 30th 千 .

超越大门，第三万。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ðə; ði] ['geɪts] [bɪ'twiːn] .
THE GATES BETWEEN .
这 大门 之间 .

门之间的通道。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [θriː] ['vɒljuːmz] , [ɪn][bɒks] , $4 . - .
The above three volumes , in box , $4 . 00 .
这 多于 三 卷 , 在 盒子 , $4 . - .

以上三卷，盒装，4.00美元。

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [gəʊsts] .
MEN , WOMEN , AND GHOSTS .
男士 , 女性 , 和 鬼魂 .

男人、女人和鬼魂。

['stɔːriz] .
Stories .
故事 .

故事。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[hedʒd] [ɪn] .
HEDGED IN .
对冲 在 .

被树篱围住。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['pɑːtnə(r)] .
THE SILENT PARTNER .
这 沉默的 伙伴 .

沉默的合伙人。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['eɪvɪs] .
THE STORY OF AVIS .
这 故事 的 维斯 .

艾维斯的故事。

16mo , $1 . - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
16mo , $1 . 50 ; paper , 50 cents .
16mo , $1 . - ; 纸 , - 分 .

16个月，1.50美元；纸质版，50美分。

[siːld] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
SEALED ORDERS , and Other Stories .
密封 订单 , 和 其他 故事 .

密封订单及其他故事。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[frendz] :
FRIENDS :
朋友们 :

朋友们：

[ə; eɪ] [dju'et] . 16mo , $1 . - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
A Duet . 16mo , $1 . 25 ; paper , 50 cents .
一个 二重奏 . 16mo , $1 . - ; 纸 , - 分 .

二重奏。16开本，1.25美元；平装本，50美分。

['dɒktə(r)] [zeɪ] .
DOCTOR ZAY .
医生 扎伊 .

ZAY医生。

16mo , $1 . - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
16mo , $1 . 25 ; paper , 50 cents .
16mo , $1 . - ; 纸 , - 分 .

16个月，1.25美元；平装本，50美分。

[æn; ən] [əʊld] [meɪdz] ['pærədaɪs] , [ænd; ənd] ['bɜːglə(r)] [ɪn] ['pærədaɪs] .
AN OLD MAID'S PARADISE , and BURGLARS IN PARADISE .
一个 老的 女佣 天堂 , 和 窃贼 在 天堂 .

老处女的天堂，以及天堂里的窃贼。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 23 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.23美元。

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃ(ə)nz] .
THE MASTER OF THE MAGICIANS .
这 掌握 的 这 魔术师 .

魔法师之王。

[kə'læbəreɪtɪd] [wɪð] ['hɜːbət] [diː] . [wɔːd] .
Collaborated with HERBERT D . WARD .
合作 和 赫伯特 D . 病房 .

与赫伯特·D·沃德合作。

16mo , $1 . - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
16mo , $1 . 25 ; paper , 50 cents .
16mo , $1 . - ; 纸 , - 分 .

16个月，1.25美元；平装本，50美分。

[kʌm] [fɔːθ] !
COME FORTH !
来 前进 !

出来！

[kə'læbəreɪtɪd] [wɪð] ['hɜːbət] [diː] . [wɔːd] .
Collaborated with HERBERT D . WARD .
合作 和 赫伯特 D . 病房 .

与赫伯特·D·沃德合作。

16mo , $1 . - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
16mo , $1 . 25 ; paper , 50 cents .
16mo , $1 . - ; 纸 , - 分 .

16个月，1.25美元；平装本，50美分。

[ˌfɔː'tiːn] [tuː; tə] [wʌn] .
FOURTEEN TO ONE .
十四 到 一 .

十四比一。

[ʃɔːt] ['stɔːriz] .
Short Stories .
短的 故事 .

短篇小说集。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

['dɒnld] ['mɑːsi] .
DONALD MARCY .
唐纳德 玛西 .

唐纳德·马西。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [laɪf] .
A SINGULAR LIFE .
一个 单数 生活 .

非凡的人生。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ðə; ði] [ə'bʌv] - ['vɒljuːmz] , ['juːnɪfɔːm] , $21 . - .
The above 16 volumes , uniform , $21 . 50 .
这 多于 - 卷 , 制服 , $21 . - .

以上共 16 卷，统一定价 21.50 美元。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [æt; ət][ˌes 'tiː] .
THE SUPPLY AT ST .
这 供应 在 英石 .

圣路易斯的供应

['ægəθəz] . ['ɪləstreɪtɪd] .
AGATHA'S . Illustrated .
阿加莎的 . 插图 .

阿加莎的插图版。

[skweə(r)] 12mo , $1 . - .
Square 12mo , $1 . 00 .
正方形 12mo , $1 . - .

方形 12 个月，1.00 美元。

[ðə; ði] [mə'dɒnə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌb] .
THE MADONNA OF THE TUBS .
这 麦当娜 的 这 浴缸 .

浴缸里的圣母玛利亚。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] [seɪm] .
THE SAME .
这 相同的 .

相同。

[skweə(r)] 12mo , [bɔːdz] , - [sents] .
Square 12mo , boards , 75 cents .
正方形 12mo , 板 , - 分 .

12个月方形，木板，75美分。

[dʒæk][ðə; ði] ['fɪʃəmən] .
JACK THE FISHERMAN .
杰克 这 渔夫 .

渔夫杰克。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[skweə(r)] 12mo , [bɔːdz] , - [sents] .
Square 12mo , boards , 50 cents .
正方形 12mo , 板 , - 分 .

12个月方形，木板，50美分。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɔː'tæləti] .
THE STRUGGLE FOR IMMORTALITY .
这 斗争 为了 不朽 .

追求永生。

['eseɪz; e'seɪz] .
Essays .
散文 .

论文。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ðə; ði] ['trɒtɪ] [bʊk] .
THE TROTTY BOOK .
这 小火车 书 .

特罗蒂之书。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[skweə(r)] 16mo , $1 . - .
Square 16mo , $1 . 25 .
正方形 16mo , $1 . - .

方形 16 个月，1.25 美元。

- ['wedɪŋ] [tʊə(r)] [ænd; ənd] ['stɔːri] [bʊk] .
TROTTY'S WEDDING TOUR AND STORY BOOK .
- 婚礼 旅游 和 故事 书 .

特罗蒂的婚礼之旅和故事书。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[skweə(r)] 16mo , $1 . - .
Square 16mo , $1 . 25 .
正方形 16mo , $1 . - .

方形 16 个月，1.25 美元。

[wɒt] [tuː; tə][weə(r)] ?
WHAT TO WEAR ?
什么 到 穿 ?

穿什么?

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 00 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.00美元。

[pəʊ'etɪk] ['stʌdiz] .
POETIC STUDIES .
诗意的 研究 .

诗歌研究。

[skweə(r)] 16mo , $1 . - .
Square 16mo , $1 . 50 .
正方形 16mo , $1 . - .

方形 16 个月，1.50 美元。

[sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪlənt] [wɜːld] .
SONGS OF THE SILENT WORLD .
歌曲 的 这 沉默的 世界 .

寂静世界的歌谣。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] .
With Portrait .
和 肖像 .

带人像模式。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

['tʃæptəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [laɪf] .
CHAPTERS FROM A LIFE .
章节 从 一个 生活 .

人生篇章。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . -
12mo , $1 . 50
12mo , $1 . -

12个月，1.50美元

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
HOUGHTON , MIFFLIN AND COMPANY ,
霍顿 , 米夫林 和 公司 ,

霍顿·米夫林公司

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] .
BOSTON AND NEW YORK .
波士顿 和 新的 约克 .

波士顿和纽约。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神